

ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

Droits d'exécution réservés.

MLADA.

Introduction. Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Traduction française de Jules Ruelle.

Musique de N. Rimsky-Korsakow.

Andante.

PIANO.

The musical score is for the introduction of the piece "Mlada" by Rimsky-Korsakov. It is written for piano and harp. The tempo is marked "Andante." and the key signature has one flat (B-flat). The score is divided into five systems. The piano part is marked "PIANO." and the harp part is marked "Harp". The score includes various dynamics such as *mf*, *p*, *pp*, *dolce*, *poco rit.*, and *a tempo*. The harp part features arpeggiated chords and sustained notes. The piano part features a melodic line with various ornaments and dynamics.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for the right and left hands on grand staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

The systems are marked with various dynamics and performance instructions:

- System 1:** Starts with a forte (*f*) dynamic in the right hand and a piano (*p*) dynamic in the left hand. The right hand has a *ten.* (tension) marking.
- System 2:** The right hand continues with a *ten.* marking. The left hand has a *pp* (pianissimo) dynamic.
- System 3:** The right hand has a *f* dynamic. The left hand has a *dimin.* (diminuendo) marking.
- System 4:** The right hand has a *p* dynamic. The left hand has a *pp* dynamic.
- System 5:** The right hand has a *poco rit.* (poco ritardando) marking. The left hand has a *ppp* (pianississimo) dynamic.
- System 6:** The right hand has a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The left hand has a *p* dynamic. The system ends with a *dimin.* marking and a *smorz.* (smorzando) marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The piece concludes with a final chord in the right hand.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I.

(Метивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Mstivoï, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Метивоя. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Метивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукою; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Княжна Войслава за прѣлкою. Съ одной стороны хоръ сѣньныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы. Около дѣвушекъ старуха Святохна.

Salle dans le Palais de Mstivoï, prince de Rhêtra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Mstivoï est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au ravel. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первой фразой музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать послѣ некоторой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(Дѣвушки.)

Coro. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alti. (32)

Со-ти - це - рас - то-пи - ло Спѣ-тъ у насъ въ горахъ, Вѣт - ромъ
An - so - teit fondit la noi - ge de nos monts. Le vent

ра - зо-гна - ло Туч - ки въ не-бе-сахъ, Зем - лю на - по-и - ло
chas - se les nu - a - ges des rat-lons, Et la ter - re boit l'eau

чис - то - ю во - дой, И лу - га покры - ло яр
pure — au loin cou-rant. Des — ra — yons du ciel, le pre

кой му - ра - вой. Ты плетись махро - вый
est tout bril - lant. Gra - ci - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой вѣ - почекъ за - пле - тай - ся! Ты го - ри лю - бовь - ю
toi. Ma guir-lan - de fleu - ri e; Plein d'a-mour re-viens à

мой дру - жо - чекъ раз - го - рай - ся!
moi, Doux a - mant je t'en pri e!

cresc.

dolce

Шли мы со-би-ра-ли трав-ку да цвѣ-ты,
Aux sen-tiers nous a-vons pris de bel-les fleurs,

Съ-ли-за-пле-та-ли пес-тры-е вѣн-ки.
Et tres-sé cou-ron-nes aux ri-res cou-leurs.

Такъ-ли-крѣп-ко-вя-жетъ дѣ-ви-ца-я ру-ка,
Ah! ma main voudrait au cœur du bien-ai-mé,

Какъ-лю-б-лю-я-крѣп-ко-ми
Mettre un tel li-en, char-mant,

ла - го друз - ка. Ты пле - тись мах - ро - вый.
 tout em - bai - mé! tra - ci - en - se très - se -

un poco marcato

мой вѣ-но-чекъ, за-пле - таи - ся! Ты го-ри лю-бовь-ю
 toi, Ma guir-lan - dé fleu - ri e; Plein d'amour re-viens à

(sempre stacc.)

мой дружокъ, раз - го - рай - ся! Раз
 moi, Doux a-mant je l'en pri e! Re

го рай - ся!
 viens a moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войслады.

Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то приостанавливаясь пріять, то пуская отъ времени до времени веретено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

rit. poco a poco

Ой, вы тем - ны - е — лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про -
O fo - rêts sau - ça - ges, In - franchissable — est cotre a - bri: Et sous
 3 *Moderato.* *rit. mp colla parte.* *Piu lento.*

ход - ны - е — Ми - ле - тине - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
vos om-bra-ges La — paix règne i - ci! De Mi - lè - ti - ne, fo -

riten.
 Ми - ле-тине-кі - е!
rêts. so-gez là - bri!

riten. *Più mosso.*

Tempo I. *rit. poco a poco*

Вы ска-жи - те мнѣ за-чѣмъ за-ле-нѣ - е - те рав-но
Di - tes-moi pour - quoi tou - jours Vous gardez — vos certs a-tours?

4 *colla parte*

Molto riten. зе - ле - нѣ - е - те лѣ - томъ и зи - мой?
E - té comme hi-ver Vos ra - meaux sont verts!

Più lento.

p

rit. зе - ле - нѣ - е - те лѣтомъ и зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meurent verts!

p

rit. *dimin.* *Più mosso.*

a piena voce
 Ра - дабѣя, какъ
Com - te vous con -

5 *Tempo I. (ma poco più animato.)*

f *mf*

Animato assai.
trillo ad libitum.

вы лѣ - са, серд - ца не му - тить тос - кой (A)
ten - te Que n'ai - je pei - - ne ni douleurs! Ah!

p

molto riten.

Andante. *Tempo I. (ma poco più animato.)*

Серд - ца не - му - тить горь - кихъ слезъ не - лить,
 Mais la mort est len - te, A - - mers sont les pleurs!

mf (Colla parte) *p*

a piacere

горь - кихъ слезъ, слезъ не - лить, горь - кихъ слезъ,
 Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir

rit. molto *a piena voce*

не лить, серд - ца не му - тить, горькихъ слезъ не
 pour moi! Bien triste est mon-cœur, Sombre est ma dou -

Andante. *p* *p*

Мстивой нетерпѣливо встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.

Войскава, оставшаяся пражу, встаетъ тоже. (Весь послѣдующій разговоръ ведется подале отъ дѣвушекъ и оруженосцевъ.)

Mstivoi descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouet et se lève aussi.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

ЛѢТЬ.
leur!

Allegro.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

О чемъ по-ешь? Здѣсь
Pour-quoi ce chant? Et —

Recit. (poco più lento.)

— ба-бѣй плачь не вѣ по-ру. Го-лод-но-ю вол-чи-цей смотри дѣвка,
— *pour-quoi donc ces larmes? La fil - te semble u - ne louve af - fa - mé - e,*

poco cresc.

(*bas à sa fille*)

и тутъ же нѣж-ной гор-лен-кой вор-ку-еть. Ты вѣчемъ кля-лась мнѣ
Et chante ain-si que la colombe ai - mé - e! Qu'as - tu ju - ré lors

poco cresc.

(*sempre sostenuto.*)

вѣмъ то го-ро-ко-вой, ког-да съ то-бой мы
qu'au moment fa-tal Tom - bu Mla - da, Mla

(*m.d.*) *f* (pp) (*m.s.*) (m.s.)

Poco allargando

Мла - ду из - ве - ли, И до - ро - го - е
 da, cœur vir - gi - nal? Mor - tel é - tait l'an -

Poco allargando

p

poco stringendo

брач-но-е ко-леч - ко съот-ра-во-ю красот-къ под-не-сли?
 neau de fi - an - cé - e don - né par nous. Ah! songe au jour fa - tal!.

poco stringendo

f

Animato.

f

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

Все пом-ню я. Ост-авь!
 Je me souviens. Laisse - moi!

Эхъ, дѣв-ка, слу-шай! Ар-жо-ны кня - зя, Я - ро -
 Ecoute en - co - re: tis - las ju - ré, tu dois sé -

Recit. (poco più lento.)

7 in Tempo. (sempre sos-)

ми-ра, при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те-бя не-хочетъ.
 duire Ce Ja-ro - mir qui tient Ar - cô - ne... En vain, ma foi! ton cœur soupi-re.

tenuto.

f

f

Мла-дой у-соп-шей бре-дять...
A cet-te morte il son-ge...

8 Allegro animato.

Andante.

А ты, коль о-бѣ-ща-ла, такъ во-ро-жи; не-то я по и-но-му раз-
Par a-mour ou ma-gi-e, Tiens ton ser-ment: ou bien et sur ma vi-e, Ton

Recit. (poco più lento.)

in Tempo. (sempre sostenuto.)

вѣ-да-юсь съ князькомъ тво-имъ Ар-кон-скимъ:
prince en ma puis-san-ce tom-be-ra.

коль не доб-ромъ, такъ
Il faut qu'Ar-cone en-

си-ло-ю возъ-му! А быть Ар-ко-нѣ подъ ру-кой у Рет-ры.
fin soit à Rhé-tra. Si-non pour Ja-ro-mir crains ta fu-ri-e!

(Величественно встаетъ съ престола.)

9

(Уходить разгнѣванный вмѣстѣ съ оруженосцами.)
Astivoi courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Allegro animato.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.(Стоит неподвижно и глядя вслѣдъ отцу.)
(Immobile elle regarde son pere sortir.)(Насмѣшливо.)
(d'un ton moqueur)

Recit.

О-тець! Ка - ко - е дѣ - ло мнѣ до
Que sont i - ci pour moi Réthra la

Рет - ры
fiè - re,

Poco più lento.

и до раз-сче - товъ ал - чно сти тво-ей?
Et les calculs de la cu-pi-di-té?

Ancore più lento.

То-бѣ-бъ-вее
L'or est pour

Agitato.

passionato

зо-ло-та да влѣ-сти.
*toi tout sur la ter-re.*Ме - ня
*Mais moi,*лю - бовъ зло-дѣй - ка
*la - mour m'enflam - me,*ог - немъ спа -
Mais moi, l'a -

10

poco riten.

ли - ла жгу - чамъ, Впи-ла - ся въ серд-це мнѣ змѣ-е - ю крѣп - ко,
mour m'enflam - me, *L'amour dompta ma co - lon-te,* *Il prit mon*

f *p* *cresc.*

lunga *a piacere*

крѣп-ко. Мла - да, Мла-да!
a - me. *Mla - da, Mla - da!*

Andante.

pp *p* *pp*

И за сы-рой мо - ги - лой нѣтъ по - ко - я мнѣ отъ те -
C'est toi qui viens en - co - re, *O fan - td - me,* *dans mon vi-*

Poco più mosso e string.

(trem.) *f p*

бя — И за сы - рой мо - ги - лой нѣ — ту
ro - re! *Tu veux* *tou - jours ma per - te,* *Je vois* *tā*

11 *Agitato.*

f *(stacc.)* *f*

мѣ по-ко - я; КОЛ-ДУ - ешь ты на лю - бу мо - е - го! —
tombe ou - cer - te. C'est toi que mor - te Ja - ro - mir ap - pel - le!

f

p *cresc.* *molto*

sempre agitato. (Tempo rubato.)

Recit.
 О, бо-ги-ня Ла-да,
O dees - se La-da,

f

Allegro moderato.

ты ме - ня от-верг-ла!
tu me fus cru - el - le!

СВЯТОХНА. (Подходя къ Войслава.)
SWIATORHNA. (s'approchant de Woislawa)

12 *Allegro moderato.*

Все Ла - да, Ла - да!
Tou - jours La - da!

p

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(à la vieille)

Ста - ру-ха, что съ тобой?
O vieille, qu'as - tu dit?

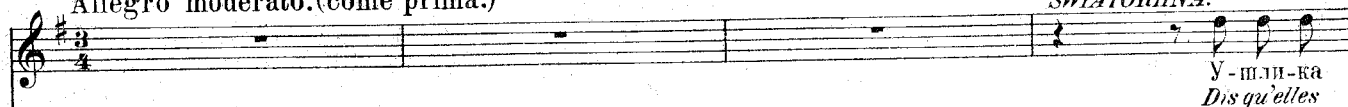
СВЯТОХНА.
SWIATORHNA.

Безъ Ла-ды ни на-шагъ!
Toujours pri-er La - da!

p

11stesso tempo.
Allegro moderato. (come prima.)

СВЯТОХНА.
SWATOKHNA.

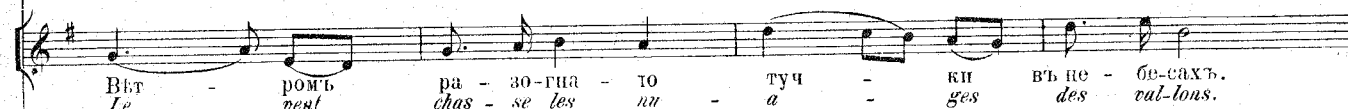
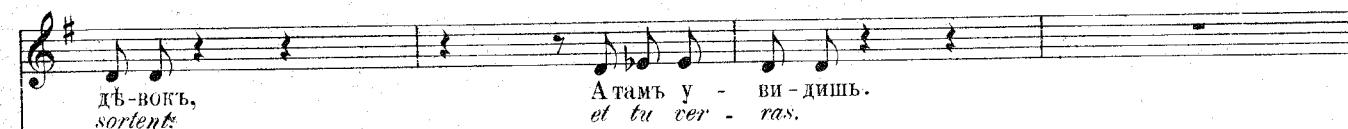


Coro. (32)



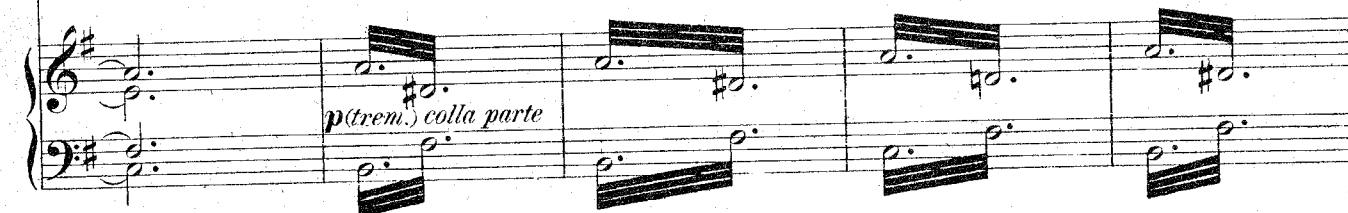
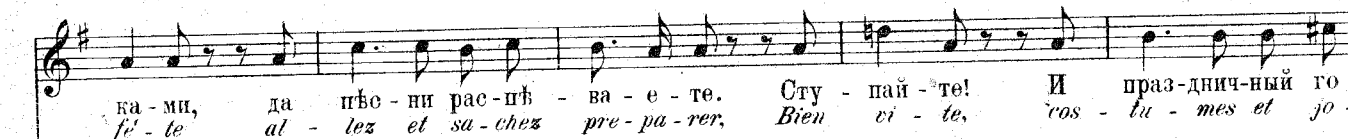
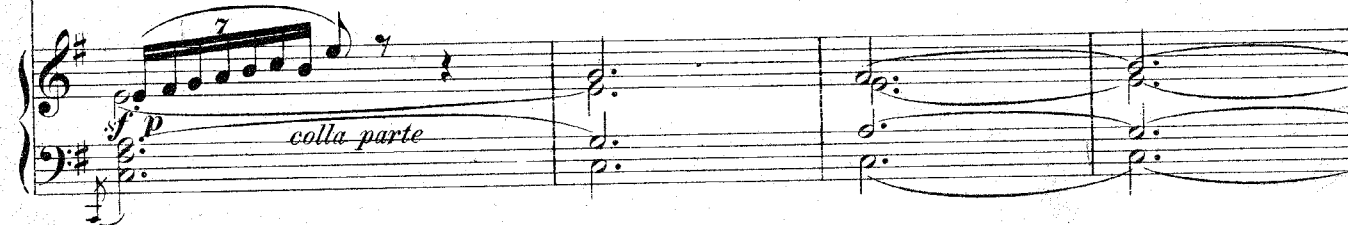
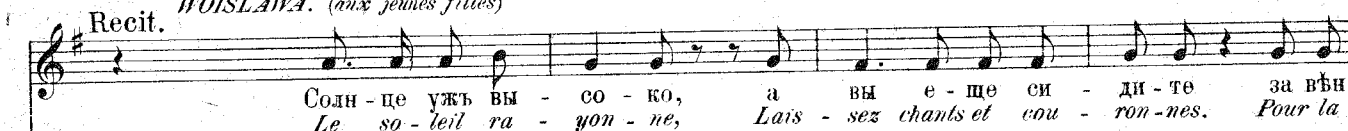
131stesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)



ВОЙСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
WOISLAWA. (aux jeunes filles)

Recit.



товъ - те мнѣ на - рядъ.
vaux pour me ra - ter (Уходя.)
 Соро. (En sortant)

Ты нѣ-тъ-сь, мах - ро - вый мой вѣ - но - чекъ, за - пле -
Gra - ci - en - se tres - se - toi, Ma guir - lan - de fleu -

14 *a tempo*

тай - ся!
ri - e!

Ты го - ри лю - бовь - ю. мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай
Plein d'a - mour re - viens à moi, Doux a - mi, je t'en pri

ся!
e!

389

СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна-Морена.)

Scène II.

*Woiśława et Swiatokhna (Moréna.)*ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

Ну, го-во-ри!
Par-le sans peur!

Княж-на! Аль ты то-го не
Eh bien! é - cou - te - moi, prin-

зна-ешь,
ces - se.

что гдѣ не слу-ша-етъ бо-ги-ня Ла-да,
Puis-que La - da sans nul ap - pui te lais - se,

тамъ ты къ дру-гой бо-ги-нѣ о-бра-щай-ся; Мо-ре-на
In - coque a - lors, crois - moi, l'au - tre dé - es - se; In - co - que

вы-рв-читъ зо-ви Мо-ре-ну, зо-ви под-
Mo - ré - na, so - leil des ombres, Dé - es - se

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

зем-ныхъ царствъ бо- ги-ню.
des ro-yaumes sombres.

15 Recit.
Agitato.

Мо-ре-ну?
Mo-ré-na?

Чтожъ, я вы-зо-ву Мо-ре-ну.
Soit! j'ap-pel-le-rai Mo-ré-na.

Коль бо-ги свѣ-та
Puis-que les Dieux du

p molto cresc. sf

отъ ме-ня от-вер-глись, такъ за ме-ня пусть бу-дутъ бо-ги мра-ка!
jour m'ont repoussé - e, Par Mo-re-na que je sois ex-au - cé - e!

p cresc. sf

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Темпо I.

Зо-ви е - е съпро - кля - ті-емъ на Мла-ду;
Ap-pel-le donc en mau-dis-sant Mla-da,

ска-жи: я - вись Мо-
Et dis: pa-raïs, Mo-

sf p sf

ре - па Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво - ей ра - бой на вѣкъ.
ré - na, ma dé - es - se! A toi je suis et pour l'é - ter - ni - té.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Но кто же ты ста - ру - ха?
Mais toi, qu'es-tu, pau - vres - se?

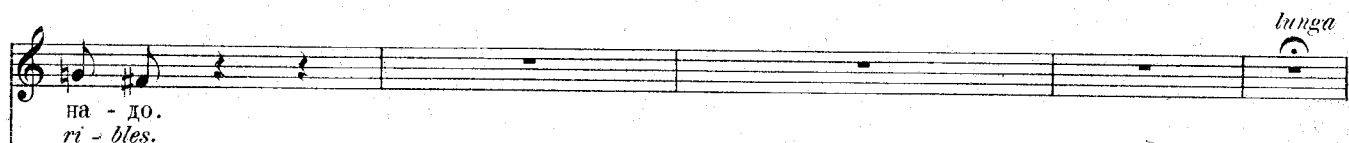
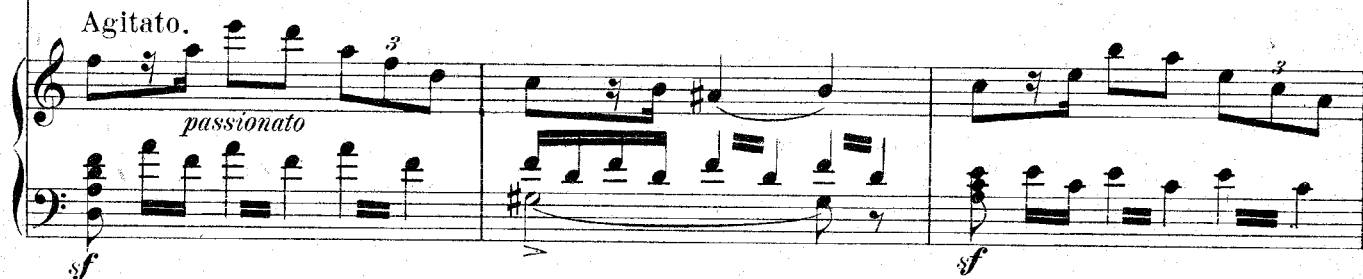
17 Poco più lento.
(trém.)

Мо - гильнымъ хла - домъ вѣ - етъ отъ те - бя; ос - тавь ме - ня, мнѣ
Qui du se - pulcre as le froid re - dou - te? Va, lais - se - moi, je

страш-но!
trem - ble!

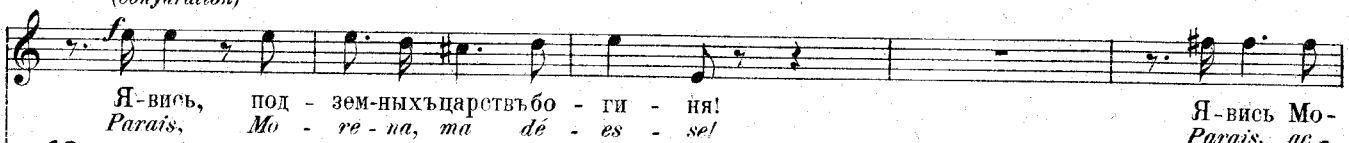
СВЯТОХНА.
SVIATOKHNA.

Ой - ли страшно! Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
Quoi, tu trembles! Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

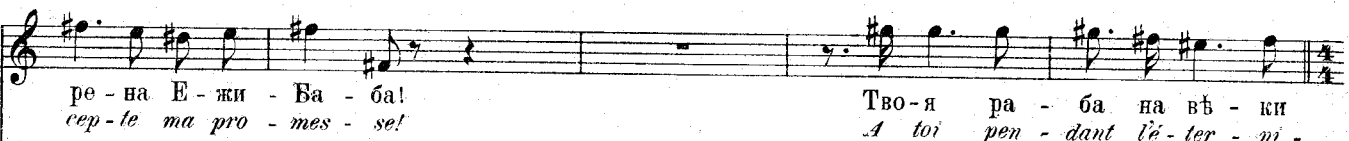


Poco più lento.

(Заклинаетъ)
(Conjuration)



18



(Подземный громъ и пламя. Вихрь. Темнота.)
(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)
Allegro molto.

я!
lé!

19

string. *f* *f* (trem.)

Святыхна превращается въ Морену.
Sviatikhna se transforme en Morena.

МОРЕНА.
MORENA.

allargando

Мо-ре-на вы-ру-ча-етъ сво-ихъ ра-
A ton se-cours, es-cla-re, vient Mo-ré-

allargando

p dimin.

Стоитъ неподвижно и торжественно передъ дрожащею Войсавою, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
Morena reste immobile et solennelle devant Woïslawa frémissante, éclairée d'une lueur rouge.

бoвъ.
на.

Meno mosso. (Maestoso.)

sempre forte

МОРЕНА.
MORENA.

Тво-
Je

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
Ton cœu n'est pas fri - co - le?

20

я, тво-я!
suis a toi!

(Злобно.)
(avec cruauté)

Такъ пом-ни э-то сло-во.
Re - tiens cet-te pa - ro - le!

На дар - ство свѣ-та цар-ство тьмы пой -
La for - ce des té - nè - bres sur - gi -

дѣтъ и за те-бя воз-ста-нутъ бо-ги мра-ка;
ra: L'enfer. — pour te ser - vir vien - dra sur -

но-жай: изъ цар-ства
ter - re; Mais toi, tu map-par -

тьмы — ужь нѣтъ воз-вра-та.
tiens: — A - dieu pri - e - re!

Му-жай — ся и на-
Cou - rage! — al - lons, es -

cresc.

СЦЕНА III.

Scène III.

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Метивоя и дѣвушки.

Woislaw a seule, puis Mstivoï, Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ оцѣпенѣнии. Свѣтлѣетъ.

La flamme qui brillait sur la tête de Woislaw s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène s'éclaire graduellement.

Moderato e tranquillo.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

На сценѣ совсемъ свѣтло. За сценой звуки охотничьихъ роговъ. Войслава прислу-
Sonr complet; on entend au loin les cors. Woislaw écoute.

Свер - ши-лось!...
Pro - di - ge!

Allegretto.

(за сценой)
(Derrière la scène.)

шивается. Входить съ одной стороны Метивой съ оруженосцами, съ другой сѣвныя дѣвушки.
Mstivoï et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.

Э - то онъ!
Le voi - ci!

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Ро-га тру-бятъ! Ско-рѣи, ско-рѣи встрѣчай-те
J'entends les cors! Guidez i - ci le no - ble

ГОС - ТЯ.
prim - se.

Ten. 16

Coro.

Bassi. 16

Изъ деб - рей глѣ - бо - рнхъ съ ло - вит - вы от - важ - пой, на праз - дникъ Ку -
Du fond des fo - rêts, Kou - pa - la, pour ta fé - le, Re - vient Ja - ro -

23

на - лы спѣ - шить и - ро - мнръ: и уроч - ны - я ча - щѣ и деб - ри глѣ -
(unis.) le chas - seur tri - om - phant. Aux som - bres hal - liers quand ru - git la tem -

xi - и лѣ - совъ Ми - ле - тни - скнхъ не страш - ны е му. А звѣ - ри лѣ -
pé - le, A - lors que ré - sonne au loin son cor d'ar - gent: La hèle en sa

сны - е дро - жать и гре - пе - шуть. за - слы - ша да - ле - ко се - ре - бря - ный ро - гъ. То
cor - se, trem - blan - le, sur ré - te, L'é - cho se ré - veille au son du cor d'argent. Le

389

Coro.

Sop. (16)

Alti. (16)

Ten.

Bassi.

ро - пят - ся скрыть - ся о - лень быс - тро - но - гий и зубрь кру - то ро - гий, ка -
 cerf et l'U - rock ne lui tien - nent pas. té - gij; Le fier san - glier (unis.) fait et

mf cresc.

Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 Mais de flèche a - cé - ré - es Les bé - tes sont frap - pé - es,

бань и мед - вѣдь. Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 lours et pru - dent. Mais de flèche a - cé - ré - es Les bé - tes sont frap - pé - es,

24

дуть бо - из - ли - выхъ ередь ча - шей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

дуть бо - из - ли - выхъ ередь ча - шей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

mf cresc.

f

sf

unis.
о-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средѣ
prin-ce d'Ar - co - ne les fle-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

unis.
о-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средѣ
prin-ce d'Ar - co - ne les fle-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

f *mf* *cresc.* *f*

Входитъ Яромиръ въ охотничьемъ нарядѣ, впереди его нѣсколько о-
Jarmir, précédé d'écuyers, entre en costume de chasse. Devant lui, des e-

ча - щей тѣ - ныхъ. Ой! ста - ва Я - ро - ми - ру. ста - ва Я - ро - ми - ру.
an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Je - ro - mir! A lui ric - toi - re, gloi - re!

ча - щей тѣ - ныхъ. Ой! ста - ва Я - ро - ми - ру. ста - ва Я - ро - ми - ру.
an - tres ca - chés. Ah! vi - ve Je - ro - mir! A lui ric - toi - re, gloi - re!

f

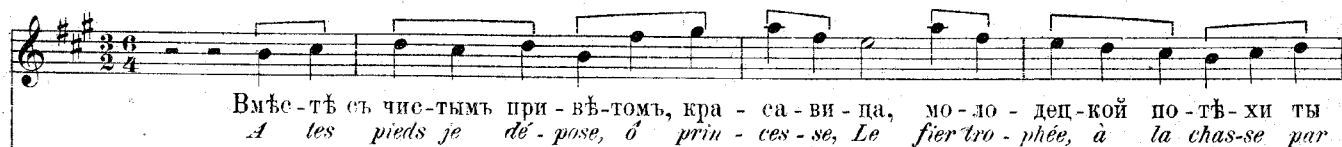
ружениосцевъ, сзади за нимъ стѣги на золотомъ блюдѣ несутъ кабанию готову.
écuyers viennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.

ста - ва, ста - ва, ста - ва, ста - ва!
A lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

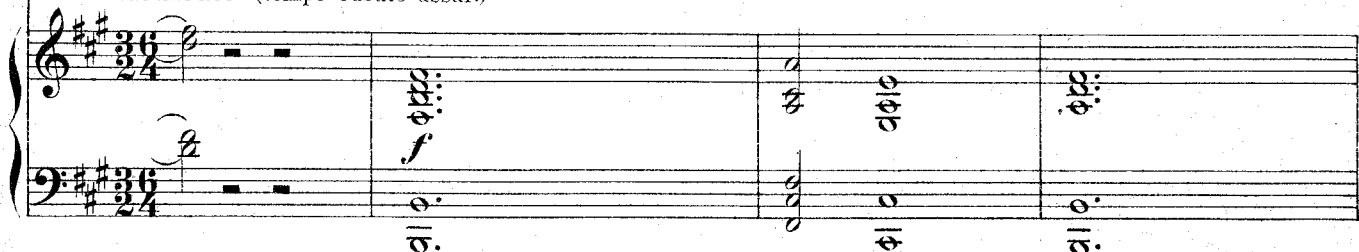
ста - ва, ста - ва, ста - ва, ста - ва!
A lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

f *ff*

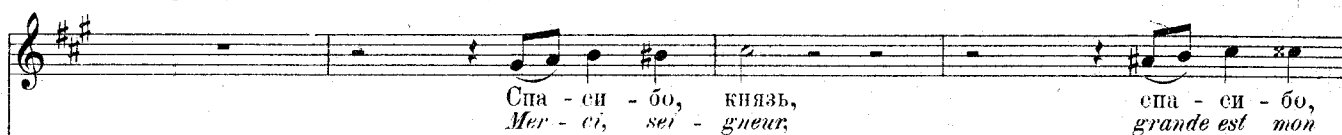
ЯРОМИРЪ (Подходя къ Войславъ.)
JAROMIR. (à Woïslawa)



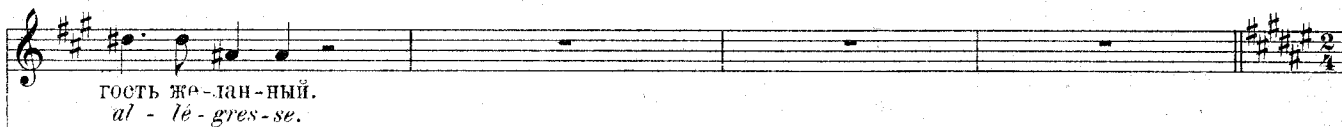
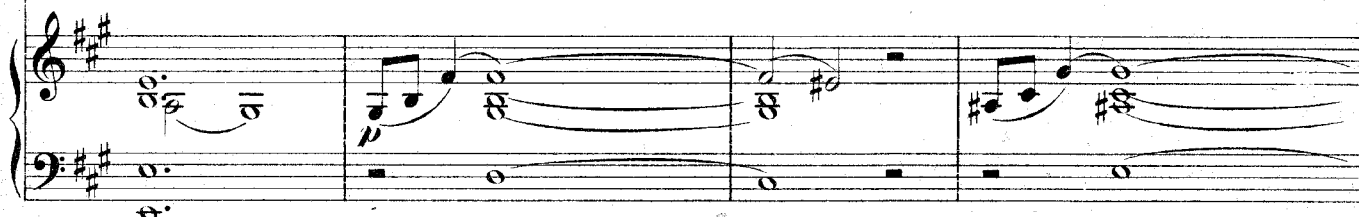
Moderato. (tempo rubato assai.)



ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

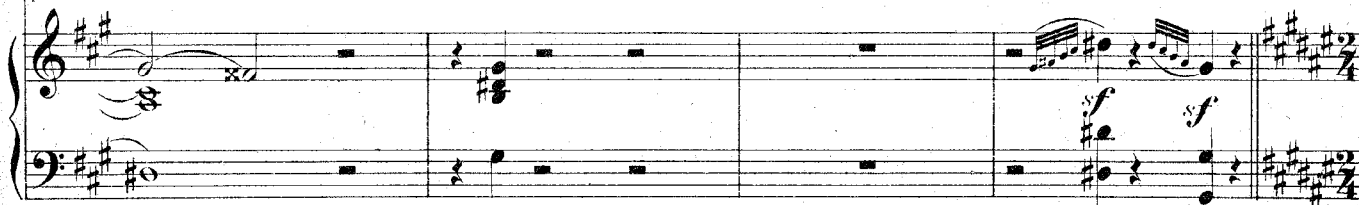


даръ при-ми!
moi con-quis.



МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Об-ни-мем-ся, мой ви-тязь до-ро-гой.
Nos bras s'ouvrent pour toi guer-rier ché-ri.



Тrio съ хоромъ.

Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава и Яромиръ, стоя подаль одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мстивой наблюдаетъ
 WOISLAWA. Woislawa et Jaromir; un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Mstivoi les observe. Les ecuyers

26 Allegro un poco agitato.

Мо-ре-на,
 Мо-ре-на,
 Мо-ре-на!
 ты сло-во
 tu me sers,

за ними въ сторонѣ. Оруженосцы приветствуютъ охотниковъ Яромира.
 font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.

сдер-жа-ла...
 ah! mer-cil...

poco rallent.

CRESC.

Онъ съ-мно-ю; взоръ пре-крас-ный мнѣ су-литъ лю-
 Là cest lui! — Son beau re-gard pré-sa-ge A-tour,

Poco meno mosso.

sf p

(Ced.)

бо-въ, бла-женс-тво. Мигъ чу-дес-ный, мигъ же-лан-ный
 a-tour. bon-heur! Cest l'heure at-ten-du-e, ô douce i-

sempre stacc.

(Ced.)

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной. ЯРОМИРЪ.
ta - ge! La joie em - plit mon cœur! JAROMIR.

Серд-це жжетъ о -
De ses yeux l'ar-

27 *Con moto.*
cresc.

В.
 Я.
 О, ви - тязь до - ро - гои.
A toi, rail - lant guerrier;

гонь е - я чер-ныхъглазъ, кроткій об - разъ Мла - ды по -
deur qui m'en-flam - me, Fait pâ - lir Mla - da dans mon

f *p* *cresc.*

от - ны - нѣ бу - дешь мой!
Mon e - tre tout en - tier!

меркъ въ ду - шѣ.
a - me.

МСТИВОЙ.
 MSTIVOI.

Хва - ла бо - гамъ, хва - ла ве -
Aux Dieux des té - nè - bres soit

f *cresc.*

Мст.

ли-кимъ!
gloi - re!То бо - ги мра - ка по - мо - ги.
En - fin ces Dieux sont avec nous.

Тен.

Соро.

Басси.

Честь гос-тямъ
Ho - tes chers,до - ро-гямъ!
gloire a vous!ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.Часъ же - лан - ный, мигъ чу - дес - ный!
Ah! pour moi l'heure est su - pré - me!ЯРОМИРЬ.
JAROMIR. Бе - зу-мець я былъ,
J'é - tais in - sen - sé,

28 Poco più lento.

Серд це пол - но нѣ - ги том - ной
Là, je vois ce lui que j'ai me.не зналъ я цѣ - ны
En n'ad - mi - rant pas

animato *poco.* *a* *poco*

мо - имъ ты бу - депь, а я тво - е - ю
Tu m'ap - par - tiens, moi seu - le je tai - me!

той чуд - ной бра-сѣ, тѣмъ дивнымъ о - чамъ.
sa fie - re beau-te, Ses yeux en - chan-tes!

animato *poco* *a* *poco*

poco cresc.

Agitato.

Мо - ре - на, Мо - ре - ва! Ты сло - во
Mo - ré - na, Mo - ré - na, fi - de - le.

Бьет-ся сердце страстью
Mon cœur é - tu de - ja

МСТИВОЙ. MSTIVOI.

Бо-ги мра-ка по-мощь
Les Dieux d'enfer sont bien

Ten. *mf*

Coro. Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

Bassi. *mf*

29 Agitato.

mf

спер-жа-ла.
est pour nous.

но-вой, ча
fait un rêve

(poco marcato)

да-ли.
pour nous.

Мо-ей Ар-ко-на бу-детъ, бли-зотъ ужъ часъ, ужъ
A moi bien-tôt doit être Ar-cô-ne. Dé-jà sap-

Соро.

сла-ва!
Gloi-re!

Сла-ва!
Gloi-re!

Poco rallent.

Poco meno mosso.
a piena voce

Онъ со-мно-ю; взоръ пре-
Là, c'est lui! Son beau re-

ми
dent

люб-
et

ви.
doux!

Слад-ко
Quelle e-

бли-зотъ слад-кій часъ по-бѣ-ды, слад-кій часъ по-бѣ-ды,
pro-che l'heu-re de vic-toi-re, l'heu-re de vic-toi-re!

Poco rallent.

Poco meno mosso.

cresc.

(Ped.)

sempre

крас - ный мнѣ су - лить лю - бовь бла - жено - тво. Часъ же -
gard — pre - sa - ge A - mour. a - mour, bon - heur! C'est l'heure

серд - це бьет - ся! О - бразъ Мла - ды мерк - нетъ.
tran - ge flam - me. Fait pa - lir, ó Mla - da,

по - бѣ - - - ды часъ.
En ton — pou - voir,

sempre stacc.

pp sempre

(Red.)

animato poco a poco

лан - ный, мигъ чу - дес - ный! Ви - тязь слав - ный ско -
at - - ten - du - - e, ó douce — i - ta - - ge! La joie em - plit —

Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ta - - ge dans ton â - me!

Па - - - детъ Ар - ко - на!
Ar - - - co - - ne tom - be!

animato poco a poco cresc.

— ро — еко — ро — бу — дешь — мой,
 — mon — cœur! — Ah! — sois — à — moi;
 Ду — — шу — жжетъ — о — гонь
 Quel — — le — flam — — me — uait
 O — —
 Ja — —
 poco a poco *mf cresc.*

Allegro animato assai.

a — я — тво — я!
 Je — suis — à — toi!
 e — — я — о — — чей!
 sou — — dain — en — moi!
 — ча — ро — ванъ — гор — дый — князь!
 — ro — mir — su — bil — sa — toi!
ten. ad libit.

Tenori.
 Coro.
 Bassi.
 f
 Sta — — ва — ап —
 Fi — — ve — le
 f

30

ff Allegro animato assai.

Tenori.

Coro.

KOH

prin

Bassi.

ce

RO

ce

my

d'Ar-

KHH

co

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

зю!

nel!

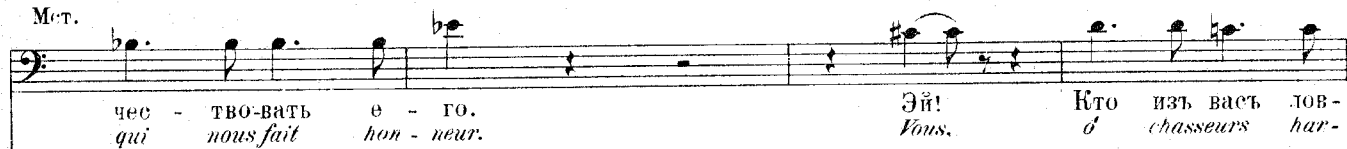
МСТИВОЙ. (Слугамъ)
MSTIVOI. (aux serviteurs)

Recit. (poco più lento)

He-ся - те ме - ду!
Que l'hy-dro-melГость у насъ по - чет-ный;
coule en a - bon - dan-ce.намъ по - до - ба - етъ
Fé - tons te prin - ce

(sempre sostenuto)

Мст.



31



Ловчіе Яромѣра выбираютъ нѣсколько стѣнныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se preparent a danser.

32 Moderato.



Дыня рядовая. (Redowa.)

Redowa.

Tempo di mazurka.

(Moderato assai ed un poco pesante.)

(Мстивой, Войслава и Яромир садятся.)

*Mstivoi, Woislawa et Jaromir prennent place sur des sieges.*Пляска „Дыня рядовая“ (8-10 парь.)
Danse: Redowa (8-10 couples.)

The first system of musical notation for 'Дыня рядовая'. It consists of a treble and bass staff. The treble staff begins with a melodic line featuring a trill (tr) and an accent (>). The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords. Dynamic markings include *sf* and *mf*.

The second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with trills and accents. The bass staff maintains the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *fp* is present.

The third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with trills and accents. The bass staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present.

The fourth system of musical notation, starting with measure 33. The treble staff has a melodic line with trills and accents. The bass staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

The fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with trills and accents. The bass staff continues the harmonic accompaniment.

The sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with trills and accents. The bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings include *f marc.*, *p*, *poco cresc.*, and *sf*. A *ten* marking is also present.

p *poco* *cresc.* *ten. assai*

f *un poco pesante*

f

Слуги разносятъ князьямъ медъ.
Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.

p *f*

МСТИВОЙ.
MSTIVOI. (devant sa coupe)

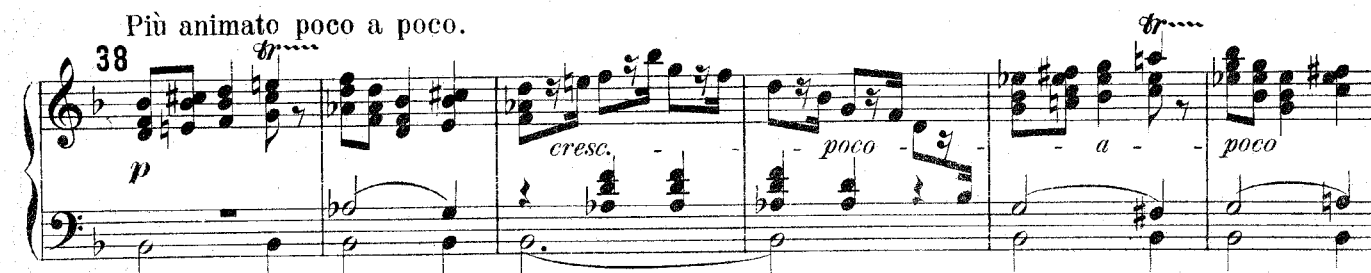
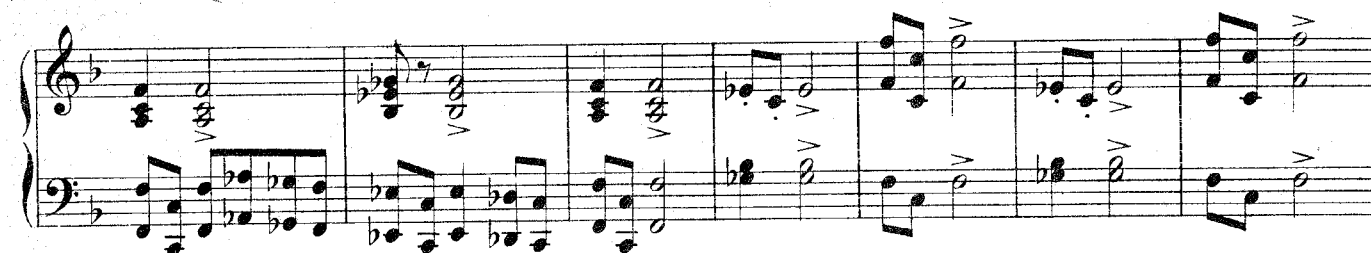
f

Здо - ровь - о до - ро - га - го
Mon hôte, à vous bon - heur, jeu-

(петь.)
(il boit.)ПРОМИРЪ.
JAROMIR.ГОС - ТЯ!
nes - se!Ты будь здо -
So - uez lou - *poco* *cresc.*(петь.)
(il boit.)ровъ, мо - гу - чий князь!
jours, heu - reux, puis - sant.

36

Княж - ны кра -
Je bois àса - ви - цы здо - ровь - е!
vous, bel - le prin - ces - se!



First system of the musical score. The treble staff features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *trm* (trill) marking is present above the first measure of the treble staff.

Second system of the musical score. The tempo is marked *Con moto.* with a *trm* marking. The treble staff continues with rapid, beamed notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is indicated at the beginning of the system.

Third system of the musical score. The treble staff continues with rapid, beamed notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is indicated at the beginning of the system.

Fourth system of the musical score. The treble staff continues with rapid, beamed notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is indicated at the beginning of the system, followed by a *cresc.* (crescendo) marking. The system number 39 is marked above the treble staff.

Fifth system of the musical score. The treble staff continues with rapid, beamed notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment.

Sixth system of the musical score. The treble staff continues with rapid, beamed notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

(Писка кончается; плясавшие кланяются князю.)
La danse terminée, les danseurs saluent les princes.

МСТИВОЙ. (Синтъ)
MSTIVOI. (au chœur)

Recit. (poco più lento)

L'istesso tempo.

40

Те-перь по-ра го-то-вить-ся на праздни-къ;
Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li-vre.

сту-пай-те въ по-ле, мы за-ва-ми слѣ-домъ.
Vite à la fê-te, nous al-lons vous sui-cre.

Оруженосцы, сѣнные дѣвушки и вся свита входятъ.
Escuyers, chasseurs, serviteurs et jeunes filles sortent.

Allegretto.

МСТИВОЙ. (Жметъ руку Яромиру.)
MSTIVOI. (serrant la main de Jaromir)

(Уходить.)
(Il sort)

Будь здѣсь хо-зя-и-номъ
Toi seul es maître i-ci,

и от-дох-ни мой мнѣ гость.
Re-po-se toi, cher hôte a-mi!

Recit.

ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
WOISLAWA. (saluant Jaromir.)

(Уходит.)
(elle sort.)

Про-сти, мой сла-в-ный ви-тязь;
O toi, que l'on ad-mi-re,

до ско-ра-го, же-лан-на-го сви-дань-я!
A-dieu! Qu'un doux es-poir naisse et l'in-spi-re!

Recit.

41

(Яромиръ, оставшись одинъ, сначала ходитъ въ вознени.)
(Jaromir resté seul)

sempre stacc.

pp

СЦЕНА IV.

СНЫ ЯРОМИРА.

(Яромиръ одинъ.)

Scene IV.

RÊVE DE JAROMIR.

Jaromir seul.

(Садится на скамью и задумывается.)

(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)

ЯРОМИРЪ.

JAROMIR.

Moderato.

Пре-крас-на ты...
Que de beau - té...

dolce

Какъ цвѣтъ вес-ны пре-красна...
C'est la fleur prin - ta - niè - re...

dolce

amoroso

Твой взоръ пыла - етъ страстью и чу-день блескъ твоихъ большихъ о-
Ses yeux ar-dents sont pleins d'amour, Et leur é - clat fe - rait pâ - lir le

42

p

dolce

m.s.

con Fed.

чей; а серд-це по - етъ и за-быть не мо - жеть...
jour. Mais j'ai dans l'a - me une i - ma - ge chère...

Соро.

Готоса свѣтъ тѣхъ духовъ за сценой, сверху.
Chœur des Esprits de Lumière, dans le haut du théâtre.

Ночто со мно - ю!
Ah! quel pro - di - ge!

Soprani I. (8)
Я - ро - миръ!
Ja-ro-mir!

Soprani II. (8)

Alti I. (8)

Alti II. (8)

espressivo

Ред.

(Борется съ дремотой.)
(Luttant contre le sommeil.)

Сонъ не-у-дер-жи - мый мной о вла - дѣль...
Mais vaincu je res - te Par le som - meil...

Я-ро-миръ!
Ja-ro-mir!

mp
Я-ро-миръ!
Ja-ro-mir!

mp
Я-ро-миръ!
Ja-ro-mir!

Ред.

Я.

От - ку - да э - ти
Don vient — ce chant — ce —

The first system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics in Russian and French. Below the vocal line are four empty staves for piano accompaniment. The piano part begins with a complex, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, marked with a forte (f) dynamic.

ЗВУ - ки?
les — te?

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

Cadenza.

mf m. s.

Red.

dimin.

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in Russian and French. The piano part features four staves, each with a *dimin.* (diminuendo) marking. The system concludes with a *Cadenza* section for the piano, marked *mf m. s.* (mezzo-forte, marcato) and *Red.* (ritardando), followed by a *dimin.* marking.

На свѣтлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одѣяніи.) Яроміръ предполагаетъ къ голосамъ духовъ.
Sur des nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaromir écoute les voix des Esprits.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)

Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes)

Соло. Sopr. ed. Alti unis. 32

dolce e legato

43 Andante.

p

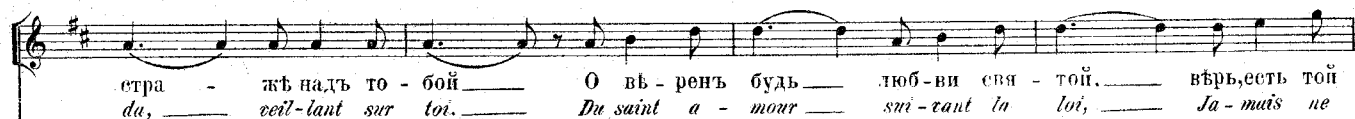
Сом - ни зен - чи - цы, ви - тязь мой, пусть ти - хій сонъ те - бя об -
Qu'un doux som - meil l'é - lève à moi, Cal - mant ton cœur et la souff -

ни - меть. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Ла - да, са - ма на стра - жѣ надъ то -
fran - ce; Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, veil - lant sur

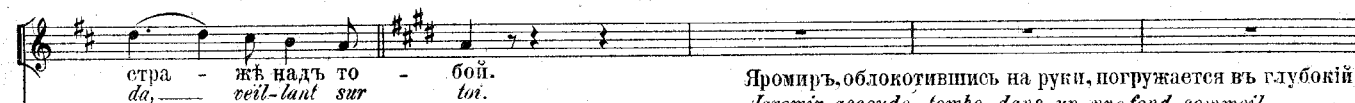
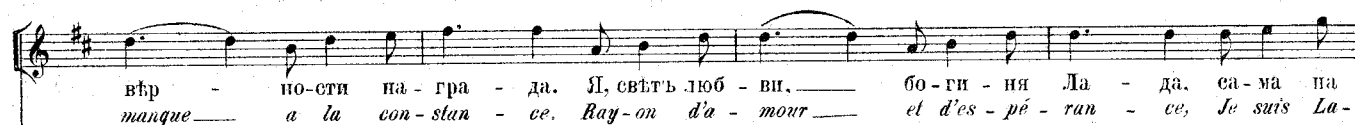
бой. Пусть предъ у - ста - ло - ю ду - шой ви - дѣ - ній въ - щихъ
toi. Qu'un rē - te pur, ar - mant la foi, Te montre au ciel la

44

рядъ воз - ста - нетъ. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Ла - да, са - ма на
dé - li - van - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -



45



Яромиръ, облокотившись на руки, погружается въ глубокий
 Jaromir, accoude, tombe dans un profond sommeil.

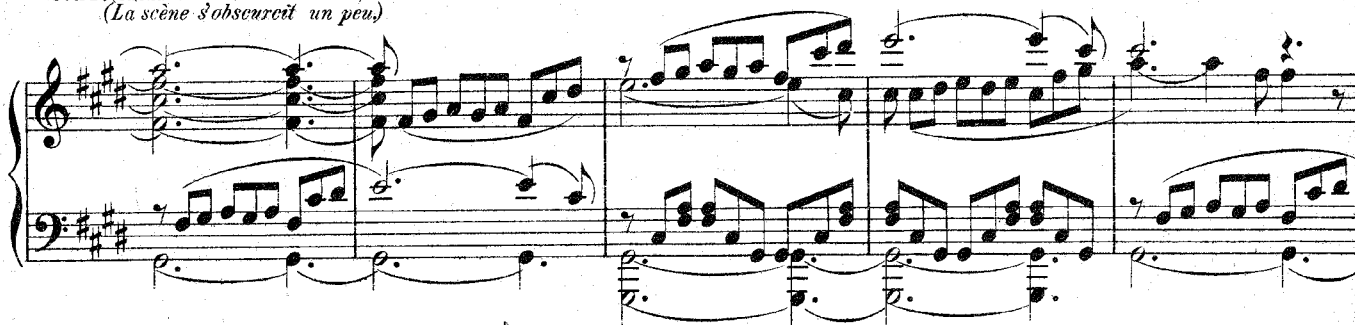
Listesso tempo.

46 Богиня Лада исчезаетъ.



сонъ. (Сцена нѣсколько темнѣетъ.)
 (La scène s'obscurcit un peu.)

Ad.



51

poco rit.
morendo

1^й СОНЪ ЯРОМИРА: (появляется въ глубинѣ сцены.)
 Садъ въ окрестностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.
 1^{er} RÊVE DE JAROMIR (Tableau au fond)
 Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, созерцаетъ сновидѣніе.)
 (Jaromir relève la tête, s'accoude et suit le tableau magique du songe.)

47

mf *p* *pp* *poco* *cresc. poco rit.*

Первое объясненіе въ любви.
 Première déclaration d'amour.

48 Andante amoroso. (un poco rubato)

dolce

Allargando assai.

cresc. *f*

Сновищне исчезаетъ. (Яромиръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокий сонъ.)
Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.

49 Tempo I.

pp legato assai

morendo

2^я СОНЪ ЯРОМИРА. (Яромиръ вновь приподнимаетъ голову.)

Храмъ Свѣтовидъ въ Арконѣ. Бракъ Яромира и Млады. Въ храмѣ жрецы; входятъ женихъ и невеста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)
2^e RÊVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)
Intérieur du temple de Swétowide à Arcoûne. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tien-

50 Moderato e maestoso.

pp

sf

p

sempre pp e legato assai

въста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)

nent dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivoi et Woislava, amie favorite de Mlada.

p

ten. ten. ten.

Войсавъ подноситъ Младѣ золотое обручальное кольцо.
Woislaw presents to Mlada an annular nuptial d'or.

Più mosso.

51 *pp* *m.f.* *ppp*

poco cresc.

Млада надѣваетъ его, шатается и падаетъ на руки Яромира.
Mlada met l'anneau à son doigt et tombe dans les bras de Jaromir.

trem. *sf stringendo*

mf *f* *sf* *sf*

marcato ed allargando

Яромиръ дѣлаетъ движеніе ужаса. Млада умираетъ и душа ея улетаетъ въ видѣ
Jaromir fait un mouvement d'effroi. Mlada meurt et son âme s'envole sous la forme d'une

Allegro molto.

52 *f* *ff* *sf* *sf*

lunga *Andante.* *dolce*

lunga

голубой звѣздочки.
petite étoile bleue.

riten.

ЯРОМИРЪ. (Вскакиваетъ, пробуждается.)
 JAROMIR. (Se reveillant en sursaut et se levant.)

Сновидѣніе исчезаетъ.
 Le songe disparaît.

Бо - ги!
 Ô Dieux!

Allegro animato.

53

Тѣ сны не отъ васъ ли?
 frap - pez - les cou - pa - bles!

54

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣн - ямъ;
 Non, tu me trom - pes, réve ef - fro - ya - ble.

Нѣтъ, не воз -
 Non, c'est men -

мож - но дѣ - ло ли - хо - е;
 son - ge e - pou - van - ta - ble.

Нѣтъ, не воз - мож - но!
 Non, c'est men - son - ge!

Meno mosso.

нар

О, не-вѣс-та мо - я, Мла - да ми - ла - я, Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Fi-an-see a - do - rable, ô toi, ma Mla-da, Tu beau-té, dou - ce

сѣ, какъ цвѣ-токъ вес-ны;
fleur, au prin-temps bril-la.

но на го-ре мо - е
Mais la mort, sans pi - tié,

55

раз-цвѣ-ла ты кра - са.
sur ton cœur te fra-pa.

accel. poco

У-не-сла те-бя смерть без - сер-деч - на-я.
Elle a pris le bon-heur de ta ci - e;

pp

accel.

poco

poco cresc.

У - не-сла мой по - кой,
La mort a mon a - mour

ра-дость ю - ныхъ дней.
la ra - ci - e.

mf

pp

poco cresc.

Яр. Tempo I.

Дрог - ну-любь серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли -
Ah! faut-il croi - re à l'affreux cri - me? Et te ven-

f mf cresc. sf p

хо - е свер-шить надъ то - бой. Те - бя — взя - ла Мо -
ger, pauvre et sainte vic - ti - me? Mal - gre nos pleurs, dans

cresc. f

ре - на зла - я, съ то - бо-ю вмѣ - стѣ мой — по -
son a - bi - me, C'est Mo-ré - na qui l'em - por -

Tenori (16.)
 (Голоса оруженосцевъ за сценой)
 Сого. (*Voix des écuyers derrière la scène*)
 Bassi (16.)

Кня - же! Кня - же!
 Prin - ce! Prin - ce!

f

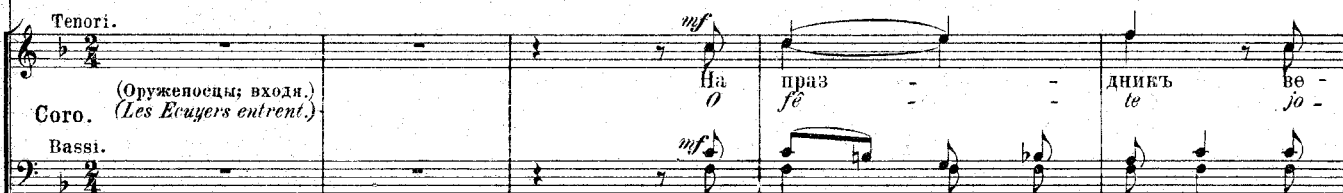
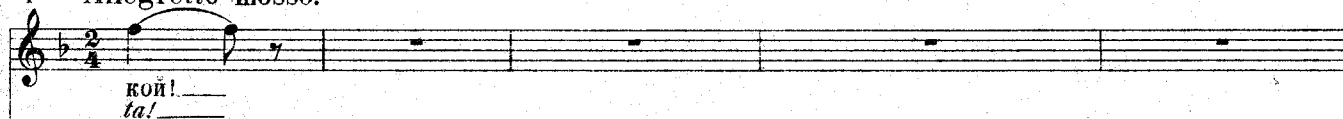
СЦЕНА V.

Яромір и приближенные.

Scène V.

Jaromir et le Cortège.

Яр. Allegretto mosso.



Allegretto mosso.



Tenori.
 Coro. *presse*
 Bassi.

праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый. Ку - па - ны,
en ce jour ren - dra l'âme ou - bli - en - se.

де - бя п Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ. Вой - сла - ва кра - са -
La bel - le Wo - is - la - wa Tât - tend chaste et rê - veuse, Et pour toi

Tempo rubato.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Раз - ле тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
Loin de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la

ви - ца ждетъ.
chan - te - ra.

56 Tempo rubato.

Пр.

Tempo I.

праз-дникъ ве-се-лый и - демя, друзь-я!
fête, a - mis, gôûtons les char - mes!

Tenori.

Coro.

Bassi.

mf

На De праз-дникъ ве-
mf Rou - pa - la

colla parte

57

Tempo I.
f mf

f

се-лый. въ день свѣт-лый Ку-па-лы, те-бя о-жи-да-ють жре-цы и на-
toi - ci la fê - te jo uen - se; Les prê - tres, le peu - ple t'at - ten - dent, sei -

f

unis.
 родъ. На праз-дникъ ве-се-лый. въ день свѣт-лый Ку-па-лы, те-бя и Вой-
guerr. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Wo - is - la - ma la

f

(Уходя вместе съ Яромпромъ.)

Tenori.

Сого. сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те ба и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le vain -

Bassi.

сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те ба и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ja - ro - mir, le vain -

ждётъ! *gneur.*

ждётъ! *gneur.*

f mf p

ЗАНАВѢСЬ (опускается медленно)
La toile tombe lentement.

poco cresc.

allarg. pp

Red.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

АСТЕ II.

Scène I.

Le Marche.

61

Должна подь Гетрою на берегу Долинскаго озера. По сторонамъ дѣсь. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народами литовскіе воины, подѣйскіе цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговки расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée près de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtés, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Kupala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Varègue, un habitant de Novogorod avec sa femme et un Maure du Khatifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
LE RIDEAU se lève rapidement. Au

Moderato e pesante.

Tenori. *(Торговцы и народъ.)*
Coro. *(Marchands et peuple)*
Bassi.

PIANO.

поднятіи занавѣси всѣ торговцы обращаются въ сторону Радегастова храма.
lever du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.

До-бро на - не Ра-де-гас-те, По-мо-ги на-мъ, тор-го-ва-ти, Денъ-гу зла-то
Bon sei-gneur Ra-de-gast, sois doux, Pour bien ven-dre, sou-tiens-nous tous. Fais que l'or-a-

Allegro non troppo.

на-жи-ва-ти. Ра-де-гастъ, по-мо-ги! Ой!
bon-de pour nous. Ra-de-gast, sois bien doux! Ah!

Allegro non troppo.

Начинають торгъ.
Ouverture de la foire.

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^е MARCHANDE.

(Звучно.)
(à voix forte)

(Торговцы)
Marchands.

Coro I.
Bassi.

Тон - - - ка - я есть
La - - - fi - las - se

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Grains — et bons pains!

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Grains — et bons pains!

1

sf

пряха! Ой, — ку-пи-те пряжи!
fi - ne, Vo - yez ma fi - las - se!

Sopr. I.

Coro I.
Bassi I.

И - - годъ, я-годъ!
Voi - - là des fruits,

я - -
des

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Vo - - yez mes grains!

2^я ТОРГОВКА.
2^е MARCHAND.

Тон- - - - - ка - я есть пря-жа, ой,
La - - - - - fi - las - se fi - ne, voi -

- годъ и - годъ спѣлыхъ!
- fruits mûrs et ra - res!

Хлѣ - - бовъ, зе ренъ!
Vo - - - yez mes pains!

- ку-пи-те пря-жи!
- ci la fi - las - se!

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^е MARCHAND.

Пра-щи! Сѣ-ки-ры! Лу - - - ки Стрѣ -
Vo - yez mes haches! mes arcs, mes -

2

poco cresc. *(spiritoso)*

3^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^е MARCHANDE.

Ян-тар - ны
Des per - les

флѣ - лы! Во - и-намъ хра - брымъ на сла - ву - - и - честь!
flê - ches! Qui font les bra - ces guer-rriers tri - - - om - phants!

fp grazioso

бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со-роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les; Des tissus tout d'or brillants, De mo - de

грек - кимъ.
grec - que.

3я ТОРГОВКА. (Анто)
 3^e MARCHANDE.

1я ТОРГОВЕЦЪ (Тен.)
 1^{er} MARCHAND.

Ры -
Bon

marcato

Шку - ры звѣ - ри - ны я, мяг - кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chau - des!

Alti I.
 Coro I. Ten. I.

Круж - ки,
Cru - ches,

3я ТОРГОВКА.

(sostenuto)

p

- ба чу - дес - на - я съ мо - - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
- poisson des mers loin - tai - - - nes: Voi - ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - rè - nes!

Alti I.
 Tenori I.

Си - та!
Ta - mis!

Вед - ра!
et seaux,

Си - та!
Ta - mis,

Вед - ра!
et seaux!

боч - - ки!
ton - - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

боч - - ки
ton - - neaux!

есть!
Ve - - nez!

3я ТОРГОВКА.

МАВРЪ. (Тен.) (Прохаживается между народомъ.)
UN MAURE. (se promenant au milieu de la foule)

Cadenza (a piacere) *lunga* *ten.*

По - - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль вихъ странъ!
Ho! - - - - - *cein-lu - re d'or, Fin et bat - tu, de l'In - de crai* - - - - - *tré - sor!*

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРОГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Стъ - кыры! Лы - - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - - des! Flê - - ches! Pre -

3 a tempo (spiritoso)

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

pp cresc.

Тош ка - я есть пря-жа! Ой,
Ho! fi - las - se fi - ne, Ho!

щи, стъ - кыры!
nez mes armes!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Х.тѣ - - бовъ, зе - ренъ!
Grains et bons pains!

Sopr. II.
Alti II.
Coro II.
Ten. II.
Bassi II.

p *А* *Ho!*

(sostenuto)

sf p

2^я ТОРГОВКА.
2^e MARCHANDE.

p cresc. molto

— ку-ли-те пря-жи! Тон
— bon-ne fi-las-se! Ho!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ спѣлыхъ
Vo - - là des fruits do-rés!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ! Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains! Vo - - yez mes grains!

Coro II.

A
Ho!

A
Ho!

Coro II.

ка - я есть пря-жа! Ой, ку-ли-те пря-жи!
fi-las-se fi-ne, Vo - - yez ma fi-las-se!

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Праши! Съ ки-ры!
Prenez mes frondes!

Coro II.

A
Ho!

Coro II.

cresc.

2й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Лу - - - ки! Стрѣ - - лы! Во - - п-намъ храб - рымъ на
Mes arcs! mes flèches! Qui ren-dront les guer-

Coro II.

f (spiritoso) *sf*

1й ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.

Ян-тар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - щі - е!
Des per - les d'am - bre et des i - do - les, Des

сла - ву и честь.
riers tri - om - phants!

sf p (grazioso)

Со-роц - ки тка - ны-я, съ у-зо - ромъ грец-кимъ! 1й ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
tis-sus tout d'or brillants, De mo - de grec - que! 1^{er} MARCHAND.

Шку - ры звѣ - ри - ны - я,
Peaux et four - ru - res bien

tr

3^я ТОРГОВЛЯ. (Алто)
3^е MARCHANDE.

3^e MARCHANDE.

1^{er} TORGOVECЪ.
1^{er} MARCHAND.

Ры - ба чу дес-на-я, съ мо
Ho! pois-son des mers toin - tai

мѣг-кі-я ну-ще-тыя!
chan-des et bien mol - les!

Sopr. I.

Alt. I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

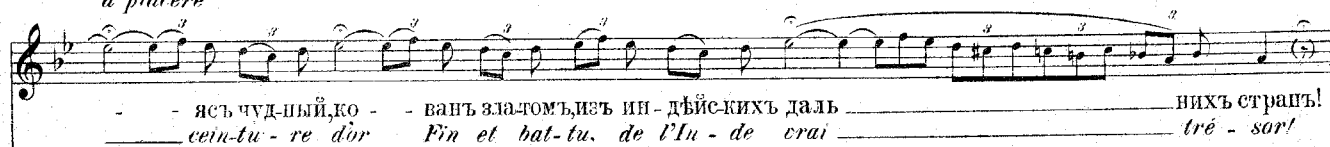
Круж - ки, боу - ки! Круж - ки,
Cru - ches, ton - neaux! Cru - ches,

(sostenuto)

34 ТОВАРОВА.

[illegible]

МАВРЪ.
LE MAURE.
à piacere



Coro II. — *ten. colla parte (sempre pp)*

cresc. molto e dim. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи!
Bons arcs!

Съ-ки-ры!
et haches!

Лу-ки!
Fron - des!

Стрѣ-лы!
Flè - ches!

Пра-
Pre -

Coro II. *A*
Ho!

A
Ho!

etc.

5 *a tempo (spiritoso)*

mf

f

f

1^й ТОРГОВЕЦЪ. (Sopr.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
 1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Яптар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
 Des per - les d'am - - bre et des i - do - - les! — (Насмѣшливо, ему же)
 (raillant, au lithuanien)

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
 HOMME DE NOVOGOROD.

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
 2^e MARCHAND.

Не хо-ди дру -
 Ne sa pas chez

щп, съ - - ки-ры!
 nez mes ar-mes!

Coro II. —

(grazioso) (3) (spiritoso)

f p mf

НОВГ.
 NOVOG.

жокъ къ солѣ-дкѣ, ой, ра-раш-ка не тор-гуй! Те-бя спу-та - етъ ра-ра-шекъ,
 la coi - si - ne, De l'i - do - le gar - de - toi. La marchande est par trop fi - ne,

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Къ торговцамъ състѣннымъ.)
 UN VARÈGUE. (à la marchande de friuts)

—

(Варягу.)

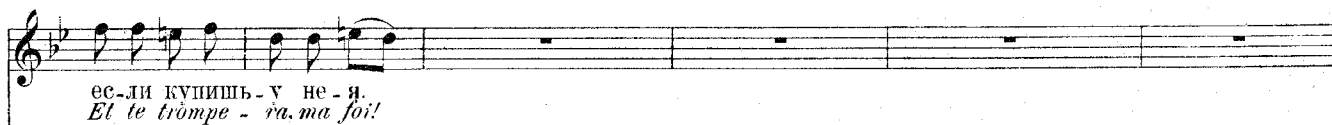
Все по - дай!
 Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I)

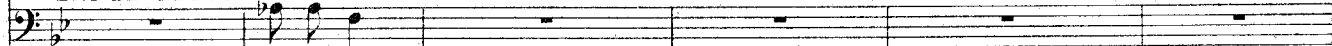
Мно - го дать?
 C'est bien cher?

f p

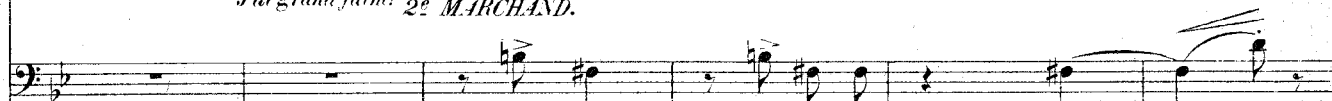
НОВГ.
NOVOG.



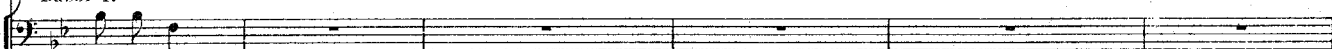
ВАР. LE VAREGUE.



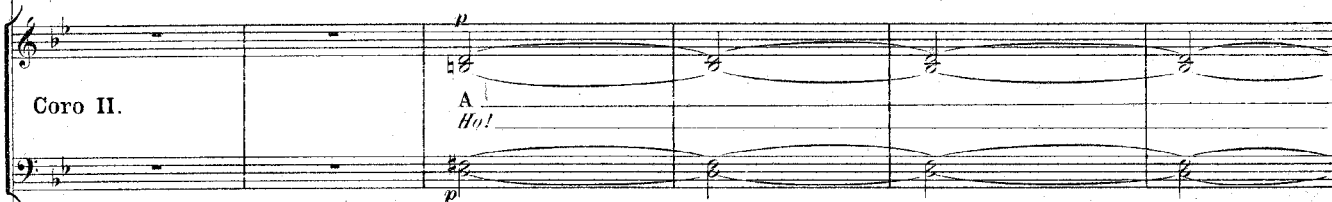
2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.



Bassi I.



Coro II.



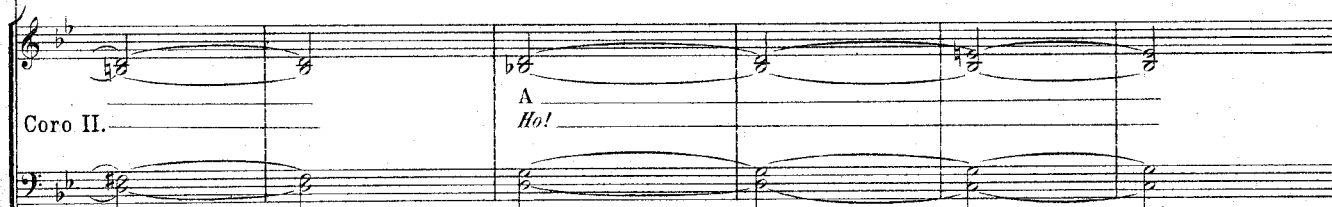
6



2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.



и
tri-om-



2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

честь!
phants!

Ва - рягъ!
Crois-moi,

И бѣслав
Va - - rè - -

Хлѣ -
Grains -

Coro I. (Bassi I)

Coro II. *Ho!*

sf mf f sf

(sostenuto)

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

p cresc.

Тон
Ho!

ка - я есть при - жа! Ой,
la toi - te fi - ne, la

номъ Мик - ла - гар - - - дѣ ме - ча та - ко -
gue, glai - ce ra - reil, non! n'e - xis - te pas

Bassi I.

богъ, зе - ренъ!
et bons pains!

Хлѣ - - - богъ, зе - ренъ!
Vo - - - yez mes grains!

Coro II.

ку-пи-те пря-жи!
bel-le fi-las-se!

2^я ТОРГОВЕИЦА.
2^e MARCHAND.

го не найдешь.
dans Miklagard.

Ра-бо-ты фряж-ской, сталь
A-cier, tra-cail de ter-re fran-que,

Cora II.

sf mf

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Хвастливо.)
LE VAREGUE. (avec forfanterie)

(Около
On)

2^я ТОРГ.
2^e MARCH.

Экъ, не-видалъ ка-ка-я твой мечъ! Ва-
A-tors, vien donc n'y man-que, Vrai-ment! Mais

Разить вра-га, дро-бить бу-латъ.
Il rend vain-queur. bri-sant le fer.

варяга собирается толпа.)
S'attroupe autour du Varegue.)

рягъ одной ст-ки ронвесь мръ по-ра-бо-титъ такъ что е-му тво-я и-
au Varegue. ar-dent, fier; La ha-che suf-fi-ra, Crois-moi, pour sub-ju-guer le

f p cresc.

1^я ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Варягу.)
(au Varègue.)

grazioso

ВАРЯГЪ.
LE VARÈGUE.

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - пи - ги - в - ну
A - chè - te à ta maîtresse un collier d'or. Vois

груш - ка, что дѣ - тямъ лишь по - тѣ - ха?
mon - de. Aux en - fants vends ce - la.

p grazioso

ты варягъ!
ce - lui - là! ВАРЯГЪ (Basso).
LE VARÈGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - роч - но, лю - бы нѣ - ту у ме -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien - ai - mée en -

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
La Femme du Novogorodien (à son mari.)

Recitativo.

a tempo

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Про -
Vends -

Най - дет - ся лю - ба, сто - итъ толь - ко клич - нуть кличъ по их - нимъ же - намъ.
VAR. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le. Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.

ВАР.
VARÈ.

ня.
cor.

a tempo

sf colla parte

НОВГОРОДЕЦЬ (Тен.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тю-лень-е пле-мя!
Ces-sez, ra-ce de phoques!

Sopr. I-II.
Ха!
ah!
Али I-II.

Би-ту быть те-бѣ, ру-
Crois-moi, Russe, on te bat-

Coro II. Ten. II.
Ха!
ah!

Мы, по-ла-бы, не тю-ле-ни!
Des Po-la-bes, non des pho-ques!

Bassi II.

НОВГОРОДЕЦЬ.
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Кто за Нов-го-родъ ве-ли-кий?
Qui tient pour No-vo-go-rod?

Силь! Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ха!
ah!

Coro II.
Ой, би-ту быть! Ха, ха, ха, ха!
L'or-gueil l'a-buse, on te bat- tra!

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côte de Novogorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве - ли - кий? Кто тю - ле - ней бу - деть бить? *à l'instant!*
Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sons les pho - ques

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côte des Polabes.)

Ten. II.

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

f

(Готовятся къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Coro I. *Con moto.*

Bassi I.

родъ ве - ли - кий? Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
rod le grand, En a - vant! En a - vant! En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
A - van - cez! Com - bat - tons! En a - vant!

Con moto.

mf cresc.

Ten. I.
 Coro I. Бой, так бой!
 En a - van!
 Bassi I. Бой, лонс, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, ма - fai - sants!

Sopr. I-II.
 Alt. I-II.
 Coro II. Бой, так бой!
 Ten. II. Бой, лонс, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, ма - fai - sants!
 Bassi II. Бой, лонс, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, бей е - ро, ма - fai - sants!

Coro I. *тѣмъ*
oui,
боѣ!
tous!

Coro II. *батъ*
sons!
боѣ!
tous!

attacca subito

СЦЕНА II.

Лумиръ, чехи и народъ.

Scene II.

Loumir, Tcheques et Peuple.

Въ промежуткѣ между раздѣлившимся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нѣсколько чеховъ старики и юности.

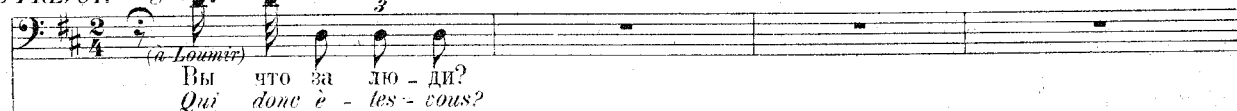
Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psalterion). Quelques Tcheques, vieillards et jeunes gens, le suivent.

Толпа замолкаетъ и внимание всѣхъ обращается на пришедшихъ чеховъ.

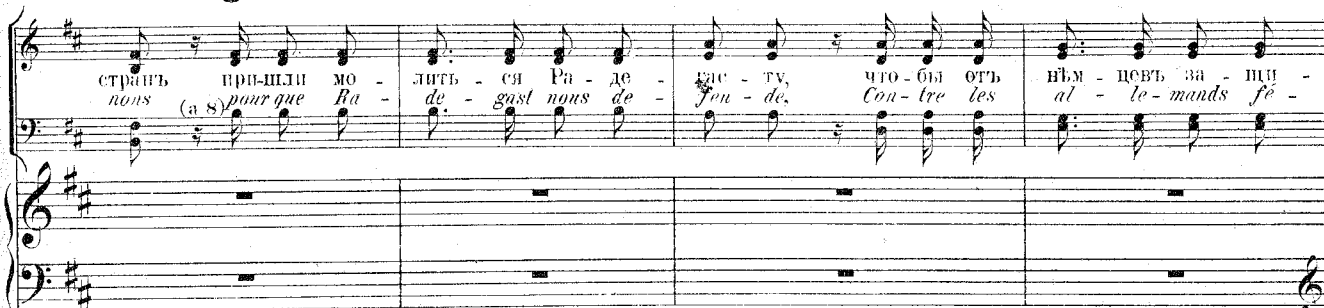
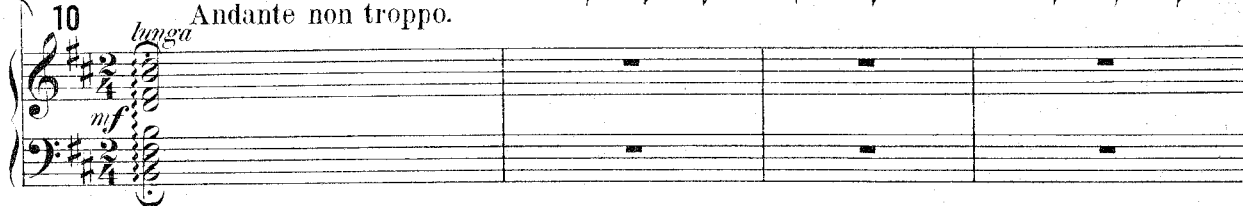
La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.

ТИУВЪ. (Basso.) Andante non troppo.

LE PRÉVÔT. *lunga*



10 Andante non troppo.

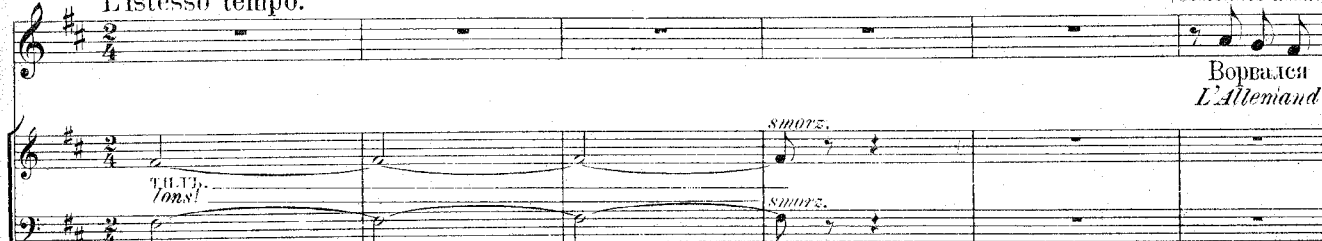
Пѣсня Лумира.
Chant de Loumir.

ЛУМИРЪ поетъ, играя на гусляхъ; одинъ изъ пришедшихъ съ нимъ подыгрываетъ ему на гудкѣ.

LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psalterion. Un de ses compagnons joue du Goudock (Rébec).

Lo stesso tempo.

(sostenuto assai)



Ворвался
L'Allemand

Lo stesso tempo.



con Ped.

ЛУМИРЪ.
LOUMIR.

си - лой кѣ намъ чу-жой въ дѣ - ди - - ну; Сло-ва-ми онъ чу - жи - ми за - по -
vint de for - ce dans nos ter - - res, Nous im - po - sant, dans sa langue e - tran -

въ - - - даль Намъ дру- женьку е - ди - - ну -
gè - - re, Da - voir seule u - ne femme en

ю п - мѣть.
nos mai - sons.

dimin. *p* (con moto) *m.s.* *m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
Чужимъ бо - гамъ ве - лѣноу по-кла - нять - - са, Сво-имъ подѣ сум - - ракъ
Il a vou - lu que ses dieux on a - do - - re, En ou - bli - ant les

11
(sostenuto assai) *p*

ДУМ.

ни-цу не но-силь, Свя-щен-ныхъ яс-требовъ съ по-гос-товъ
dieux que l'on ho - no - re. Il a chas-sé les saints cau-tours des ci-me-

(poco rit.)
 вы - - - - - гналъ.
tiè - - - - - res.
(con moto)
(poco rit.) *p m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
 Ввести нѣ-мец- - ку - ю памъ-хочетъ прав- - ду;
 12 *En Al-le-magne, il dit qu'est la lu-mière.*
(sostenuto assai)

Не хвалъ-но въ нѣмъ - цахъ прав-ды намъ ис- - кать. Свя-та - - я
Aux al-le-mands sans trê-ce nous ré-sis-te-rons. De-puis long-

ЛУМ.

прав-да есть у насъ — из — дав — на, *p* Чрезъ три рѣ -
temps chez nous est la lu - miè - re. Nos rē - res.

Тен. ppp
 Coro. Серд-цемъ къ серд-цу онъ по - етъ. —
 (Народъ.) *Il chan - te du cœur au cœur.*
(Le Peuple)

Bassi. ppp
 Серд - цемъ къ серд-цу онъ по - етъ.
Il chan - te du cœur au cœur.

ЛУМ.

cresc.
 ки от - цы е - е не -
l'ont por - tée a tra - vers trois ri -

ppp
 Coro. Прав-да въ иже-лъ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

ppp
 Прав - да въ иже-лъ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

ЛУМ.

a piacere (rit.)
 ли, Когда о - ни за Че хомъ шли изъ Татрѣ.
vières. A - vec Tchek vain-queur, sor - tant de Ta -

p
colla parte

Народъ възволнованно перебиваетъ Лумира.
Le Peuple, agité, interrompt Lomir.

13

Allegro animato.

Sop. *tre.*

Alti.

Ten. Coro (tutto).

Bassi.

Серд - цемъ къ серд - цу онъ по етъ! Съ славыымъ
Il chan - ta du cœur au cœur! No - tre

Го - ре нѣм - цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chré - tiens d'Al - le - ma - gne!

Allegro animato.

f *cresc.*

mal - - - - - pe! - - - - -
- - - - - heur!

Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
Ra - de - gast nous ai - de -

квѣ - земъ Я - ро - ми - ромъ Вѣ - мы, вѣ - па нѣхъ воз - ста - немъ, Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
prin - ce Ja - ro - mir con - tre eux bien - tôt nous gu - de - ra. Et Ra - de - gast nous ai - de -

Contre eux on se lè - re - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

Гастъ!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

Гастъ!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

СЦЕНА III.
Scène III.
Шествіе князей.
Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИВНЪ (прислушивается къ звуку трубъ.)
(*Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.*)

Князь-я и - дутъ! — До -
Voï-ci les princes! E -

Mort!
смерть!

смерть!
Mort!

Allegro moderato e maestoso.

sf marcato assai

ро - гу имъ, на-родъ ра - тар - скій!
car - lez-vous. gens de Rhê-tra.

Народъ разступается и даетъ мѣсто шествію.
Le peuple se range de chaque côté et au fond.

Впереди выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Cortège viennent les écuyers et la suite des Princes.

stacc.
sf m. s.

свита.

sf

14 *marcato*

sempre f e staccato

quasi timpani

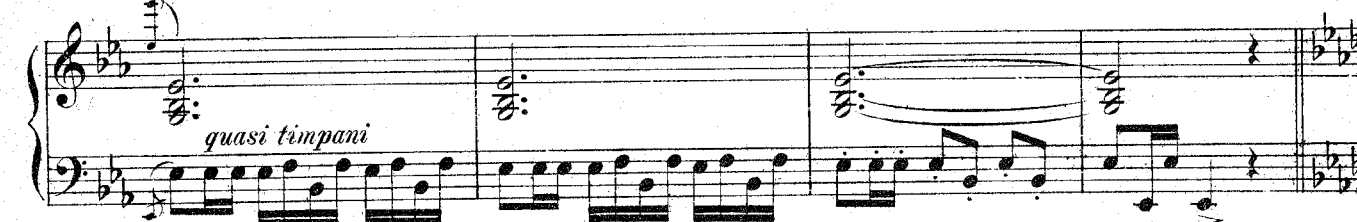
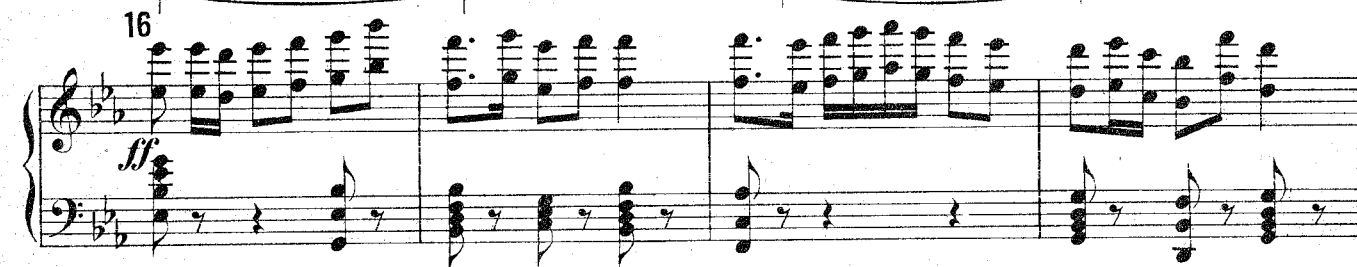
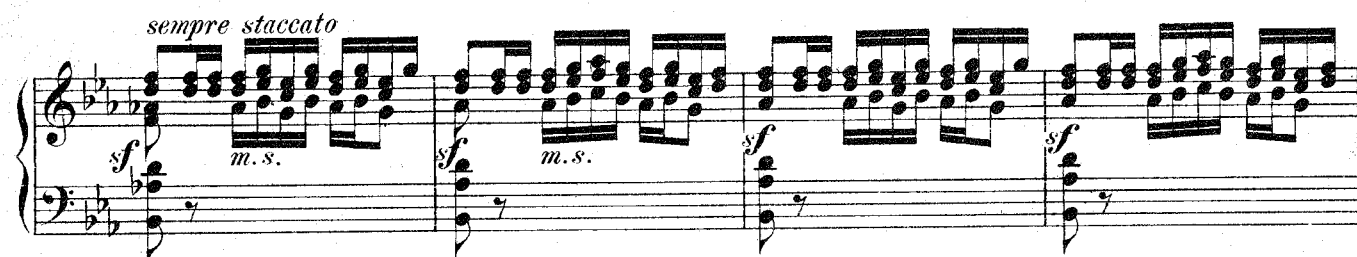
Внизкие отроки и приближенные.
Jeunes écuyers et courtisans.

15 *p* *mf* *staccato*

p

8

Отрядъ оруженосцевъ и воиновъ.
Détachement d'écuyers et de guerriers.



Coro (Народъ.)

Sop. *Peuple.*

Alti.

p

Сла -
gloire

Княжна Войслава съ подругами.
La Princesse Woislawa, avec ses ames et ses suivantes.

ва Вой - сла - вѣ князь - пѣ!
a toi, Wo - is - la wa!

Князь Яромиръ и
Le prince Jaromir

p

Alti.
Ten.

p

Сла - ва Я - ро - ми - ру, ар -
gloire a Ja - ro - mir, gloire au

разные полабскіе князья.
et les autres Princes Polabrs.

cresc.

кон - кро - му кня - зю!
prin - ce d'Ar - co - ne!

17

cresc.

Alti.
Ten.
Bassi.

f
Cia - - - ba!
Glor - - - re!

f
Cia - - - ba!
Glor - - - re!

f
sf
f
cresc.

f
Cia - - - ba!
Glor - - - re!

f
Cia - - - ba!
Glor - - - re!

f
Cia - - - ba!
Glor - - - re!

f
sf
f
cresc.

ba!
re!

ba!
re!

Князь Мстивой со свитой.
Le Prince Mstivoï et sa suite.

sf (quasi trombe)
dimin.

Ten. *mf*
 Bassi. *mf*

Сла - ва рня - зю Мети -
 Au grand Msti - toi rie -

18 *p* e.e.t.

во - ю!
 loi - re!

mf

(Князья усаживаются на мѣста.)
 (Les Princes prennent place sur des sièges).

Sop. *f*
 Alt. *f*
 Ten. *f*
 Bassi. *f*

Сла - ва По - лаб - скимъ князь - ямъ!
 Hon - neur aux prin - ces Ro - la - bes!

f

Еще отрядъ воиновъ.
Autre détachement de guerriers.

Ten. *f* a3.
Coro. Сла - - - ва, Сла - - - ва!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

sf *m. s.* *sf* *m. s.* *sf* *m. s.* *sf* *m. s.*

Sop. Сла - - - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Alti. Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!
Ten. Сла - - - ва, сла - - - ва! Сла - - - ва, сла - - - ва!
Bassi. Gloi - - - re, gloi - - - re! Gloi - - - re, gloi - - - re!

8

Шествіе останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
 Le cortège s'arrête. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.

Sopr.
 Alta. Сла - - - ва, всѣмъ по - лаб - скимъ князь - ямъ!
 Gloi - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Ten.
 Bassi. Сла - - - ва, всѣмъ по - лаб - скимъ князь - ямъ!
 Gloi - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

19
 mf

Сла - - - ва! Сла - - - ва, всѣмъ сла - - - ves,
 Gloi - - - re! Gloire aux sei - gneurs

ect.
 ff

Вян - - - скимъ зем - лямъ! Сла - - - ва!
 Fiers et bra - ves! Gloi - - - re!

Вян - - - скимъ зем - лямъ! Сла - - - ва!
 Fiers et bra - ves! Gloi - - - re!

Sopr. *Cia - Ba, Cia - Ba, Cia - Ba!*
 Alt. *Gloi - re, glori-re, glori - re!*
 Ten. *Cia - Ba, Cia - Ba, Cia - na!*
 Bass. *Gloi - re, glori-re, glori - re!*

20

fz
 Sopr. *Cia - Ba! Cia -*
 Alt. *Gloi - re! Glori -*
 Ten. *Cia - Ba! Cia -*
 Bass. *Gloi - re! Glori -*

ba!
re!
ba!
re!

СЦЕНА IV.

ГАДАНЬЕ.

(Бегласный жрецъ. жрецы и жрицы; народъ)

Scène IV.

LA DIVINATION.

Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.

Poco meno mosso.

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.

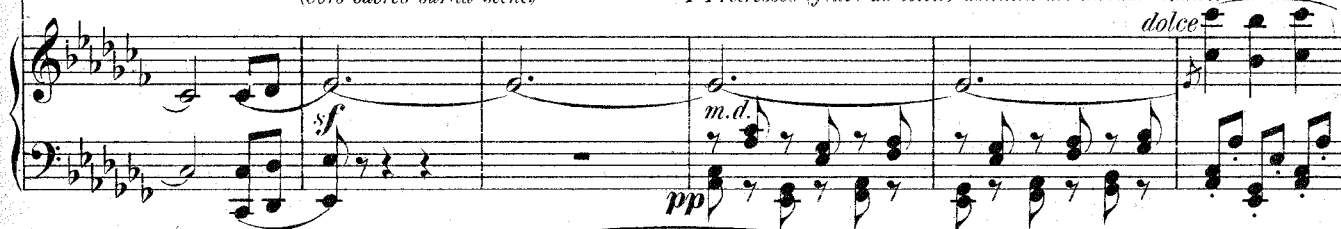
Шествіе замыкаетъ Бегласный жрецъ съ 4ми жрецами; за ними
несутъ священные рога.
*Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les
cors sacrés.*

Мо -
I -

лишь на - родъ! И - дутъ свя-ты - е ко-ни.
ci' pri - ez! Les coursiers saints s'approchent.

(Священные рога, на сценѣ.)
(Cors sacrés sur la scène)

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней.
4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.

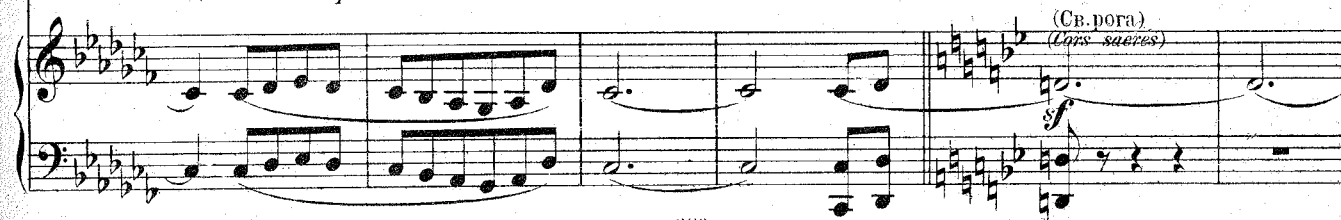
(Оркестръ).
(Orchestre)

(Входятъ еще 4 жреца; за ними.)
21 Entrent 4 Prêtres suivis de cors



священные рога и трубы.)
sacrés et de trompettes.

Га - да - ні - я у - - роч - ный часъ на -
L'in - stant du saint mys - - tère est ar - ri -

(Св. рога)
(Cors sacrés)

стадь.
(ср.)

4 Ирицы (дѣвы мѣсяца) ведутъ вороныхъ коней.
 4 *Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.*

pp *m. d.* *dolce* *sempre staccato*

Ten. (Un poco maestoso e pesante.)

Coro (Народъ).
Bassi. (Le Peuple)

Надъ сла-вин-ско-ю зем-ле-ю ты па-ринь все-спѣ-ный бо-же,
Sur les ter-res slu-ves, Toi qui rè-gnes, dieu puis-sant, O dieu grand;

22 *mf* (Un poco maestoso e pesante.) *cresc.* *f*

Жрецы раскладываютъ на землю конья и приготавливаются къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.

mf *cresc.* *f*

всѣмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-лу и бо-гат-ство, и о-биль-е намъ по-дай!
Toi le maî-tre, ô Ra-de-gast! Rends-nous ri-ches, bra-ves, Rends-nous for-tis-heu-reux, toi, dieu puissant!

Проводить нѣсколько разъ медленно черезъ конья бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.

sempre m. e staccato

23 *tr* *f* *tr* *f* *tr* *f*

(Св. пора) (Cours sacrés) (Св. пора) (Cours sacrés)

Sop.
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Alti. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bē - tes aient poil doux; Donne heur - se peche à*
Ten.
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Bassi. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bē - tes aient poil doux; Donne heur - se peche à*

(un poco maestoso e pesante)
дай! tous!
Вновь переключиваютъ конья.
Les Prêtres disposent les lances dans un autre ordre.
дай! tous!
Ты про - дол - жи намъ счаст - ли - во
Long-temps fais - nous vivre, O toi, dé -

(Cv. pora)
(Curs sacres)
24 *(un poco maestoso e pesante)*
f *mf* *cresc* *f* *ten.* *ten.*

Ten.
на - ши дни. бо - ги - ни жи - ва; дай по - бѣ - ду надъ вра - га - ми.
esse, ô toi Gi - va, ô Gi - va! Fais - nous vain - cre et nous dé - li - vre.
Bassi.

Ten.
за-щи-ти насъ въпо-лб бра-ни И-ро-ви-то-вымъ щитомъ!
Bassi. Aux com-bats e-tends sur nous le bou-clier de Ja-ro-vit!

Проводятъ, наблюдая, вороныхъ коней.
Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.

25 L'istesso tempo. (Св. рога) (Corns sacrés)

Sop.
Алти.
Тен. Coro.
Басси.

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пше-ламъ дай ду-
Donne à nos jar-dins beaux fruits, Aux a-beil-les

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пше-ламъ дай ду-
Donne à nos jar-dins beaux fruits, Aux a-beil-les

(Св. рога) (Corns sacrés)

шис-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

шис-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

(Звукъ священныхъ роговъ.)
(Les Corns sacrés résonnent.)

(Св. рога) (Corns sacrés)

(Ермен отводять въ сторону, не уводя со сцены.)
(On place les cheueux sur un côté de la scène, sans toutefois les emmener.)

Народъ, тихо, съ трепетомъ.
Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.

Sop. *(un poco agitato)*
Алт. *pp*
Тен. *pp*
Басси. *pp*

Что - то скажутъ намъ бо - ги силь - ны - е, Гнѣвъ иль ми - лость ихъ намъ объ - я - витъ - ся.
Que ré - pon - dront ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

26

legato assai
pp

В. ЖРЕЦЬ (Выступая впередъ.)
LE GRAND-PRETRE (s'avançant.)

(Звучно.)
(à voix haute)

Гнѣ-вѣнь,
La co -

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(Св. хора)
(Cours sacrés)

f
pp
f

(a piacere)

гро - зень свѣт - лый богъ! Гнѣ-вѣнь, гро - зень Ра - де - гасъ.
le - re gronde aux cieux! Ra - de - gast est fu - ri - eux.

(Св. хора)(Cours sacrés)

(Св. хора)(Cours sacrés)

f
f

in tempo
Poco più animato.

Sop. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.

27 in tempo
Poco più animato.

pp
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
А - vous - nous com - mis contre eux *tu for - fait?*
Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
А - vous - nous com - mis contre eux *tu for - fait?*
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.

Аль на брашь съ ме - чемъ въ ру - кахъ не по - шли за че - ховъ мы? Ты по - вѣ - дай намъ.
Et nos glaives sont rail-lants Pour dé-fen-dre les Tchê-ques. Qu'a-vous-nous donc fait?

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
А - vous - nous com - mis contre eux *tu for - fait?*
Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
А - vous - nous com - mis contre eux *tu for - fait?*
Алти. *pp* *Ab!* *Qu'a - vous - nous fait aux Dieux?* *Dis - le nous.*
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Басси. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.

Tempo I.

В. ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE. (à voix haute)

8 Tenori (Жрецы).
Les Prêtres.
Трезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ - Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhe - tra, Vers le
(Звучно)
(idem)
Трезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ - Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhe - tra, Vers le
(Св. хора)
Cours sacrés.
(Св. хора)
Cours sacrés.

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силъ - ну - ю жерт - ву не - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

8 Ten.
 тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силъ - ну - ю жерт - ву не - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

(Cours sacrés)
(Св. хора)

f

Poco più animato.

(Возвращенно.)

(avec agitation)

Coro.
Sop. *pp*
 По - за - бы - ли птиць сви - тыхъ мы кор - мить.
Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - es?

Alti. *pp*
 По - за - бы - ли птиць сви - тыхъ мы кор - мить.
Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - es?

Ten. *pp*
 По - за - бы - ли птиць сви - тыхъ мы кор - мить.
Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - es?

Bassi. *mf*
 Мы боговъ про - гиъ - ва - ли; въ ро - щѣ мы сви - щен - ны - я ма - ло, зная, но - си - ли жертвъ;
Ra - de - gast est ir - ri - té! Les vic - ti - mes ont man - que Aux au - tels, au bois sa - cré.

28

Poco più animato.

pp

ма - ло мы Бужь - ка - ме - ню кла - ни - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло мы Бужь - ка - ме - ню кла - ни - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло въ Ри - де - гас - товъ храмъ при - но - ше - ній дѣ - ла - ли; за - сну жи - ли еиѣвъ.
Nous a - tons trop peu don - né A ton tem - ple ré - ré - ré, Ra - de - gast sa - cré!

Animato assai.

В. ЖРЕЦЬ
LE GRAND-PRÊTRE.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
LE PRÊTRESSES.

И по - ми лу-еть васъ — Ра-де - - гасть, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou - bli - - ra. De bon

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
LES PRÊTRES.

И по - ми лу-еть васъ — Ра-де - - гасть, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou - bli - - ra. De bon

Coro.

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ра - де - вас - твои-ка!
Ra - de - gast, sois bon!

29 Animato assai.
(Св. хора)
(Cours sacrés)

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

СВѢТЛЫЙ БО-ЖЕНЬ-КА!
Dieu saint, lu - mi - neux!

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(marcato)

stacc.

В. ЖРЕЦЬ.

ЖРИЦЫ. дасть. —
ra! —

ЖРЕЦЫ. дасть. —
ra! —

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ра - де - гас - ть,
Ra - de - gast,

свѣт - лый богъ!
Ra - de - gast!

Про - симъ мы,
A les pieds

Ра - де - гас - ть,
Ra - de - gast,

свѣт - лый богъ!
Ra - de - gast

мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour

Ра - де - гас - ть - ка,
Cal - me ton cour - roux,

свѣт - лый бо - жень - ка.
Ra - de - gast, sois doux.

мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour

Не гнѣ - вись на насъ.
Rends nous tous heu - reux,

Ра - де - гас - ть,
Ra - de - gast,

свѣт - лый богъ!
sois pour nous

Про - симъ мы.
Tou - jours doux.

Не гнѣ - вись на насъ.
Rends nous tous heu - reux

Ра - де - гас - ть - ка,
Cal - me ton cour - roux,

свѣт - лый бо - жень - ка.
Ra - de - gast, sois doux.

мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour

(Св. хора)
(*Cors sueres*)

f sempre

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

мо - лимъ мы:
Fais nous

не гнѣ - вись
ne sois pas

ты на насъ.
con - tre nous.

Про - симъ мы,
Ra - de - gast,

те - бя жерт - во - ю,
a - voir ton sou - tien.

мы до - бро сво - е
Nous con - tons l'ap - por -

по - не - семъ къ те - бѣ,
ter tout no - tre bien;

те - бя про симъ мы,
En - tends, nous pri - ons

мо - лимъ мы:
Ra - de - gast

не гнѣ - вись
ne sois pas

ты на насъ.
con - tre nous.

Про - симъ мы.
Ra - de - gast,

те - бя жерт - во - ю,
a - voir ton sou - tien,

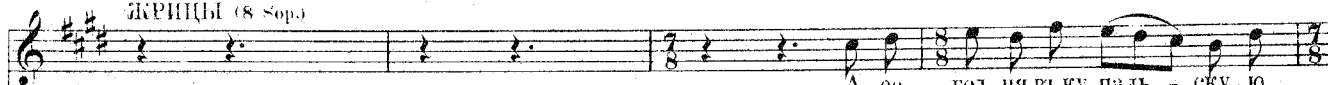
мы до - бро сво - е
Nous con - tons l'ap - por -

по - не - семъ къ те - бѣ,
ter tout no - tre bien;

те - бя про симъ мы,
En - tends, nous pri - ons

LES PRÊTRESSES.

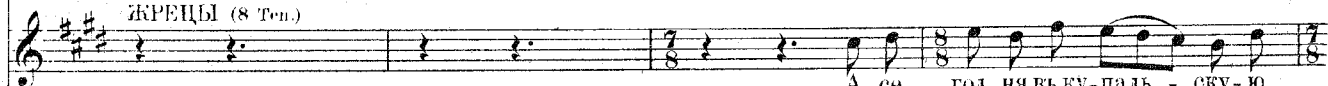
ЖРИЦЫ (8 Sop.)



А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - la, chan-

LES PRÊTRES.

ЖРЕЦЫ (8 Ten.)



А се - год-ня въ ку-паль - ску-ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - la, chan-

Sop.
мо-лимъ мы: nous pri - ons,
не гнѣ-вись Sup - pli - ons,
Ра-де-гастъ! Ra - de - gast!

Alti.
те-би мо-лимъ мы: Et nous sup - pli - ons.
не гнѣ-вись на насъ Sois clé - ment pour nous.
Ра-де-гастъ! Ra - de - gast!

Ten.
мо-лимъ мы: nous pri - ons,
не гнѣ-вись Sup - pli - ons,
Ра-де-гастъ! Ra - de - gast!

Bassi.
те-би мо-лимъ мы: Et nous sup - pli - ons.
не гнѣ-вись на насъ Sois clé - ment pour nous,
Ра-де-гастъ! Ra - de - gast!



ночь _____ въ-честь бо - говъ со-вер-шай те об - _____ какъ то
 tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

ночь _____ въ-честь бо - говъ со-вер-шай те об - _____ какъ то
 tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

Ра - де - гас - туш - ка! Bien cher Ra - de - gast!
 Свѣт-лый бо-жень - ка! Dieu bon, lu - mi - neux!

tr tr tr
 ff (Св. хора) f (Св. хора)
 (Cours sacrés) f (Cours sacrés)

бо — ги и дѣ — ды ве — лять.
viens — la loi sainte ob — ser — rez!

бо — ги и дѣ — ды ве — лять.
viens — la loi sainte ob — ser — rez!

Sop.
 Alt.
 Ten.
 Bassi.

Pa — де — гас — ть.
Ra — de — gast!

Pa — де — гас — ть — ка,
Cul — me ton cour — roux,

He — ги — вись на насъ!
Rends-nous tous heu — reux.

Pa — де — гас — ть.
Ra — de — gast,

Pa — де — гас — ть — ка,
Cul — me ton cour — roux,

(stacc.)

ff (Св. хора)
Cors sacrés.

sempre ff

свѣт-лый богъ!
Ra — de — gast!

свѣт-лый бо-жень-ка!
Ra — de — gast, sois doux!

свѣт-лый богъ!
sois pour nous

свѣт-лый бо-жень-ка! Мы
Ra — de — gast, sois doux! Pour

Про — симъ мы,
A les pieds

Мы по — ра — ду — емъ
Pour te plai — re, pour

Про — симъ мы,
Tou — jours doux,

про-

мо-лимъ мы
vois-nous tous.

мо-лимъ мы
Ra — de — gast!

не гиѣ-вись
Ne sois pas

те — би жер-тво — ю,
a — voir ton sou — tien,

те — би жер-тво — ю;
a — voir ton sou — tien.

мы до-бро сво — е
Nous tou-lons l'ap — por —

мы до-бро сво — е
Nous tou-lons l'ap — por —

(8 Sop.)

f

Ра - - - де - - - гасъ!
Ra - - - de - - - gast!

(8 Ten.)

f

Ра - - - де - - - гасъ!
Ra - - - de - - - gast!

ты на насъ!
con-tre nous!

не гнѣ-вись
Nous pri-ons,

ты на насъ,
sup-pli-ons,

Ра - де гасъ!
Ra - de-gast!

по - не - сямъ те бѣ.
ter tout no - tre bien.

ты на насъ!
con-tre nous!

Те - би про-симъ мы,
En-tends, nous pri-ons,

те - би мо-лимъ мы,
Et nous sup-pli-ons,

не гнѣ-вись на насъ.
Sois clé-ment pour nous.

по - не - сямъ те - бѣ.
ter tout no - tre bien.

(Жрецы и Жрицы стоятъ простирая руки въ сторону Радугастова храма.)
(Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.)

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

Пет-ру слав - ну - ю, Пет-ру вер - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинь. Ра - де -
Glo - ri - eu - se Rhé-tra, Fi-de - le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra - de -

Пет-ру слав - ну - ю, Пет-ру вер - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинь. Ра - де -
Glo - ri - eu - se Rhé-tra, Fi-de - le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra - de -

Animato.

Tempo I.

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

гастъ!
gast!

Animato.

31

Tempo I.

Жрицы уводятъ коней; свя-
Les Prêtresses emmènent les che-

ff (Св. рога) (Cours sacrés)

f *p*

ценные рога тоже уходятъ. Жрецы остаются на сценѣ, держась въ сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
goux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement

sempre staccato e p

вѣнцемъ смотреть на уходящихъ коней.
du regard les chevaux.

(Cours sacrés)
(Св. рога)

f

(Cours sacrés)
(Св. рога)

sf *p* *pp^{mo} d.*

СЦЕНА V.

Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

DANSES NATIONALES.

Мстивой, литовскіе воины и индѣйскіе цыгане.
Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Recit. (Allegro.)

(poco più lento)

Те - перь пусть
Al - lons, que

гос - ти странъ да - ле - кихъ по - тѣ - шатъ насъ ве - се - лой
sar - pré - tent nos hô - tes à nous ré - jou - ir par la

плас - кой и свой о - бы - чай намъ по - ка - жутъ.
dan - se, Sui - vant leurs lois et leurs cou - tu - mes.

плас - кой и свой о - бы - чай намъ по - ка - жутъ.
dan - se, Sui - vant leurs lois et leurs cou - tu - mes.

На - предъ ли -
Du - bord — les

торс - кій рат - ный людъ, а тамъ ин - дѣис - кі - е цы -
Li - thu - a - ni - ens, Puis les tsi - ga - nes in - di -

га - не по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,
ens. Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,

кня - зя Я - ро - ми - ра и кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té, Wojs - la - wa!

а) Литовская пляска.

а. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 солдата и 6-8 изъ кордебалета,) представляя шуточный поединокъ.
Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)

Allegro vivo.



First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting with a *mf* dynamic. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic development. A measure rest of 8 measures is indicated in the right hand. The system ends with a *p* dynamic marking and a repeat sign.

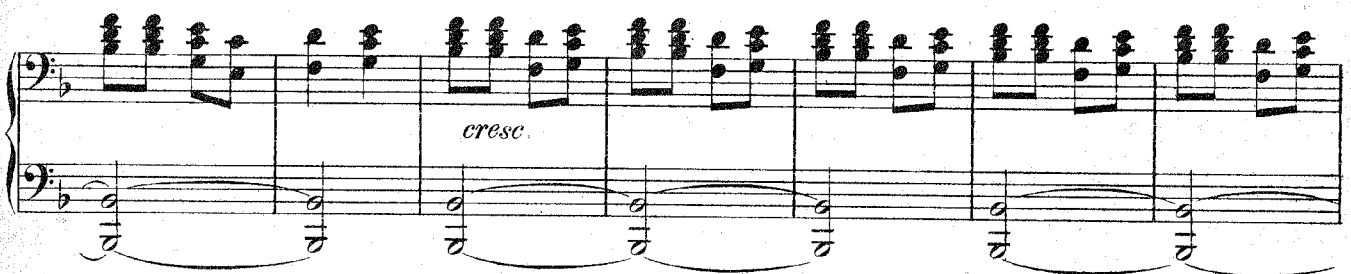
Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. The instruction *un poco marcato* is written above the right hand.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. The instruction *ff* (fortissimo) is written above the right hand.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. The instruction *ff* (fortissimo) is written above the right hand. The instruction *dim.* (diminuendo) is written above the right hand. The instruction *e. c. l.* (e. c. l.) is written below the right hand.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. The instruction *pp* (pianissimo) is written above the right hand. The instruction *p* (piano) is written above the right hand. The system ends with a measure rest of 8 measures.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written on grand staves (treble and bass clefs). The first system includes the instruction *un poco marcato*. The second system features dynamic markings *f* and *ff*. The third system includes a first ending bracket marked with an 8. The fourth system includes a second ending bracket marked with an 8, a *ff* marking, a *dimin.* (diminuendo) instruction, and the text *e. c. t.* (et cetera). The fifth system is numbered 35 and includes a *f marc.* (forte marcato) marking. The sixth system includes a *f* marking. The music consists of various note values, rests, and slurs, indicating a complex and expressive piece.

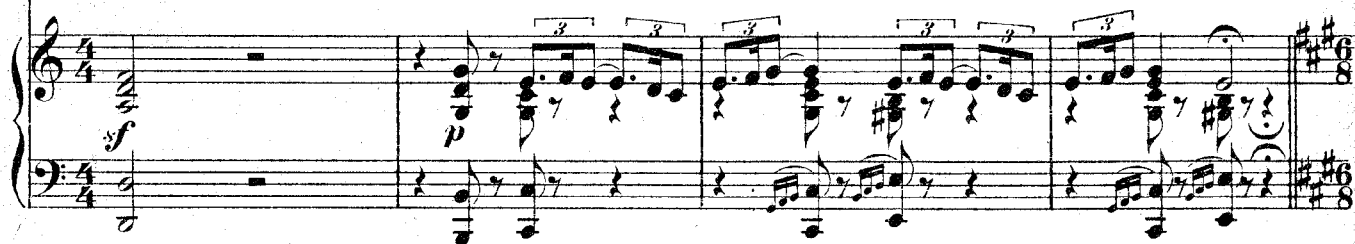


МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Moderato assai.

Спаси-бо! Теперь че-редъ другимъ.
Vos danses nous ont charmés; c'est bien!

(Индѣйскіе цыгане и цыганки выходятъ.)
(*Viennent les danseuses et les danseurs tziganes.*)



6. Индѣйская пляска.
b. Danse Indienne.

Пляска отчасти граціозная, отчасти дикая. (8-10 паръ.) Нѣсколько цыганъ сидятъ на землѣ около пляшущихъ; одни изъ нихъ играютъ на дудкѣ, другіе подбиваютъ, гикаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.

Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémien sont assis par terre, près des danseurs: l'un joue du chapeau, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.

Allegretto mosso.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

37

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

5 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
Bohémiens et Maures.

Гай! Гай!
 Gai! Gai!

Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!
 Gai-ga! gai-ga! gai-ga! gai-ga!

(Battements)
 Бьютъ въ ладоши.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes. A forte (*f*) dynamic marking is present in the right hand.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic pattern, and the left hand maintains the bass line. A piano (*p*) dynamic marking is indicated in the right hand.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more complex texture with chords and moving lines. The left hand continues the bass line. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Vocal line for three tenors, marked "(3 Tenori.)". The melody is simple, with lyrics in Russian: "Гай - ра, Гай - ра, Гай - га, Гай - га,". A forte (*f*) dynamic is marked at the beginning.

Fourth system of piano accompaniment, starting at measure 41. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand provides a bass line. A forte (*f*) dynamic is marked in the right hand.

Vocal line for three tenors. The melody is simple, with lyrics in Russian: "Гай - ра, Гай - ра! Гай - ра, Гай - ра, Гай - ра, Гай - ра! Гай - га, Гай - га!".

Fifth system of piano accompaniment. The right hand has a complex texture with chords and moving lines. The left hand continues the bass line. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

cresc.

p

(5 Tenori.)
Гай! Гай!
Гай! Гай!
Гай! Гай!
Гай! Гай!
Гай! Гай!

ff

p *cresc.*

(5 Tenori.)
Гай! Гай!
Гай! Гай!
Гай! Гай!
Гай! Гай!

f

СЦЕНА VI.

„Коло.“

Scène VI

RONDE.

(Войслава, Яромиръ, Мстивой, Тѣнь Млады. Дѣвушки, парни, народъ и жрецы.)
Wojstawa, Jaromir, Mstivoi, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.

Вечерѣтъ. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
La nuit vient. Le prince Mstivoi se lève.

МСТИВОЙ.
 MSTIVOI.

Allegro moderato.

Recit. По - ра! О - бы - чай древ - ній со - хра - ня - я, пусѣть
Al - lons! fi - dè - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les

Allegro moderato.

дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пусѣ -
fil - les vont en ron - de i - ci - dan - ser. Des

каи вѣн - ки плетутъ, ве - се - лымъ ко - ло по - тѣ - ша - ясь. И свѣ - то -
fleurs, que les guir - lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de

ян - ски - е ог - ни пусѣ - кай за - жгутъ!
fé - te vont bien - tôt tout é - clai - rer!

Дѣвушки толпою подходятъ къ княжнѣ Войславѣ.
Les jeunes filles viennent à la princesse Woïslawa.

Sopr.
 Coro. (Дѣвушки)
Les jeunes filles

43

f m. d. *mf m. s.* *Poco meno*

Sopr. *p*
 Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ въи - гры на - ши
O bel - le prin - ces - - se, Viens à - rec la jeu - nes - se; Des jeux sois la maî -

Алт.
 Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ
O bel - le prin - ces - - se, Des jeux sois la maî - tres - se. Viens,

mosso.

дѣ - - вичь - и, будь во - жа - той намъ. (Становятся въ кругъ.)
tres - - se. Tu vois ta nous char - mer.

въи - гры на - ши дѣ - - вичь - - и.
et la vois ta nous char - - mer.

(Scherzando)

Войслава выходитъ объ руку съ Яромиромъ и становится въ кругъ.
Woïslawa s'avance au bras de Juromir et se place dans le cercle des danseuses.

44

f Animato. *sf riten.*

ВОЙСЛАВА. (Запѣвая)
VOISLAVA (Entonnant)

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - буш -
Je - nez tous, — gar - çons, ce - nez; U - ne bel - le choi - sis -

Poco meno mosso.

(Triangolo)

pp

p

And.

ку. — Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - емъ, взять и - мѣть вамъ
sez. — Mais pour ob - te - nir Ses a - veux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовъ - ю.
vir Par là - mou - reu - se ca - res - se.

Молодые парни становятся въ кругъ.
Les jeunes gens entrent dans le cercle.

p (Scherzando)

Allargando

mf cresc.

ff

(На берегу озера зажигается костер.)
(On allume un bûcher au bord du lac.)

(Sopr.)
ВЕРЬ.
feux.
(Alti)
feux.
(Tenori) I.
Ой!
Ho!

За - жи - га - ли о - го - нежь, зва - ли:
Et leurs voix, au feu qui lui, Di - rent:

Вый - ди, милъ дру - жокъ.
viens! viens, cher a - mi!
un poco marcato
За жи - га - ли о - го - нежь, зва - ли: Вый - ди,
Et leurs voix, au feu qui lui, Di - rent: viens! viens,
Ой!
Ho!

un poco marcato
p
mf
mf un poco marc.
О - го - Pe - tit

Милъ дру - жокъ милъ дру - жокъ!
cher a - mi, cher a - mi!
Ho!
Ой!
Ho!

Sopr. *mf*
 не - черъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го - некъ! Онъ кос-
feu! le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res-

Alt. *mf*
 Онъ кос-
Ca - res-

Ten.

Bassi. *pp*
 о - го - не - черъ о - го - некъ, ты ку - палье-скій о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!

etc.

marcato
ten. f mf f

ма - - - - - тень - кій, онъ лох - ма - - - - - тень кій, дым - ной па - -
sant, bril - lant, le voi là, le voi là. Fier il por -

p I.
 о - - - - -
Ho!

mf (I. II.)
 Le - го - некъ. Дым - ной па - -
voi - la. Fier il por -

I. p
 о - - - - -
Ho!

mf (I. II.)

46

mf

Sop.

— поч - кой по - хва - ли - - - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - - - поч - кой все ку -
 - - te pen - che, Son bon - net - - - - - en - fu - me. Sa pe - ti - - - - - te palte est brâ -

Alti.

Ten.

те поч - кой по - хва - ли - - - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - - - поч - кой все ку -
 te pen - ché, Son bon - net - - - - - en - fu - me. Sa pe - ti - - - - - te palte est brâ -

Bassi.

ca - - - - - ет - ся. О - го нежъ о - го нежъ
 lan - - - - - te. Pe - tit feu! pe - tit feu!

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que pen. Il ca - res - se

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que pen. Il ca - res - se

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que pen. Il ca - res - se

e. o. t.

Sopr.

о - го - некъ
pe - tit feu!

Alti.

ся, все щ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Ten.

ся, все щ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Bassi.

ся, все щ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Парни дѣлаются.
Les jeunes gens et les jeunes filles s'embrassent.

Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войславомъ, мѣшая имъ цѣловаться,
L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jaromir et Woißlawa, les empêche de s'embrasser puis disparaît.

47 Andante.

p

con Ped.

и

исчезаетъ.

ten.
pp m.d.

Red.

Парни и девушки запевают второй стих и снова водить круги.
Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)

Coro

Alt. *mf*

Ten.

Ой! о - гонь ты наш о - гонь, су - дарь ба - тюш - ка о - гонь, ты хо - зи - ня во пе -
O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - gneur et père; Du poê - le mal - tre

48 Allegretto. (Tempo I.)

III. *cher!*

III. *cher!*

Ой!
Ho!

He est - ti ты
Ne suis pas pour

dolce

sf

Ой!
Ho!

ста - ри - ку, не ми - ло - му же - ни - ху, до кос - теи е - го прож -
la vieil - lesse; Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -

до кос - теи е - го прож -
Aux trop - laids sois feu d'en -

sf

On aime un second dîner pres du feu.

Sopr.
Ты мнѣ - го - му по - че - ти, ары - га
Mais re - chauff - fe mon che - ri, Pour lui

Alti.

Ten.
fer!
tu!
fer!

Bassi.
I. *Où!*
Ho!

Musical score for "L'Espresso" by Frédéric Chopin, Op. 10, No. 3. The score is in G major and 3/4 time. It features a piano introduction with a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The main melody is in the right hand, with a trill in the left hand. The score is written for piano and includes a "e. c. t." marking.

Музыка: А. Варшавский.

Милый - мой, ты мой, добрый мой, милый!
sois un doux a - mi!

Ты мне - любовь - даешь, но - счастья - не, дру- гая.
Mais re - chauffe - fe ton a - mi, Sois bien

Ой
 Ho!

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano part features a melody with eighth and sixteenth notes, and the voice part features a melody with eighth and sixteenth notes. The score is divided into two systems, each with a treble and bass staff. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. The piano part includes a triplet in measure 1 and a triplet in measure 2. The voice part includes a triplet in measure 1 and a triplet in measure 2. The piano part includes a triplet in measure 3 and a triplet in measure 4. The voice part includes a triplet in measure 3 and a triplet in measure 4. The piano part includes a triplet in measure 5 and a triplet in measure 6. The voice part includes a triplet in measure 5 and a triplet in measure 6. The piano part includes a triplet in measure 7 and a triplet in measure 8. The voice part includes a triplet in measure 7 and a triplet in measure 8.

Музыкальный фрагмент из оперы «Сельская честь» (Act II, Scene 1). Это часть дуэта между персонажами. Музыка записана на трех системах: две верхние системы — для сопрано и альт, третья — для тенора и басов. Ключевые моменты:

- Тональность: D major (два диэза).
- Метр: 4/4.
- Лингвистика: Французские и итальянские тексты. Французский текст: «ми doux - ла pour - го co - грый, ты co - грый. O - го - Mais ré -». Итальянский текст: «Ho!». Итальянский текст в скобках: «Où!».
- Музыкальные особенности: В начале фрагмента — тихий динамический уровень (piano). В конце — резкий акцент (sf) и переход к более громкому звучанию.

Musical score for "The Merry Widow" (Act II). The score is written for piano and voice. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The voice part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The score includes a piano introduction and a vocal melody. The piano introduction features a series of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal melody is a simple, catchy tune. The score is numbered 389.

Alti. *pp*

о - го - не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Kou - pa -

Ten. *Ho!*

не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го -
chauf - fe le che - ri, Pour lui sous un doux a -

Bassi. *Ho!*

о - го - не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est le feu de Kou - pa -

mf

некъ! *Ho!* - - - - - le - го -
la! Ho! - - - - - voi -

mf

некъ! Онь кос - ма - тень кій, онъ ло - хма - тень
mi! Kou - pa - la Est la; Kou - pa - la Est

uniss mf

некъ! *Ho!* - - - - - le - го -
la! Ho! - - - - - voi -

49

tr mf marcato

II

некъ, дым - ной ша поч - кой по - хва - ля ет -
la. Fier il por - te pen - che Son bon net en - fu -

кій, дым - ной ша поч - кой по - хва - ля ет -
la. Fier il por - - - te pen - che Son bon net en - fu -

некъ, дым - ной ша поч - кой по - хва - ля ет -

tr mf

Sopr.
Alt. me.
Ten.
Bass me.

ся, жи-вей-ла-поч-кой все ку-са-ет
Sa pe - ti - te patte est brâ - lan

etc.

I. II.
p
mf

ся. А дру-жо-чекъ то дру-жокъ, милъ дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-ся, все цѣ-
te, Mais ja - mais l'a - mi ne brâ - le que peu. Il ca - res - se près du fo -

mf
ubis.
p
mf

ся. О-го-некъ-о-го-некъ
te, Pe - tit fen! doux a - mi

mf

ся. А дру-жо-чекъ то дру-жокъ, милъ дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-ся, все цѣ-
Mais l'a - mi ja - mais ne brâ - le que peu. Il ca - res - se près du fo -

e. c. t.

лу-ет-ся, что по-вы-ше-плечъ, вѣще-чу а-лу-ю.
ger, La joue em - pour près et donne un ar - dent bai - ser.

(Снова поетъ.)
Tous s'embrassent.

Милъ дру-жокъ
du fo - ger.

лу-ет-ся, что по-вы-ше-плечъ, вѣще-чу а-лу-ю.
ger, La joue em - pour près et donne un ar - dent bai - ser.

Тѣнь Млады вновь появляется между Войславомъ и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Woïslawa et les trouble en empêchant l'embrassement.

50 Andante.

Тѣнь Млады исчезаетъ.
L'ombre de Mlada disparaît.

Запѣваютъ третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
Le chœur entonne le 3^e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.

Allegretto con moto.

Sopr. *mf*
 О - го - не - чекъ, о - го - некъ — раз - го - рай - ся
Pe - tit feu, brille et cré pi - té; Pe - tit feu, flam -

Alti. *mf*
 Ой!
Ho!

Ten. *mf*
 О - го - не - чекъ, о - го - некъ — раз - го - рай - ся
Pe - tit feu, brille et cré pi - té; Pe - tit feu, flam -

Bassi. *mf*
 Ой!
Ho!

51

Allegretto con moto.

Sopr.
по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми - ла -
be plus, ei te. Sois doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Alti.
Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Ten.
по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
be plus, ei te. Sois doux pour les a - mis!

Bassi.
Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми - ла -
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

го со - грѣй, ты со - грѣй.
nos pro - mis. Pe - tit feu!

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - не - чекъ О - го - некъ. Ты ку -
nos pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, de Rou - pa - la, Tout gen -

О - го - некъ О - го - некъ. О - го - некъ.
Pe - tit feu, Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - некъ О - го - некъ, О - го -
les pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

О - го - некъ, О - го - некъ, О - го -
Pe - tit feu! Pe - tit feu! Pe - tit

Паль - скій О - го - некъ! О - го - некъ, О - го -
lit le toi - ci là! Pe - tit feu! Pe - tit

некъ! О - го - некъ! О - го - некъ, О - го -
feu, bril - le là! C'est le feu de Rou - pa - la! C'est le

Парни и дѣвушки составляютъ два ряда, подходящіе одинъ къ другому для поцѣлуевъ.

Sopr.
mf *p* *mf*
seul! А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient laire et chan - ter. Il

Alti.
mf *p* *mf*
seul! А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient laire et chan - ter. Il

Ten.
p
seul! О - го нежъ! О - го нежъ!
feu de Kou - pa - la, Doux a - mi du fo - yer!

Bassi.
mf *p* *mf*
seul! О - го нежъ! О - го нежъ!
feu de Kou - pa - la, C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient laire et chan - ter. Il

tr
mf
e.c.t.

dim.
dim.
dim.
p

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

Милъ дру - жокъ
du fo - yer!

ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

Moderato con moto.

Тѣнь Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими, разрываетъ
L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde

Sopr.
 Ю.
 ser.

Alt.
 Ю.
 ser.

Ten.
 Ю.
 ser.

Bassi.
 Ю.
 ser.

52 Moderato con moto.

sempre pp

Коло и, мѣшая всѣмъ цѣловаться, становится между Войслагоу и Яромиромъ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suivre. Envoi de

Jaromir, trouble général.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR (regardant Mlada)

Ку - да ты, мой ви - тязь?
An - gois - se cru - el - le!

От - ку - да ты, воз - люб - лен - на - я тѣнь?
Ombre a - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?

pp

Ку - да ты, же-лан - ный же-нихъ мой? Бѣ-жишь ты, мой ми - лый, не - вѣс - ту
 Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est là fi - dè - le?

stringendo
 ЯРОМИРЬ. ПО - ки - нувь сво - ю? (enbarm.)
 JAROMIR. E - cou - le, é - cou -

Ку - да зо - вешь? Ку - да ма - нишь?
 Je te sui - vra! Viens, gui - de moi!

stringendo
cresc.

Animato assai.

Го - - - пе! го - - - пе!
 Гра - - - це! гра - - - це!

О, ле - ти, ле - ти! Съ то - бой по-всю - ду го - товъ ид - ти я.
 MSTIVOI. Fo - le, vole en - cor. A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne

(à Woislawa)

О, что съ-то-бой? кня-жна Вой-сла-ва?
 Mais qu'as-tu donc? Là, tu chan-cel-les!

53

f Animato assai.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава стоитъ въ оцѣпененіи.
Woislawa reste immobile et comme frappée.

ЯРОМИРЪ. бѣд - - - ной - - - мнѣ!
JAROMIR. Ah! mal - - - heur! Тѣнь Млады удаляется, маля за собой Яромира.
L'ombre de Mlada s'éloigne en faisant signe à Jaromir de la suivre.

МЛА - - - да, МЛА - да!
MSTIVOÏ. tra - - - se, Mla - da!
(Гнѣвно.) (avec colère.) Яромиръ убѣгаетъ за Тѣнью.
Jaromir suit les traces de l'ombre.

Сты - ди - ся, сты - ди - ся, дочь.
Sopr. et Alti. Sois for - te pour ton hon - neur.

О, что съто-бой, кня жна? О, что слу - чи - лось?
Princes - se, qu'as - tu donc, ô toi, se bel - le?

cresc. **ff**

mf *dimin.*

Тѣнь Млады и Яромиръ скрываются.
L'ombre de Mlada et Jaromir disparaissent.

m.s.
p *dimin.* poco a poco al smorz.
(con Ped.)

Allegro agitato.

Мо-ре-на! Мо-ре-на! Безиль-ны тво-и ча-ры!
Mo-re-na! Mo-ré-na! tu re-stes Sans puis-san-ce!

Coro.
Sopr. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зить; *la frap-pa.*
Alti. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зить; *la frap-pa.*
Ten. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зить; *la frap-pa.*
Bassi. Княжну *Un mal* вне-зап-ный *e-tran-ge* не-дугъ *son-dain* по-ра-зить; *la frap-pa.*

54 Allegro agitato.

(Съ отчаяньемъ ломаетъ руки.)
(Se tordant les mains de désespoir.)

Го-ре, го-ре мнѣ Вой-сла-вѣ!
Ah! malheur sur Wo-is-la-wa!

что *Vois* бу-детъ *souf-* съ не-ю? *- fran-ce.*
что *Vois* бу-детъ *souf-* съ не-ю? *- fran-ce.*

cresc.

О по-зоръ, по-зоръ, проклять-е!
Et-le perd toute es-pé-ran-ce!

Онъ о-скорбилъ ме-ня при всѣхъ, ме-
De-rant tous Ja-ro-mir me mé-pri-

cresc.

(Падаетъ на руки отца.)
(Elle tombe dans les bras de son père.)

ня по - ки - нувъ. МСТИВОЙ. Recit.
sa. O hon - te!

(Къ народу.)

За - чѣмъ ос - та - но - ви - досъ ко - ло?
Pour - quoi sus - pen - dre co - tre fê - te?

55

(Colla parte)

Пой - те! не - стра - шень э - тотъ
Vi - te! Aux jeux que l'on s'ap -

Уходитъ съ Войславомъ.
Il emmène Woïslawa.

не - дугъ; не тре - вожъ - тесь и пляску про - дол - жай - те безъ княж - ны!
pré - te. Point de crainte! Bientôt co - tre prin - ces - se re - vien - dra.

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
La ronde reprend avec plus d'animation.

Coro.
Animato assai.

Алт. Ой, го - нь ты нашъ о - го - нь! Су - дарь ба - тюш -
O fên, flam - te vite et che - re! O beau fên, sei -

Тер. Ой, го - нь ты нашъ о - го - нь! Су - дарь ба - тюш -
O fên, flam - te vite et che - re! O beau fên, sei -

Басс. Ой, го - нь ты нашъ о - го - нь! Су - дарь ба - тюш -
O fên, flam - te vite et che - re! O beau fên, sei -

Animato assai.

56

Sopr.
Aiti. *gneur* o - го нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не ми - ло - му
Ten. *gneur* o - го нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не ми - ло - му
Bassi. *gneur* o - го нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не ми - ло - му

mf *re, Du* *poë - te* *maî - tre* *cher, Aux plus* *luds ou -*

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre Ven - fer. Mais ré - chauff - fe mon che - ri,

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre Ven - fer. Mais ré - chauff - fe le che - ri,

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! tout ce feu qui bril - le

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! Pe - lit

дру - га ми - ла - го со - грѣй. О - го - не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Le beau feu qui bril - le

f 57 *>*

Sopr.
некъ, Ты ку-паль-скии О-го-некъ, О-го-некъ! Онъ дох ма- - - - тень-
la, C'est le feu de Kou-ra la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Alt.
некъ, Ой! О-го-некъ, О-го-некъ! Онъ дох ма- - - - тень-
feu de Kou-ra la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Тен.
некъ, Ой! О-го-некъ, О-го-некъ! Онъ дох ма- - - - тень-
feu de Kou-ra la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Bassi.
некъ, О-го-не-чекъ О-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

некъ, О-го-не-чекъ О-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

некъ, О-го-не-чекъ О-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

некъ, О-го-не-чекъ О-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

некъ, О-го-не-чекъ О-го-некъ! Ой!
la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

кйй, онъ ко-ема- - - - тень-кйй, дым-ной ша- - - - поч-кой по-хва-
che Est bien en fu ме. Sa pe ti te te patte est bru-

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. A la joue il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

ля- - - - ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ миль дру-жокъ онъ ми лу- - - - ет-
lan - - - - te. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! Il

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

он, все цѣ - лу - - ет - ся.
donne un ar - dent — bai - ser.

он, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - - ше плечъ въ щеку а - - лу -
donne un ar - dent — bai - ser. A la joue — il donne un ar - dent — bai -

dimin.

dimin.

Coro.
Tenori.
Bassi.

p dimin.
ю. —
ser!

p dimin.

(Поцѣлуй.)
(On s'embrasse.)

58

p

(con Ped.) *tr*

Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки — вѣнки, мужчины — деревянныхъ идоловъ.
Tous vont au rivage. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.

etc.

pp

Сого. Поклоняются озеру.
(*S'inclinant devant le lac.*)

Tenori.

Ой, ты си - ня - я во - ди - ца, пе - ре -
On - de bleue et trans - pa - ren - te, Toi qui

Bassi.

59

кат - на - я вол - на. Ой!
ron - les, ta gue len - te, Ho!

При - ни - май ра - шковъ вѣщихъ, вѣнъ-вѣ-
Re - çois les i - do - les, les guir - lañ - des,

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ВѢНЬ-ВѢ - НОЧ - - - - - ки под - би -
Prends l'i - do - - - - - le, les guir -

при - ни - май, ты ра - раш - конъ, при - ни - май, ВѢНЬ-ВѢ -
Flot d'a - zut, O flot bleu daigne ac - cer, ter Les pre -

ноч - ки под - би - рай. ВѢНЬ-ВѢ - поч - - - - - ки под - би -
Nos of fran - des. Но! Les i - do - - - - - les, les guir -

рай! - - - - - des! Про ку - паль - ску - ю
lan - - - - - Aux ro - seaux ne ra pas

ноч - ки под - би - рай! Про ку - паль - ску - ю
sents qu'on vient je - ter. Aux ro - seaux crains de

рай! - - - - - des! Про ку - паль - ску - ю
lan - - - - - Aux ro - seaux ne dis

60 tr tr tr

ночь - re тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
di ce qu'on fait dans la nuit du bon Roi - pa - la! Ne dis

ночь - re тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
di ce qu'on fait dans la nuit du bon Roi - pa - la! Ne dis

pas

8 tr tr

КОВЬ же ни ховь, про ле бе докъ не вѣсть не раз -
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

КОВЬ же ни ховь, про ле бе докъ не вѣсть не раз -
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

p

Поклоняются лѣсу.
(saluant la forêt.)

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ,
em - por - ta. Ne dis rien, ver - te fo - rêt!

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, fo - rêt; gar - de bien

61 *Animato* *poco* *a* *poco*

He шу - ми! He шу - ми,
Ne dis rien! Tais - toi toi, bien!

пта - шекъ ма - лыхъ не бу - ди! П. He шу - ми,
des a mants le doux se - cret. Tais - toi toi, bien!

unis.

Онъ что у - би - дить scho - ро - ни, не раз -
Crains d'é - veil - ler de guis oi - seaux, Qui de -

staccato

не раз - ба-л - - - ты - вай, не раз - ска-зы-вай! Не шу-ми же-
bar de - toi d'é - reil - ler la - bas les pe - tits oi - seaux, Qui

ба-л - - - ты - вай, не раз - ска-зы-вай! Не шу-ми же-
main i - - raient tout con - ler aux cô - teaux, Puis aux é -

Je di - - ный лѣтъ, не шу-ми, не шу-ми, не шу-ми
di - - raient tout aux cô - teaux, Tais - toi bien!

Je di - - ный лѣтъ, не шу-ми, ма-лыхъ пта-шекъ не бу-ди.
di - - raient tout, Tais - toi bien, ver - le fo - rêt,

Je di - - ный лѣтъ, не шу-ми, ма-лыхъ пта-шекъ не бу-ди.
di - - raient tout, Tais - toi bien, ver - le fo - rêt,

Je di - - ный лѣтъ, не шу-ми, ма-лыхъ пта-шекъ не бу-ди.
chos. Tais - toi, Tais - toi bien!

He шу-ми же-
Ne dis - - rien. Fo - - rêt, Des a - -

He шу-ми же-
Ne dis - - rien. Fo - - rêt, Des a - -

62 Molto vivace.

Скрывается мало по
Disparaissant peu à peu

He mants, my gar - - mi, dons he le se - - mi! cret. He раз - -
De dim. main

He mants. my gar - - mi, dons he le se - - mi! cret. He раз - -
De dim. main

He
O

3 3 7

dimin.

малу въ лѣсъ.
vers la forêt.

ба- ты - вай, he раз - ска - зы - вай,
les oi - seaux S'en i - raient jo - yeux div.

ба- ты - вай, he раз - ска - зы - вай,
les oi - seaux Di - raient tout, jo - yeux!

раз - ба- ты - вай,
fo - rêl, tais - toi!

робо а робо

He tout раз - ска - зы - вай!
dire aux cō - teaux.

He раз - ска - зы - вай!
dis rien, fo - rêl!

p

He pas - - - cra - - - зы - - - бай, He pas - - -
 Gar - de - - - ton se - - - cret! Ne dis - - -

He pas - - - cra - - - зы - - - бай, He pas - - -
 Gar - de - - - ton se - - - cret! Ne dis - - -

cra - - - зы - - - бай, *morendo*
 rien, non, rien! *morendo*

cra - - - зы - - - бай, *morendo*
 rien, non, rien! *morendo*

dimin.

63

cre - - - scen - - - do - - -

ЖРЕЦЫ.
LES PRÊTRES.

8 Tenori.
СТАРШИИ. (Чехи.)
LES ANCIENS. (Tchèques)

8 Bassi.

На аванъ-сценѣ.
Sur l'avant-scène.

Сла-ва свѣтло-му бо-гу
Gloire au Dieu lu-mi-neux, gloire à

па-лъ. сла-ва! Сла-ва, сла-ва е-го си-лъ!
Kou-ra-la! Sa puis-sance é-clu-te-ra!

Сла-ва! ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
Gloi-re! La toile tombe rapidement.

Presto.

64 Presto.

m. s.

f (con Ped.)

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ВСТУПЛЕНИЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

АСТЕ III.

Introduction et Scène I.

Nuit sur le mont Triglaw et apparition des ombres.

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ плащѣ снѣжная вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

Gorge du mont Triglaw. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.

Moderato e tranquillo.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/8. The tempo and mood are indicated as 'Moderato e tranquillo'. The score begins with a piano (p) dynamic. The first system includes a section marked 'pp legato assai'. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a mezzo-forte (mf) section. The fourth system returns to a piano (p) dynamic with 'legato assai' markings. The fifth system concludes with a mezzo-forte (mf) section. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Занавѣсъ (поднимается
медленно.)
Le rideau se lève lentement.

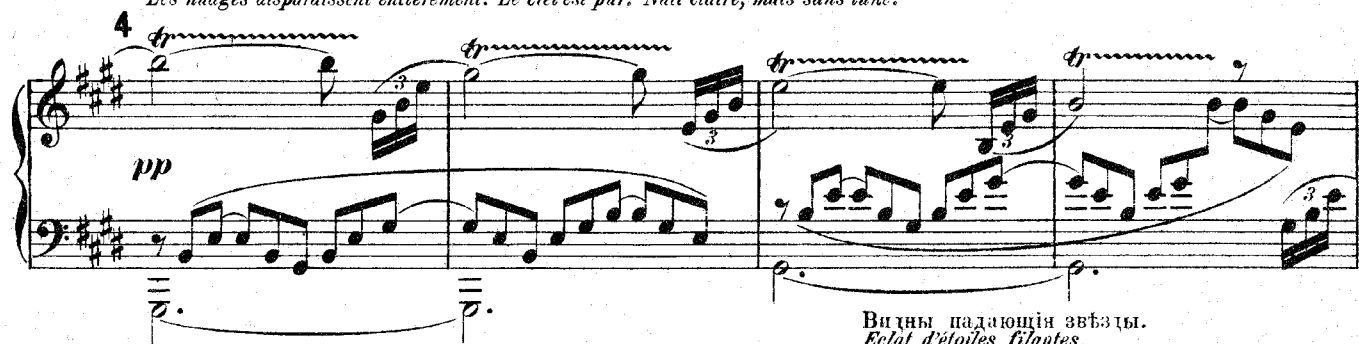
Вся сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
La scène est obscurcie par d'épais nuages.

Облака начинаютъ разсѣваться понемногу.
Les nuages se dissipent peu à peu.

Облака разсѣваются, болѣе и болѣе
Les nuages se dissipent de plus en plus.



Облака совершенно исчезают. Ясное небо. Безлунная ночь.
Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.



Видны падающие звёзды.
Eclat d'étoiles filantes.



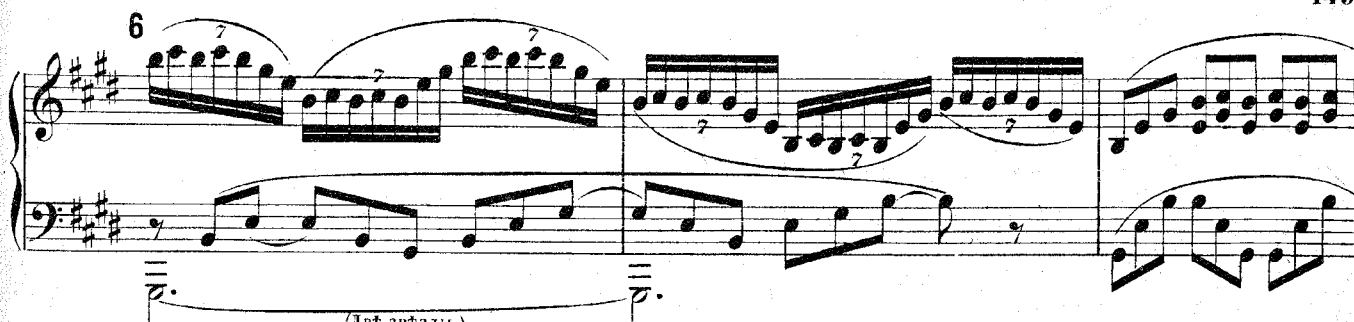
(звезда)
(une étoile)



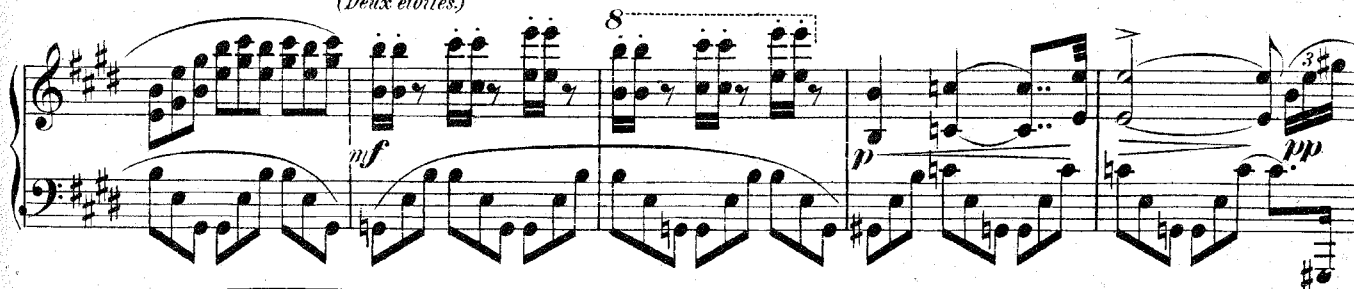
(звезда)
(une étoile)



6

(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8

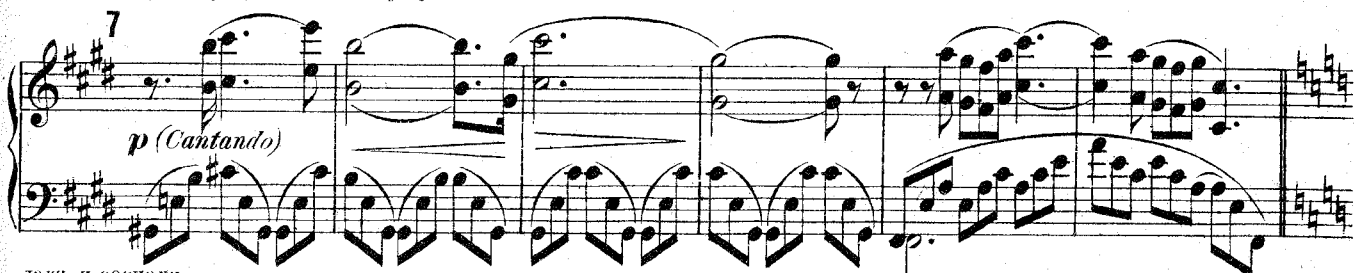
(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8

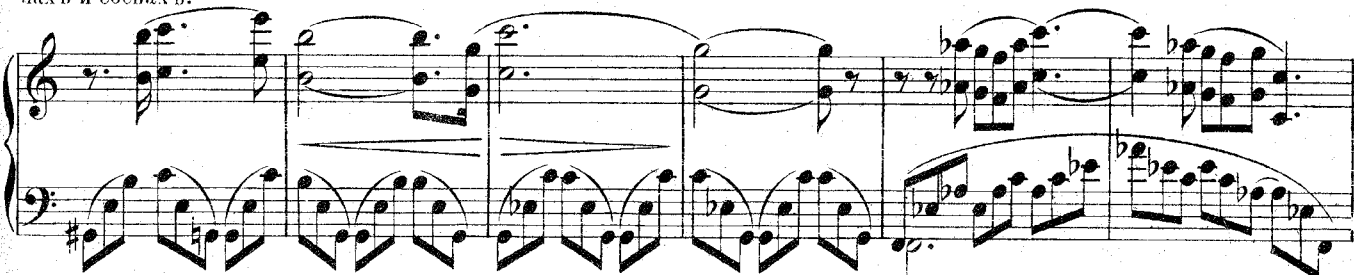


Тѣни усонившихъ душъ въ бѣлыхъ одеждахъ (пордебалетъ) сѣтаются мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
Les âmes des dormants, formes blanches (Ballet) arrivent de tous côtés, apparaissant sur les rochers et les sapins.

Много падающихъ звѣздъ (до цифры 8)
(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8.)



лахъ и соснахъ.



8

Тѣмъ все болѣе и болѣе прибываютъ и, наполняя
(Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent

сцену, становятся въ кругъ.
la scène et forment des groupes.)

(Голоса за сценой.)
(Voix derrière la scène.)

Sopr.
 Coro.
 Alti.

dimin.

Фантастическое Коло. Ronde fantastique.

Фантастическое коло (плавная хороводная пляска с легкими передетами корифеев изъ круга въ кругъ). (60-80 танцовщицъ).
Danse lente avec vols légers des coryphées, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).

9

(Передеть.)
(167.)

(Перелетъ.)
(Vol.)

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes, often grouped in threes (triplets). The bass staff provides a harmonic accompaniment with fewer notes, including some rests.

(Круги перемѣщаются.)
(Les groupes se déplacent)

The second system continues the musical piece. It includes the instruction "dimin." (diminuendo) written above the treble staff. The notation shows a gradual decrease in volume or intensity. The melodic and harmonic patterns continue with similar rhythmic complexity.

The third system of musical notation shows further development of the musical themes. The treble staff continues with rapid sixteenth-note passages, while the bass staff maintains a steady accompaniment.

The fourth system of musical notation continues the piece. The treble staff features more intricate melodic lines with frequent triplets. The bass staff accompaniment remains consistent in style.

The fifth system of musical notation shows the continuation of the musical themes. The notation is dense with many beamed notes in both staves.

The sixth system of musical notation is the final system on this page. It begins with a measure number "10" above the treble staff. The instruction "dolce" (dolce) is written below the bass staff, indicating a change in tempo or mood to "sweetly". The notation continues with complex melodic and harmonic structures.



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)



(Хороводъ большого круга.)
(Ronde en grand groupe.)

(Разлетаются группы по скаламъ и деревьямъ по сторонамъ и въ глубинѣ сцены.)
(Les ombres se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.)

(Голоса за сценой.)
Coro. (Voix derrière la scène.)

Тѣни размѣщаются на утесахъ и деревьяхъ и плетутъ кунальскіе вѣнки
 Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les

smorz. (На небѣ золотистая заря восходящаго мѣсяца.)
 (Au ciel apparait la clarté dorée de la lune naissante)

12 Poco accelerando

m.d. *pp* *poco cresc.*

изъ горной травы.
 branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.

8 *cresc. molto*

Полный мѣсяць восходитъ надъ вершиной горы: сіянье его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
 La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se réfléchit sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-

8 *ff Con moto*

Pa *p.*

въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
 sous de lune, apparait Mlada.

8 *p.*

8 *dimin.*

СЦЕНА II.

ТѢНЬ МЛАДЫ и ЯРОМИРЪ.

Scène II.

L'ombre de Mlada et Jaromir.

ТѢНЬ МЛАДЫ. легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манить за собой Яромира.
L'ombre de Mlada, glissant légèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.

Listesso tempo. *Calando poco a poco*

нар

ТѢНЬ МЛАДЫ (мимика): „Иди за мной женихъ желанный!
L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!

Иди за мной. Здѣсь наше царство
Suis moi: C'est ici notre domaine,

Умершихъ душъ, тѣной загробныхъ.“
Le domaine des âmes.“

Во все продолженіе этой сцены ТѢНЬ МЛАДЫ держится въ некоторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

espressivo, piano e sotto voce

О при - зракъ чу - дес - ный, о тѣнь до - ро - та - я, За -
O toi, ci - si - on douce et chère, om-bre, pourquoi pour-

riten.

Larghetto.

номъ Яромиръ. Тѣни усопшихъ какъ-бы обрамляютъ живую картину.)

Les ombres encadrent ce tableau.

à Jaromir.

- чѣмъ — за-чѣмъ ме-ня ма-нишь въ та-ин-ствен-ный путь? Какъ крот-кій лучъ звѣз-
quoi — te suivre en ces lieux, Som-bres, my - sté - ri - eux? Com - me l'é - toi - le,

13

mf

-ды да-ле-кой, мнѣ серд-це ти-хий свѣтъ ты льешь И лучшихъ дней
ta lu-mière Au cœur semble un doux ra - yon des cieux!.. Et les souve - nirs

dimin.

p

вос-по-ми-нанъ-я, какъ тѣ-ни со-сѣнь ве-ли-ка-новъ вста-ютъ во мнѣ. О не-
du temps d'ivres - se, Ain - si que l'om-bre des sa-pins, ont peu - plé la nuit. Fi-an-

вѣ-ста мо-я не-на-гляд-на-я! Вѣрь, люб-лю я те-бя все по преж-не-му.
cée, ô tre-sor de ten - dres - se, Je t'aime autant qu'aux jours de jeu - nes - se.

p

Poco più animato.

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
Je suis tri - ste sans toi, ton i - mage me suit; Je tap - pel - le tout bas.

14 *cresc.*

Тѣнь Млады (мимика): „Людская страсть,
L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine,

без-на дож-но все жду, не до - жду - ся я!
j'attends sans es - pé - ran - ce. tou - jours, hé - las!

Poco animato e leggermente.

15 *poco rit.*

людская злоба
la méchanceté

Сгубила жизнь мою
ont brisé ma vie...

младую,
bien jeune!

На
Cou -

Меня съ тобою
Hélas! on m'a

разлучила;
séparée de toi.

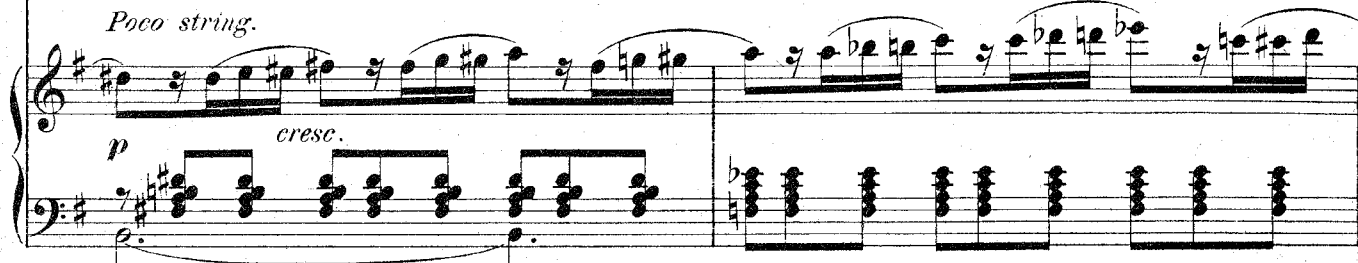
Но за тобой
Mais crois-le,

мигъ лишь е - ди-ный во! - шеб - но - ю си-лой я былъ о - ча - рованъ;
pable, u - ne ma - gi - que flam - me, Hi - er se glis - sa dans mon â - me.

сѣжу я, милый,
tu m'es toujours chér.

Тебя
Je saurai
(cresc.)

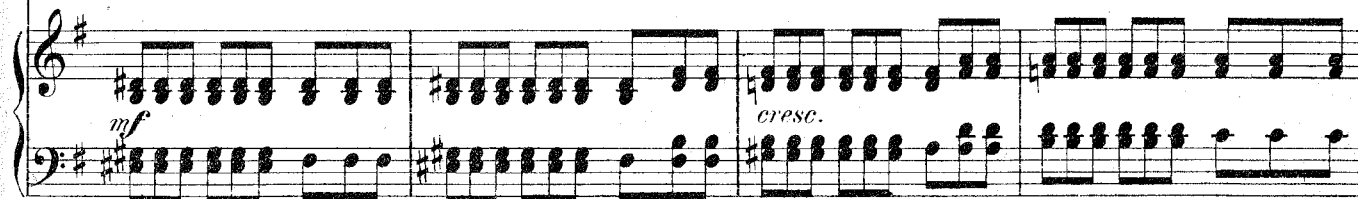
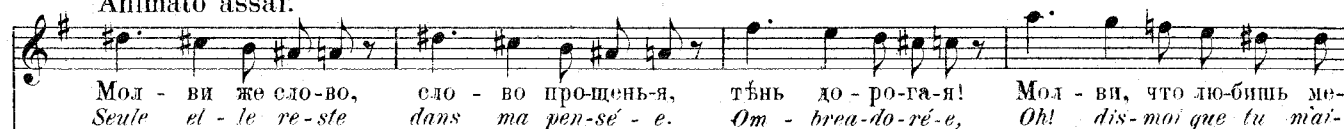
ревниво
le défendre



охраняя,
"toujours."



Animato assai.



Тѣнь Млады (мимика):
L'ombre de Mlada (mimique)

"Тебя съ собой
„J: t'ai entraîné"



увлечен я,
*avec moi.*Чтобы сказать,
*pour te dire*что
qui

16

Allegretto amoroso.

ежечасно
*toute heure*Всё о тебе
*je ne songe*и поминяю,
qu'à toi,

О,
*Dis -*Что страстно
*que je t'aime*по — вто — ри люб — ви при — звань — е!
les. ces mots d'a — mour. sa — pre — me!

(Più lento.)

Molto appassionato.

*Poco, accelerando**cresc. molto*

я тебя
*avec passion*люблю,
toujours!..
*allargando**poco a poco*Яромір, увлеченный страстным порывом, хочет
*Jaromir entraîné par la passion, veut se rapprocher de Alada*Что всё ты
*Que tu m'appartiens*мой, а я твой!
*et que je suis à toi!*О, по — вто — ри,
Oh! dis en — co — re,

Largamente.

17 *poco più mosso e stringendo poco a poco*

приблизиться къ Младѣ, взираясь на утѣсь.
en gravissant le pic.

0, по - вто - ри люб - ви при - знанъ - е!
 O. toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!

cresc. molto (legato)

0, до - ро - га - я мо - я о, по - вто -
 Ah! dis que tu me cherchais, parle, ô Mla -

cresc. molto

Она останавливаетъ его
 повелительнымъ движеніемъ.
Mlada l'arrête d'un geste impérieux.

Più largo.
Affettuoso

ри! Мла - да, Мла - да въ мѣрѣ тѣ-ней чу - дес - ный ме - ня возъ -
 da! Mla - da, Mla - da! Viens, prends moi, Au sein des ma - gi - ques

riten.
ff

ми ты въ без - молв - ный мѣрѣ возъ - ми съ со - бой ско -
 sphè - res en - por - te - moi. Je suis à toi, à

ТѢНЬ МЛАДАЯ мимика: „О Яромир! не долгого часа!“
L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“

Animato assai.

рѣй.
toi!

„Ужъ недалеко
Ja, le terme

Recitativo (ad lib.)

(A tempo.) Andante.

Когдажъ ко-нецъ раз-лу-къ?
Vers toi quand donc se - rai - je?

конецъ
de la separation

разлуки
n'est pas éloigné.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ
за сценой.)
Voix des esprits derrière la scène.

ТѢНЬ МЛАДАЯ мимика: „То вѣщаютъ голоса духовъ: Внемли, мой князь!“
L'ombre de Mlada (mimique): „Ce sont les voix prophétiques des esprits; écoute-les!“

Coro.

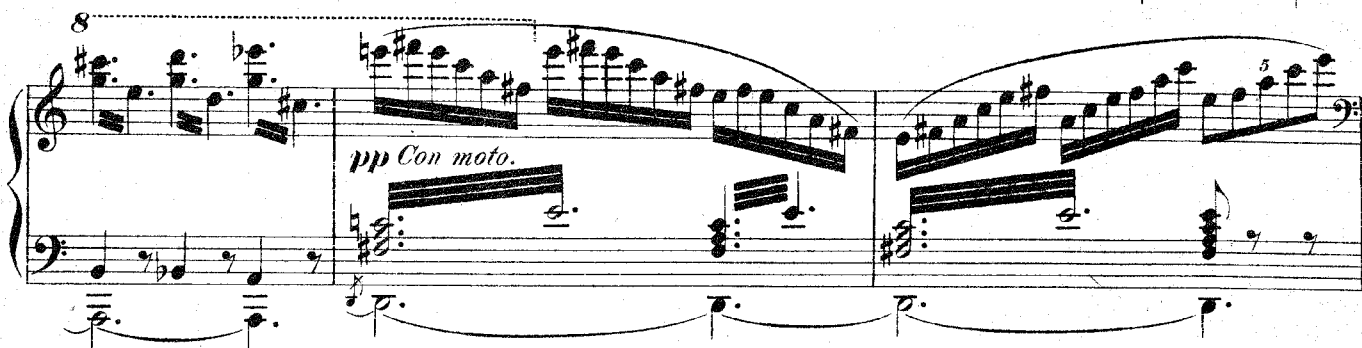
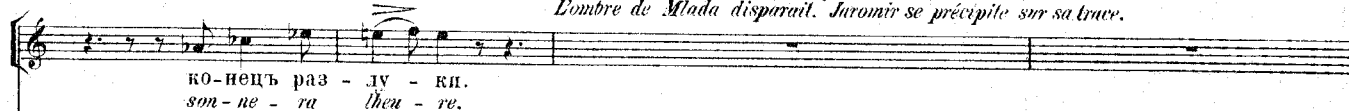
(12-16 Sopr.)

О Я - ро - миръ!
O, Ja - ro - mir!

Ужъ не - да - тѣкъ
pour toi bien - tôt

19 Poco più mosso.

Исчезает. Яромирь скрывается за Младой.
Ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.

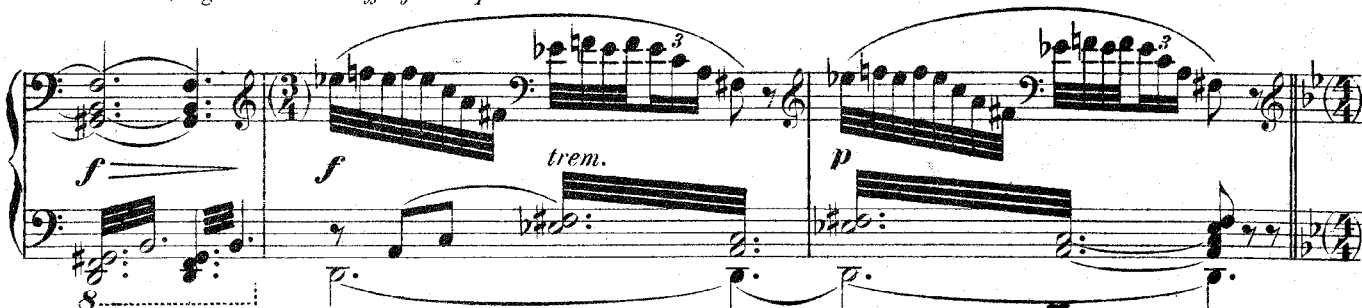


Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.

(Громъ.)
 (Tonnerre.)



Мсяцъ багровѣетъ. Тѣни встрепетавшіеся исчезаютъ въ темнотѣ.
La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.



СЦЕНА III.

(Чернобогъ, Кашей, Морена. Шабашъ духовъ тьмы)

Scène III.

Tchernobog, Raschtchey (l'homme-squelette) Moréna. Sabbat des Esprits infernaux.

Подземный гулъ и громъ (исключительно въ оркестрѣ). Мѣсяцъ скрывается въ облакахъ.
Bruit souterrain et tonnerre (à l'orchestre) La lune se cache derrière les nuages.

Allegro non troppo.

(Кикиморы) *Lutins.*

Soprani.

(Вѣдьмы)
Sorcières.

Alti.

Tenori.

(Злые духи)
Esprits malins.

Bassi.

(За сценой)
(derrière la scène)

Те-не - мось,
Te-ne - mos,

Allegro non troppo.

*pp*8^{va} bassa

Bassi.

(I.II.) *poco cresc.*

Бе-ре - моть, Ак-са - фать, Са-ба - тань.
Be-hé - mol, A-xa - phat, Sa-ba - tané!

Те-не - мось, Бе-ре -
Te-ne - mos, Be-hé -

*p poco cresc.**accelerando poco a poco**cresc.*

— моть! Ак-са — фать. Са-ба —
— mol! A-xa — phat! Sa-ba —

— та.

cresc.

(marcato assai)

Полетъ ночныхъ птицъ
Vol d'oiseaux de nuit.

Coro.

Bassi.

тапъ.
né!

(совы)

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи, вѣдьмы и кикиморы (хоръ и хоры).
De tous côtés apparaissent successivement les esprits du mal: farfadets, lutins (chœurs et corps de ballet). De toutes

All^o molto. *f* *mf* *cresc.*

(trem.)

балетъ). Изъ всѣхъ расщелинъ и скалъ выползаютъ гады съ высунутыми языками.
les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.

Sopr. *alla breve.*
y-ry!
Ou-gou!

Coro.
Alti I. *f*
y-ry!
Ou-gou!

Alti II.

(Жабы).
(Crapauds.)(Филины).
(Chats huant.)

alla breve.
f

Sopr.
Alti I.
Alti II.
Ten.
Bassi I.

y-ry!
Ou-gou!

y-ry!
Ou-gou!

y-ry!
Ou-gou!

(Удавы).
(Serpents.)

Sopr.
Alti I.
Alti II.
Ten.
Bassi I.
Bassi II.

f
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!

f
у-гу!
Ou-gou!

(МЪЛНИЦЫ И ГЛЮБКИ).
(*Vipères et' orverts.*)

f marcato

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

I-o!
I-o!
I-o!
I-o!
I-o!

f marcato

Sopr. (*legato*)

Alti.

Ten.

Bassi.

(Злые духи и ведьмы составляют кругъ для адскаго коло.)
 (Les esprits du mal et les sorcières se forment en cercle pour la ronde infernale.)

marcato assai

Sopr. I.

Sopr. II.

Alt.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

ff

Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff

Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff

Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff

Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff

Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff

Адское Коло. Ronde infernale.

Allegro non troppo e pesante.

Soprani. *Buцъ!*
Boutz!

Алти.

Coro. Игры и пляски. (Злые духа одни.)
Jeux et danses. (Esprits malins seuls.)

Тенори. *Buцъ!*
Boutz!

Басси. *Чухъ!*
Tchoukh!

Чухъ!
Tchoukh!

Ма - я -
Ma - ia -

Allegro non troppo e pesante.

Ten. *Ja.*
Ja!

Ка - я -
Ka - ia -

Ja.
Ja!

Ал-ле - гре -
Al - le - gre -

мосъ!
mos!

Ten. *Чухъ!*
Tchoukh!

Чухъ!
Tchoukh!

Ма - я -
Ma - ia -

Ja.
Ja,

Ка - я -
Ka - ia -

Bassi.

(Пляска злихъ духовъ.)
(Danse des esprits malins.)

(Вѣдьмы пляшутъ.)
(Danse des sorcières.)

mf (stacc.)
Са-га-на-чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

я - ла!
ia - la!

Ка - я - ла!
Ka - ia - la!

mf
Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма,
Chi-da, vin-sa, mi-no-ga-ma,

23

tr

mf

(Присоединяются эллифы.)
(Les lutins se mêlent à la danse.)

Ий - та, ий-да ка-лан-да Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ka-lan-da, I - da, i - da ba-ta-ma!

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма!
Chi-da, vin-sa, mi-no-ga-ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма, Цо-по, ко-по. ко-по - ца-ма!
Tzo-po, ko-po, ko-po - tsa-ma! Tzo-po, ko-po, ko-po - tsa-ma!

Те-не - - - - - мось!
Te-ne - - - - - mos!

f

(Злые духи одни)
(*Les esprits malins seuls.*)

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Boutz!

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Boutz!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Ма - я - ла
Ma - ia - la!

Ка - я - ла
Ka - ia - la.

(Вильмы)
(*Les sorcières.*)

(Кикиморы)
(*Les lutins.*)

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Те-не
Te-ne

Те-не
Te-ne

(Общая пляска.)
(Danse générale.)

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Э - хань! Ре - ва!
I - da, i-da ba-ta-ma! E - khane! Re - va!

(unis.)
 Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма! Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма, цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma! Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma, tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma,

- - - - - мось! Ий - да, ий-да ка-лан-да! Ий - да, ий-да ка-лан-да!
- - - - - mos! I - da, i-da ka-lan-da! I - da, i-da ka-lan-da!

(Пляска все болѣе оживляется.)
(La danse s'anime.)

Буць! Буць! Ма-я - ла!
Boutz! Boutz Ma-ia - la!

Буць! Буць! Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Boutz! Boutz Tso-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma!

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i-da ba-ta-ma! I - da, i-da ba-ta-ma!

Animato poco a poco

Ка-я - ла! Цо-по, ко - по, ко - по - ца - ма! Цо-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
 Ka-ia - la! Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa - ma! Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

Цо-по, ко - по, ко - по - ца-ма! Са-га-на, са-га-на! Са-га-на, са-га-на!
 Tzo-po, ko - po, ko - po - tsa-ma! Sa-ga-na, sa-ga-na! Sa-ga-na, sa-ga-na!

Animato poco a poco

(Коло мгновенно останавливается. Все в ожидании смотреть в глубину сцены.)
 (La danse s'arrête subitement. Tous attentifs regardent au fond.)

Coro. Allegro molto.

Sopr. I. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Sopr. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Alti. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. I. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Bassi. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Allegro molto.

Coro.

Allegro non troppo.

Sopr. *pp* Бунтъ! Buntz!

Alt. *pp*

Ten. *pp* Бунтъ! Buntz!

Bassi. *pp*

Allegro non troppo.

p

Изъ среды адскаго хоровода выступаетъ Чернобогъ въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кашей съ гу-
En milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kaschtchey (l'homme-sque -

Coro.

(Горловымъ голосомъ)
(D'une voix gutturale)

Ten. *p* Я - ку - та - ли -
 Ja - kou - ta - li -

sempre stacc.

слими, Червь, Тонелецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette) avec un Psallérion, Tchere, Tapeletz, Tchouma et Morena. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма! Я - ку - та - ли - ма! Са - га - на - га - на!... Са - га - на - га -
 та! Ja - kou - ta - li - ma! Sa - ga - na - ga - na! Sa - ga - na - ga -

He - xv - до воз - ду - хомъдох - нуть и по - гла -
 En - fin - ou res - pire au grand air! On voit le.

Alti.
 Coro.
 Tenori.
 ма! ма!
 ма! ма!

sempre stacc.

зѣтъ на своѣ не - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
 dô - me de l'ë - ther. A - près un long sé - jour d'en -

(Горловымъ голосомъ)
 (avec une voix gutturale)
 Sopr.
 ма! ма!
 ма! ма!
 ма! ма!
 ма! ма!

Allegro molto.

лись. Ночь э-та на-ша до за-ри гу-ляй - те па - рубки мо -
 fer. A nous les ombres de la nuit! Dan-sez, hurlez, faisons grand

ма! ма!

Allegro molto.

и!
bruit!

Coro.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(Transport de goût sauvage des forces immondes.)

ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Буць!
Boutz!

tr

ff

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

ff

Буць!
Boutz!

Ас - та -
As - ta -

Ас - та -
As - ta -

tr

ff

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Boutz!

(Таинственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. molto

(Piatti)
pp *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (Se plaçant devant Tchernobog.)

Allegro moderato.

Ве-ли-кий Чер-но-богъ! *Ecoute, ô Tchernobog!* Мо-и без-силъ-ны *Ma force re-ste*

The first system of the musical score for 'MORENA'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro moderato.' The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ве-ли-кий Чер-но-богъ!' and 'Мо-и без-силъ-ны'. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern.

ча-ры! *caine!* Ра-ба тво-я Вой-сла-ва *Les-cla-ce Wo-is-la-wa*

27

The second system of the musical score. The vocal line continues with 'ча-ры!' and 'Ра-ба тво-я Вой-сла-ва'. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note runs and a left hand with chords. A measure rest of 27 measures is indicated.

съ пе-ча-ли сох-нетъ, вя-нетъ. *lan-guit, meurt de sa rei-ne.* Ду-ша княжны по- *De la prin-ces-se*

(poco animato.)

28 8

cresc.

The third system of the musical score. The vocal line continues with 'съ пе-ча-ли сох-нетъ, вя-нетъ.' and 'Ду-ша княжны по-'. The piano accompaniment features a right hand with sixteenth-note runs and a left hand with chords. A measure rest of 28 measures is indicated. The tempo is marked '(poco animato.)' and the dynamics include 'cresc.' and 'p'.

- гиб-шей Мла-ды ецу-ша етъ серд-це Я-ро-ми-ра, *Mla-da l'î-me Gar-da de Ja-ro-mir la flamme;*

8

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with '- гиб-шей Мла-ды ецу-ша етъ серд-це Я-ро-ми-ра,'. The piano accompaniment features a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern. A measure rest of 8 measures is indicated.

И по-за-быть сво-ю не-вѣс-ту
Non rien ne peut de sa pen-sé - e

не суж-де-но Ар-ко-ны кня-зю. О, по-мо-ги, ве-ли-кій богъ! Раз-
Chasser la sain-te fi-an - cé - e. A mon se - cours viens donc grand Dieu! Com -

рушь бо-ги-ни Ла-ды коз-ни.
bats de Ea-da la puis-san - ce.

ЧЕРНОВОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOVOG. (12-16 basses.)

Вой-са-ва
Ho - is - la -

29 Allegro molto. *trb* Meno. *mf*

(Ворочаетъ голову къ Кашей.)
(se tournant vers Kaschtchey.)

доб-ра-я ра-ба. Ка-щей, я-ви сво-ю на-у-ку.
va mé-ri - te mieux. Kaschtchey di - ra ce qu'il en pen-se.

КАЩЕЙ (из 16-го в. в. 1.) Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHÉY. Il joue du psalterion et chante.

Во время пѣнія Кашей завыва-
Pendant le chant de Kaschtchey le

(con sordini) До - ко - їѣ ду -
D'amour Ja - ro -

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

етъ вьюга (въ оркестрѣ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти -
vent gémît (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подъ ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es - cla - ce Et tant que son cœur ai - me - ra

тельно слушаетъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le prin - ce fi - dè - le se -

30

бу - деть, не знать Чер - но - бо - гу у -
va. En gain, Tcher - no - bog, tu ten -

cresc.

да - чи, не вѣ - дать Мо -
tra - ces. Mo - ré - na, de

Coro. Alti. *p (div.)*

По - по, ко - по, ко - по, по - по, по - по,
Tzo - po, ko - po, ko - po, tzo - po, tzo - po,

cresc. poco

f cresc.

ре - нѣ по - бѣ - ды.
même il te bra - cel

cresc.

ко - по, ко - по, по - по, ко - по, по - по, ко - по - памь...
ko - po, ko - po, tzo - po, ko - po, tzo - po, ko - po - tam!...

cresc. molto. *ff*

Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся нечистая сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
La lune se dégage des nuages et eclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 *Moderato e tranquillo.*

pp legato assai.

ВИЖНО. *con Ad.*

Мѣсяцъ скрывается. Мракъ. Чернобогъ думаетъ, уставя копыто въ лоуѣ.
La lune se cache de nouveau. Ténébres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr.

Съ нетерпѣніемъ.
avec impatience.

Я-ку-та-ли ма!
Ja-kou-ta-li ma!

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да ере - ди лю -
Quand je por - tais un an - tre

дей звал - ся я А - де - сомъ, Ти - фо - номъ, дщеря - да
nom, Lors - que j'é - tais Ha - dès. Tu - phon, Vi - cait d'en -

пре - лѣсть - ю сво - ей ко - ле - бя не - бо, міръ прѣль - ща - ла; о -
fer u - ne beau - te. Dont les at - traits rendaient es - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жетъ мнѣ те - перь.
moi son char - te re - dou - te!

32 *tr*

(Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Coro.
Sopr.
Te-ne - mos!
Be-ge - mot!
As-ta -

Alti.
Te-ne - mos!
Be-ge - mot!
As-ta -

Ten.
Te-ne - mos!
Be-ge - mot!
As-ta -

Bassi.
Te-ne - mos!
Be-ge - mot!
As-ta -

Бунъ!
Boutz!

Бунъ!
Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ!

rott! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po - tzam!

Бущъ!

Boutz!

(Таинственно.)
(Mystérieusement.)

цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!

tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! Tchoukh!

цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!

tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! Tchoukh!

(Pia.)
pp

8^{va} bassa.

ЧЕРНОБОГЪ. (Загладнасть протянуть копыто.)
TCHERNOBOG.

L'istesso tempo (alla breve)

33

Ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брен - на - го тѣ - лавъчасъ но - чи глѣ -
Que l'âme. ô Jaro - mir; de ton corps pé - ris - sa - ble, S'è-lance à mon

sf *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь. (Op.
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кѣн. на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre. fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

string. *sf cresc molto* *ff*

34

кестра).
(a l'orchestre)

e. c. t.

dimin.

ЧЕРНОБОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣбѣ!
Viens, appa - rais!

sostenuto e maestoso

pp *pp*

Cassa (tam tam)

mf
Заб-вень-я мракъ по-кинъ!
Sors de la nuit des temps!

Я - вись пол-днев-ныхъ странъ ца-ри-ца
Toi, qu'à-doraient les rois, les pères,

и
Ra-

mf

Cassa 6.

(tam) (tam)

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Въ о - боль-сти-тель - ной кра-съ пред - стань!
Coro. uonne en-core, ô rei - ne, viens! J'ai - tends!

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

ff 3
(Дико) Са - га-на!
ff 3
Sa - ga-na!

Allegro molto vivace.

35

cresc.

Cassa 6.

Сцена превращается
въ египетскій залъ.
*La scene se transforme,
en un palais égyptien.*

riten. *lunga*

Предстань, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tre!

m. d. *riten.*

lunga

СЦЕНА IV.

Явление париды Клеопатры.

Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящися курильницы. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра; вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

Luxueuse salle Égyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. À droite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noires, tiennent des lyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.

p un poco sfacc.

Con Ped.

Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Moréna et

Кащей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и Kaschtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les lutins et les sorcières

ликиморы выглядываютъ изъ за колоннъ.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-

36

P. G. p mf

*Полное освѣщеніе.
Pleine lumière.*

нимается изъ подъ земли, на пьедесталѣ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
telement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.

къ ней тихо стѣгаетъ тѣнь Млады и помещается позади Яромира, какъ бы охраняя и осѣняя его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

pp *dolcissimo*

37 *p* *un poco slacc.*

Con Ped.

ТАНЦЫ. Позы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы 16-20)
DANSES. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).

Clarinet piccolo.

Ha scene. Sur la scene.

(lento) (accel.)

12 12

First system of the musical score. The right hand features a melodic line with two groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a slur. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A measure rest is indicated in the right hand.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The tempo markings *(lento)* and *(accel.)* are present.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The tempo markings *(lento)* and *(accel.)* are present.

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a group of 12 sixteenth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The tempo markings *(lento)* and *(accel.)* are present.

Клеопатра приближается, какъ бы пробуждаясь, но не сходя съ ложа.
Cléopâtre, comme s'éveillant, se soulevé sur sa couche, mais sans la quitter.

Дино и пивницы. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Sur la scène.

39

The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps). The time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

- System 1 (Measures 39-40):** Treble clef has a series of sixteenth-note runs with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment. Dynamic marking: *sf*. Pedal marking: *sempre con Ped.*
- System 2 (Measures 41-42):** Treble clef continues the sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *dimin.*
- System 3 (Measures 43-44):** Treble clef continues the sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.
- System 4 (Measures 45-46):** Treble clef continues the sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *dimin.*
- System 5 (Measures 47-48):** Treble clef continues the sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.
- System 6 (Measures 49-50):** Treble clef continues the sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.



Пляска 2-х танцовщиц останавливается
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.



40 Клеопатра (1^я танцовщица) встает с ложа и манит к себе Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная)
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)

Оркестр.
Orchestra.
m.d. Poco più animato (tempo rubato assai).

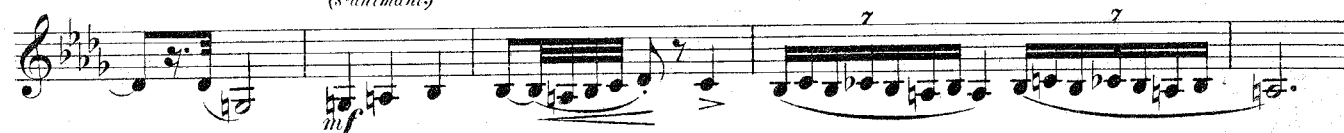


(Порывистое движение)
(Mouvement impétueux.)

(Лениво-страстное движение)
(Mouvement langoureux et passionné.)



(Оживляясь)
(s'animant.)



41 (Спокойно и лениво.)
(Tranquille, avec morbidesse.)

Tempo giusto.



(2^я танцовщица выдвигается вперед.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Timpano piccolo.

На сцену.
Surla scène.

(quasi allegretto)



e.c.t.



sempre pianissimo

(Клеопатра ложится вновь.)
(Cléopâtre se couche de nouveau.)
dolce

Плавная и грациозная пляска $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2-х танцовщиц.
Danse lente et gracieuse, $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2 des ballerines.

Timpano piccolo.

42 L'istesso tempo (quasi Allegretto). f.c.t.

Coro Soprani ed Alti. (Киниморы и вѣдьмы.)
(Lutins et sorcières.)

f
Са-га-на!
Sa-ga-na!

dimin. p cresc. molto dimin. smorz.

Быстрая пляска $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)
 Danse frénétique $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 *Lo stesso tempo.*

43 *Lo stesso tempo.*

f

dimin.

etc.

Плавная и грациозная пляска.
 Danse gracieuse et lente.

(quasi allegretto)

Timp. piccolo.

Lo stesso tempo.

44

dimin.

p

etc.

Coro Alt. Вѣдьмы.
 Sorcières.

ff

dimin.

Са-га-на!
 Sa-ga-na!

ff

dimin.

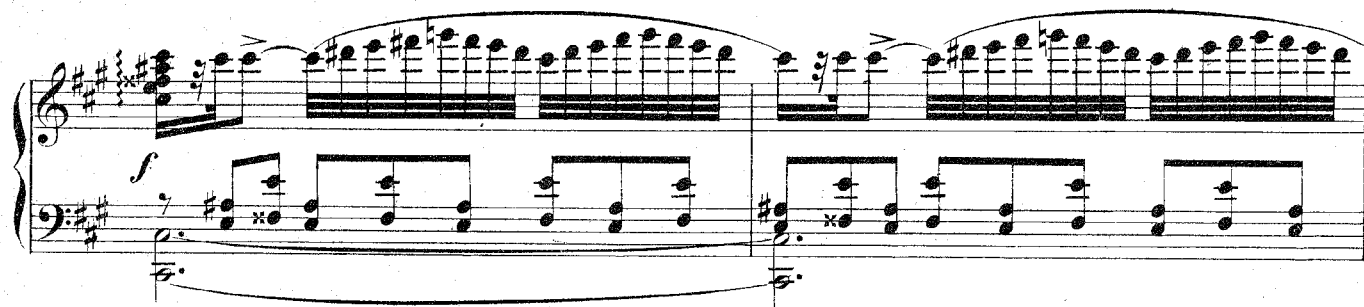
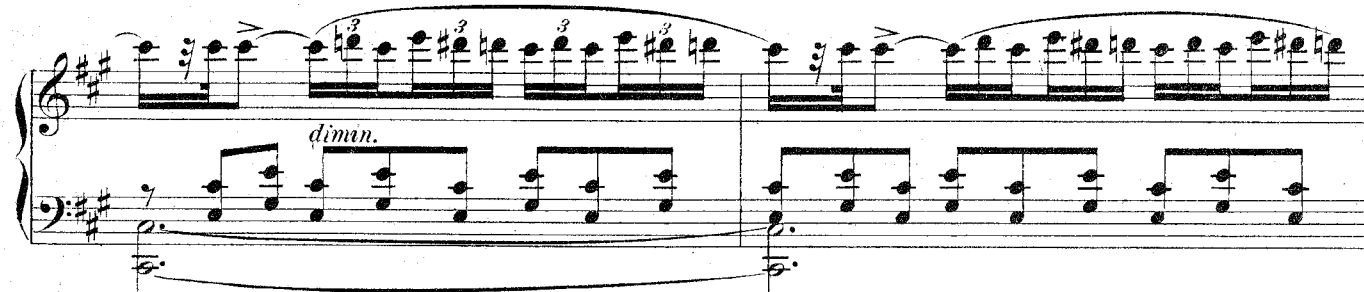
Са-га-на!
 Sa-ga-na!

Timp. piccolo

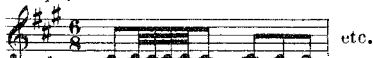
(quasi vivace)



Бешеная пляска
Danse frénétique



Timp. piccolo



Плавная и грациозная пляска
Danse gracieuse et lente



Кукиморы.
Coro Soprani. Lutins.

Са-га-на!
Su-ga-na!



dimin.

Клеопатра вновь спускается с ложа и приближается к Яромiru.
Cléopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

Timp. piccolo На сцену.
Sur la scène.

Бешеная пляска № 18. до конца.
Danse frénétique 18 jusqu'à la fin.

Listesso tempo.

The first system of the musical score. It begins with a piano part in G major, 3/4 time, marked *dimin.*. The piano part consists of a single melodic line. Above it, a timpani and piccolo part is introduced with the instruction "Timp. piccolo На сцену. / Sur la scène." The tempo is marked "Listesso tempo." and the key signature changes to D major. The piano part continues with a more complex, rhythmic melody.

The second system of the musical score. It continues the piano and timpani/piccolo parts. The piano part features a series of triplets and a more complex rhythmic pattern. The timpani/piccolo part continues with a steady, rhythmic pattern.

Fl. piccolo Певницы.
Fl. di Pan.

46

Медленная, по малу по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная
Danse et mimique de Cléopâtre, lente d'abord, puis, peu à peu, plus animées et

Animato poco a poco.

The third system of the musical score. It introduces a flute piccolo part with the instruction "Fl. piccolo Певницы. / Fl. di Pan." and a clarinet part with the instruction "Cl. picc.". The piano part continues with its complex rhythmic pattern. The tempo is marked "Animato poco a poco." and the key signature changes to D minor.

пляска и мимика Клеопатры (♯) одновременно съ бешеной пляской 2-х танцовщицъ.
plus passionnées ♯ en même temps que la danse frénétique des 2^{mes} ballerines.

The fourth system of the musical score. It continues the piano and flute piccolo parts. The piano part features a series of triplets and a more complex rhythmic pattern. The flute piccolo part continues with a steady, rhythmic pattern.

Coro Sopr. e Alt. Кикиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.

p *cresc. molto*
Са-га-на! Sa-ga-na!
Cl. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Tromba alta
3 3 3
finasi ad libit.

Душа Яромира оживает и колеблется: тень Млады закрывает лицо руками и плачет.
L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Score for Soprani, Alti, Tenori, and Bassi. The vocal parts enter with a long note on 'i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!'. The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line. The key signature is B-flat major (three flats), and the time signature is 9/8.

Score for Soprani, Alti, Tenori, and Bassi. The vocal parts enter with a long note on 'i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!'. The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line. The key signature is B-flat major (three flats), and the time signature is 9/8.

Крикъ пѣтуха.
 (въ оркестрѣ.)

*Chant du coq.
 (Dans l'orchestre.)*

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff 3
Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

ff 3
Ca - ra - na!
Sa - ga - na!

Все мгновенно исчезает. Раскаты подземного грома. (Оркестр.)
Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre)

47

Allegro molto vivace.

ff (m.d.)

ect.

dimin. *f*

Вся сцена покрывается густыми облаками.
La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p* *dimin.* *lunga* *smorz.*
gra bassa

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Угро. Яромиръ одинъ.

Scene V.

Changement de tableau. Menace. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai
(Con Ped.)

Облака мало по малу разсѣваются.
Les nuages se dissipent peu à peu.

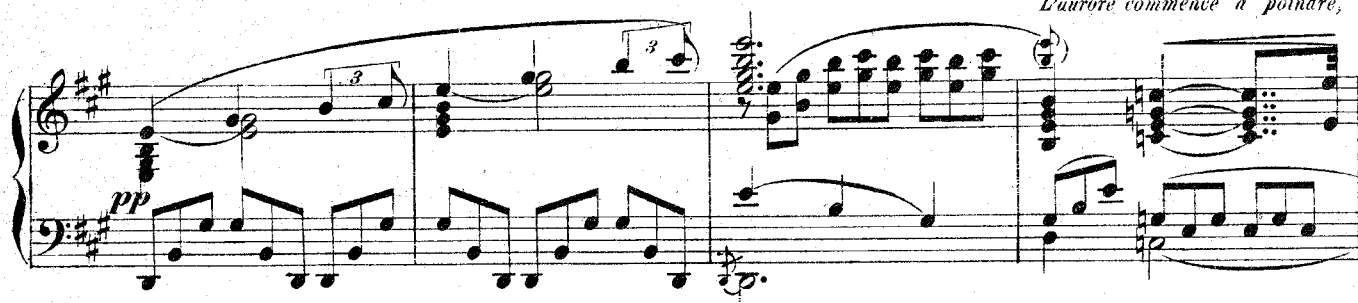
m.d.

pp

p.

48
pp

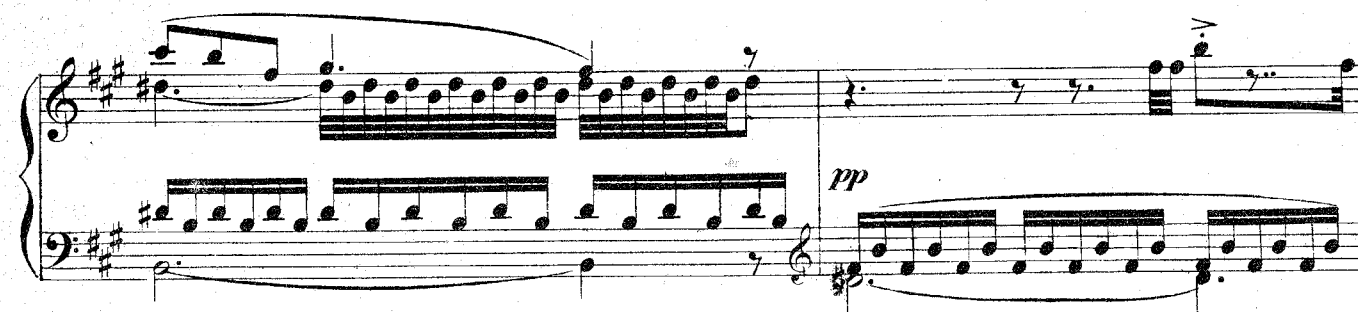
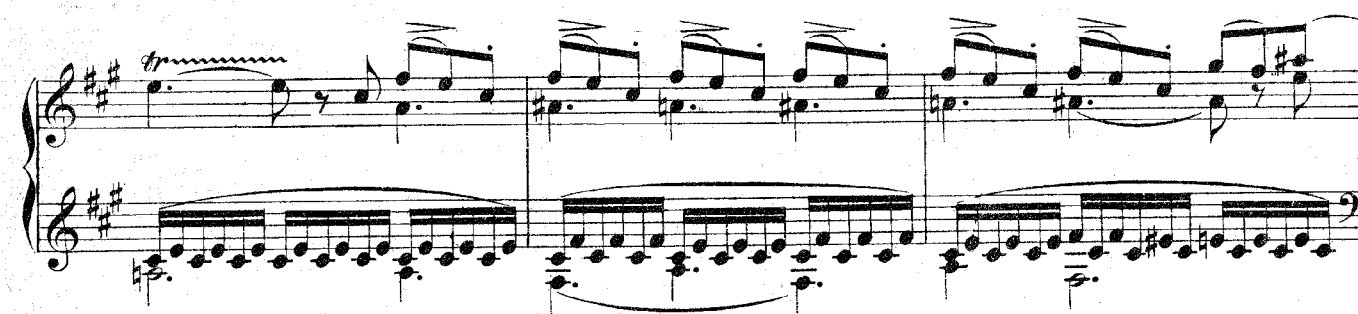
Чуть брезжится зари: при
L'aurore commence à poindre,



розовомъ ея свѣтѣ виднѣть южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большого дерева.
sa lumière rose eclaire le versant méridional du mont Triglaw. Jaromir est endormi près d'un arbre.



Природа пробуждается: листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.



This page of musical notation consists of five systems, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** The treble staff begins with an ornament (a wavy line) over a quarter note. The bass staff features a continuous eighth-note accompaniment.
- System 2:** The treble staff has a slur over a series of eighth notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.
- System 3:** The treble staff includes a slur over a group of eighth notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.
- System 4:** The treble staff has a slur over a group of eighth notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.
- System 5:** The treble staff has a slur over a group of eighth notes. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Additional markings include fingerings (e.g., 7, 8, 9), slurs, and a "stacc." (staccato) marking in the fourth system. The page number "49" is printed above the fifth system.

p

На смѣ - ну ноч - ной тем - но - тѣ
A l'obs - cu - ri - té de la nuit

ужъ выш - - - - - за - - - - - ря за - - - - - ря - ни - ца;
Suc - ce - - - - de l'au - be ma - ti - na - le.

а въ па - мя - ти
Le ré - ve tou -

въ - - - - - щі - е сны
jours me pour - suit:

и мрач - - - - - на - - - - - я
Je - prou - ce u - - - - ne

ten.

mf.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ лѣ - ты шѣ - лѣе
craîn-te fa-ta-le! Pour-tant les oi-seaux gazouil-

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тѣтъ, О ней мнѣ и пти-цы шѣ - бе - чуть. Кто тай-ну мо-
lant Rap-pel-lent Ma-da, ma chère om-bre. Ah! du rêve e-

-ю объ - - яс-нить, кто вѣ-щи-е сны раз - га - да-етъ?
trange. ef - - frayant, Qui me di-ra lar-ca-ne som-bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50 Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
En rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.

ПРОМИРЪ.
JAROMIR.

(Обращаясь къ солнцу.)
(Se tournant vers le soleil)

a piena voce

нар

dimin.

p

я - я въ лу-чахъ. Ра - де - гасъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ринъ ты! Въ твой
toi, Ra - de - gast, qui des vieux, Ra - yon - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton

(a piacere)

sf

храмъ. свѣт - лый богъ. я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
prêtre au tem - ple lu - mi-neux, Sau-ra dé - couvrir le mys -

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

ff trem. *Allargando* *sf*

кро - - ютъ.
le - - re.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

СЦЕНА I.

(Идоложервенный хоръ.)

АСТЕ IV.

Scène I.

Chœur des sacrificateurs.

Видѣнный видъ храма Радегаста въ Ретрѣ: вокругъ его священный боръ. За храмомъ видѣтъ Бужъ-камень, по бокамъ его два идола. Вдали Долинское озеро, на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ слышатся звуки священныя роговъ.

Facade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée, des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtés. Au loin le lac Doline avec une ville Lacestre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacrés.

Allegro moderato.

(На сценѣ.) (Sur la scène.)



(На сценѣ.) (Sur la scène.)



(На сценѣ.) (Sur la scène.)



(На сценѣ.) (Sur la scène.)



(Sur la scène) ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро.)
(На сценѣ.) RIDEAU (se levant rapidement)



206 На сценѣ хоръ мольщниковъ и мольщицъ съ приношениями (III. хоръ):
между ними Лумиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ
выходить и становятся на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже тру-
бачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

*Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (3e chœur)
On voit parmi eux Loumir et les tchèques (2e chœur). Les prêtres et les prê-
tresses (1er chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les mar-
ches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour
baisse vers la fin de cette scène.*

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
Prêtres et Prêtresses.

(Во все время вѣня народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.)
(Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses

8 Soprani *p*
O, Pa - de - gast!
8 Tenori *p*
Ra - de - gast!
O, Ra - de - gast!

CORO III. (Народъ.)

Sopr. (Peuple) *mf*
Pa - de - gast!
Alti *mf*
Ra - de - gast!
Ten.
Pa - de - gast!
Bassi
Ra - de - gast!
При - не - сли
Nous por - tons
При - не - сли
Nous por - tons

1

послѣднее отъ времени до времени воздвигая руки къ небу.)
pieuses. Parfois les prêtres lèvent les mains vers le ciel.)

O, *dim.* свѣтлый *p* богъ!
Dieu *dim.* *dim.* *dim.* O, Pa - de -
жертву *p* мы: ты при - ми отъ насъ. *mf* Pa - de -
nos of - fran - des. Prends - les de nous. Ra - de -
Ты при - ми отъ насъ. *mf* Pa - de -
Re - çois - les de nous. Ra - de -

p

гастъ! О. Ра - де - гастъ! О. СВѢТ - ЛЫЙ
gast! O. Ra - de - gast, Dieu lu - mi -

гастъ! При - не - ели жер - тву
gast! re - çois les, ô grand

гастъ! При - не - ели жер - тву
gast! re - çois les, ô grand

Poco più mosso.

богъ! *Dieu!*

Ра - де - *A loi,*

мы: ты при ми — отъ насъ. При - не ели те - бѣ медъ ду - шис - тый
Dieu, re - çois les de nous. On l'ap - porte un miel por - fu - mé, bien

мы: ты при ми — отъ насъ.
Dieu, re - çois les de nous.

Poco più mosso.

га - сту ве ли - ко - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et lu - mi -

мы,
doux,

При - жу тон - ку - ю при - не - сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

При - жу тон - ку - ю при - не - сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

(Выходи изъ храма: къ народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple:)

ВЕЛИКИЙ ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRETRÉ.

Къ под - ножь - ю хра - ма да - ры не -
Por - tez ces dons sur le seuil du

Гдъ!
neux!

Гдъ!
Dieu!

Гдъ!
Dieu!

При - не - сли те - бѣ маг - кий день съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды съ - ли -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des jar -

2

poco cresc.

ЛУМІРЪ. LOUMIR.

В. Ж.
G. P.

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гас-тъ изъ даль-ней чеш-ской ето - ро -
Des pa - ys tchè-ques nous ve - nons à toi. Ra - de - gast, Dieu puis-

сп - те!
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

с: dans.

Più lento (♩ = ♩)

f *p*

ны, те - бя мо - - лить, те - бя мо - лить, те - бя про -
saint. Pour ta do - ver et le pri - er de nous dé -

снѣтъ, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ насъ,
fen dre con tre le flot al - le - mand.

ты за - щи - тилъ. о - бо - ро - нилъ
Pro - te - ge - nous, et de - fends-nous.

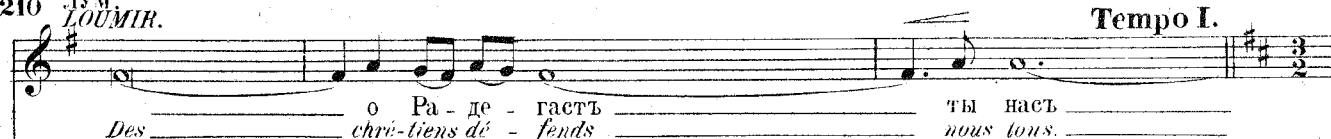
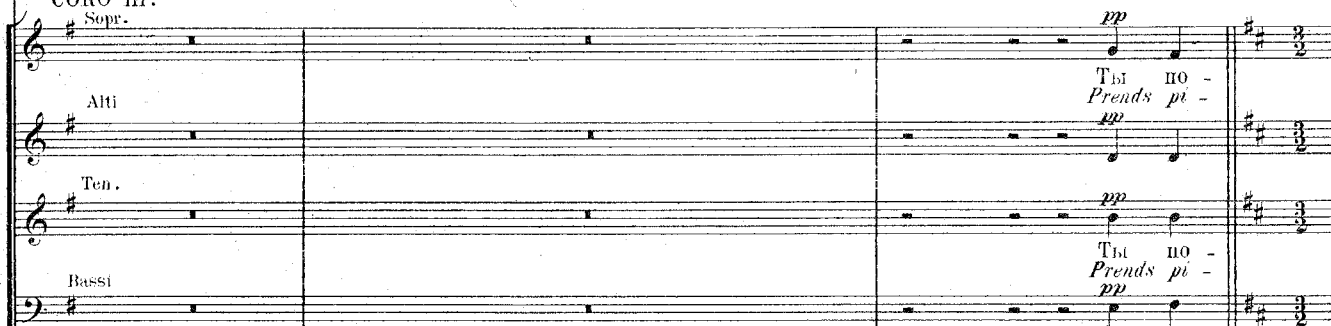
G. P.
В. Ж.

3

П сътре-пе-томъ всѣ Ра - де - гас - та мо -
Pri - ez Ka - de - gast: A tous il se - ra

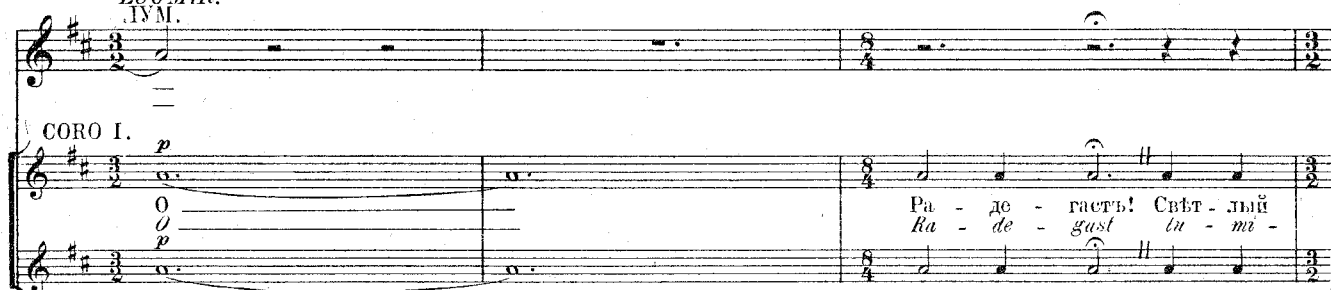
(На снѣтъ.)

f *p* *m.s.*

B.H.
G.P.CORO III.
Sopr.

(Ha chant.) (Sur la scène)

Tempo I.

*LOUMIR.*
IYM.

CORO I.

богъ!
neux!

CORO II.

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien

tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

CORO I. (Жр. и Жрицы.)

(Prêtres et Prêtresses.)

Sopr. (S)
О Ра - де - гасъ
Тен. (S)
О Ра - де - gast,

CORO II. (Чехи.) (Tcheques)

Alti (S)
Гѣ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гасъ, изъ дѣл - ней чеш - ской, сто - ро -
Des ra - ys tché - ques nous te - nons A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -

Bassi (S)
Гѣ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гасъ, изъ дѣл - ней чеш - ской, сто - ро -
Des ra - ys tché - ques nous te - nons A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -

CORO III. (Народъ.) (Peuple)

Sopr.
При - не - сли для те -
Alti
Nous ta - vous ar - por -

мы!
doux!

Ten.
мы!
doux!

Bassi
мы!
doux!

При - не - сли для те -
Nous ta - vous ar - por -

О. *Dieu* свѣт - лый богъ,
lu - mi - neux,

ны те - би мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ
sant, Pour ta - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre

би жер - тву мы, Ты при -
te des pré - sents; Re - çois -

cresc. poco a

О. свѣт - лый богъ!
Rends - les heu - reux!

насъ, о - бо - ро нить!
tous, Dieu lu - mi - neux!

Coi Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гасъ, при - не - сли
les, Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien - heu - reux.

mf
 Бо - гу
Au Dieu

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
les, Ra - de - gast lu - mi - neux!

(На сценѣ.)
 (Sur la scène.)

4

poco sf f p

CORO I.

p

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!
O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

p

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!
O Ra - de - gast! O Ra - de - gast!

CORO III.

p

При - не - сии при - не - сии
Nous l'af - frons nos pré - sents,

свѣтъ ло - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣ вы - со - ко - ромъ! Сла - ва.
lu-mineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - le - bre, sa vic - toî - re! Ra - de -

p

О свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

О свѣт - лый богъ!
Dieu lu - mi - neux!

жерт - ву мы!
O grand Dieu!

сла - ва на божь - ей зем - лѣ! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!
gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!

mp

Бо - гу
A toi,

p

mp

CORO I.

p

О. Ра - де - гасъ! О Ра - де -
O Ra - de - gast! O Ra - de -

p

О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -
O Ra - de - gast! O Ra - de -

CORO III.

При - не - сли для те -
Nous por - tons a tes

свѣт - ло - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne - nous bon - heur et vic -

Più mosso.

f

гасъ! О. свѣт - лый богъ! Ра - де -
gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,

гасъ! О. свѣт - лый богъ!
gast! Dieu lu - mi - neux!

би жер тву мы!
pieds nos pré - sents!

со - комъ! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем - лѣ!
toi - re! Gloi - re a toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

Più mosso.

f

CORO I.

(Sopr.)
 ра - - ты ве - ли - ко - му сла -
 Ra - - de - gast, hon - - neur et gloi -

(Ten.)
 сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
 A toi, Ra - - de - gast, hon - - neur et

ва!
 re!

сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
 Gloire à toi, Rends - les tous forts, heu -

ль, Ра - де - га - еты ве - ли - ко - му сла - ва!
 gloi - re! Rends - les tous vain - queurs, forts, heu - reux!

f *(staccato)*

CORO I.

ль.
 reux:

CORO III. *f*

На лѣ - на го звѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
 Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

На лѣ - на го звѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
 Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

f *sf*

CORO I.

Сла - ва, сла - - ва на божь - ей зем -
Gloi-re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi -

Ра - де - гас - - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
A toi, grand Ra - de - gast, hon-neur et gloi - re!

CORO III.

ли.
neux!

ли.
neux!

f (staccato)

ли.
neux!

f

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по -
Que le grain, par ta grâ - - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

Ты о - биль - - ну - ю жат - - ву намъ дай. И на ры - - бу по -
Que le grain, par ta grâ - - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

f

CORO I.

Ра - де -
I toi,

CORO III.

или намъ у - лобъ. При - не - сн те - бѣ медъ ду - шне - тый
pe - - ches heu - reux. Nous t'a - - vons por - té du miel frais et

или намъ у - лобъ.
pe - - ches heu - reux.

рас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

Mel.
doux!

пря - жу тои ку - ю при - не сн мы те -
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

f

пря - жу тои ку - ю при - не сн мы те -
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

f

Ра - де - расгуш - ка свѣт - лый
Tout pour Ra - de - gast, no - tre

бѣ мы - ній день съпо - пен при - не -
sus faits pour toi a - ces no - tre

вашъ! Dieu! Ра - де - гас - тун - ба. при - не -
Nous l'ap - por - tons, ô Ra - de -

(Жрецы и жрицы уносятъ дары въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)

сн. отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды снѣ - лы - е.
lin. gast, miel et lin Et fruits des champs, des jar - dins.

5 (На сценѣ.) (Sur la scène.)

В. Ж.
LE GR-PRÊTRE.

(Къ народу.) До - во - лъ - ны бо - ги при - но -
(au peuple) Les Dieux ac - sep - tent cos of -

p poco cresc.

B. №.
G. P. *b_e*

шесть - - емъ.
fran - - des.

CORO III.
(Народъ каинется радостному храму.)
(Le peuple se prosterne devant le temple.)

Ты по -
Prends pi -

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ.
Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -

ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

Ты по - ми - луй насъ,
Prends pi - tié de nous,

6

Ты по - ми - луй насъ,
Prends pi - tié de nous,

(На сценѣ)
(Sur la scène)

(Жрецы и жрицы, уносивши дары, вновь разстаниваются на ступенях храма.)
 (Les prêtres et les prêtresses, après avoir emporté les dons, se reploient sur les marches du temple.)

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - та - етъ Ра - де -
 Ru - de - gast est en - fin pour

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.
 — O Dieu lu - mi - neux!

*o = d. (Sur la scène)
 (На сценѣ.)*

f *mf* *p* *cresc.*

В. Ж.
 G. P.

Animato.

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ -
 vous: Il pro - met bon - heur et vir - toi -

CORO I.

f
 Сла - ба!
 Gloi - re!

CORO III.

f
 Сла - ба!
 Gloi - re!

Animato.

poco *a* *poco* *ff*

В. Ж.
G.P.(Уходитъ въ храмъ.)
(Le Grand-Prêtre rentre dans le temple)

ду.
re.

CORO I.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

CORO III.

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Glor - - - - - re!

sf mp

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамιά. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)

p dim. poco a poco

(poco stacc.)

СЦЕНА II. (Яромиръ и Жрецы.)

Scène II. *Jaromir et le Grand-Prêtre.*

Входитъ Яромиръ.
Jaromir entre.

Moderato assai.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
O vous, fi - de - les de ce tem-ple.

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -
al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -

миръ
cône. за божь - ей прав - до - ю пришелъ.
veut lui par - ler en cet in - stant.

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)

Andante.

Яромиръ въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.
Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.

Moderato assai. (Tempo I.)

p a piacere

В. Ж. (Выходи изъ храма.)

(Sortant du temple)

LE GRAND-PRETRÉ.

Я здѣсь! Что на - до вну - ку Свѣ - то - ви - да
Me voi - ci! Que veut le fils de Své - to - vid

7

p Andante

JP. JAROMIR. (Se levant et descendant la scène)

отъ ра - де - рас - то - ва жре - ца?
du prê - tre d'un Dieu tout puissant?

Moderato assai.

mp p

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; кѣте -
hom - mes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - té? Pou -

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за-сло-вомъ прав-ды я прише-лъ.
ti - fe. que la voix m'é - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.

G.-P.
В. Ж.

Andantino.

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
La vé - ri - té di - vine ap - pa - raî - tra.

8

ЛР.
L.R.G.-P.
В. Ж.

Лю-билъ я
J'ai - mais de

По-вѣ-дай, утѣшь смущень твой духъ?
Quel trouble en ton cœur se - le - va?

Moderato assai.

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. П вотъ при-
Rouisk la prin-ces - se, Mla - da. Et Mo - re - na sur mon cœur la ra - vi - e. J'ai fait un

espress.

pp.

снѣлся нѣтъ злѣ-вѣщій сонъ:—
réve affreux; j'hésite, he - lus!

но отъ бо-
Ai-je eu - ten -

una corda

*Red. * Red. * Red. **

Poco riten.**Andantino.***(misterioso)*

говъ - ли бы - ло спо - ви - - день - е?
du des Dieux la roix a - - m - e?

Мнѣ снѣ - - -
En ré - - -

sempre pianissimo

pp

*Red. **

Moderato*(pianissimo)*

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ
- ce j'ai - en Mla-da. Mourait vic - ti-me d'un forfait in - fa-me! Le poi-

pp *p*

assai.**poco allarg.**

я-да, что ли-ха - я дѣ-ва ей под-не-славъ кольцѣ зла-томъ. II Млада,
son par la main d'u-ne femme. Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,

poco allarg.

mf *f*

Andantino.

на празд-ни-къ Ку-па-лы я-ви-лась мнѣ — воз-душ-ной
Aux fê-tes de Rou-pa-la, M'est ap-pa-rue, — om-bre lé-

p

dolce Poco più mosso.

тѣнь-ю, къ се-бѣ ма-ши-ла. А тамъ я вдругъ по-чу-ялъ,
ge-re. Je l'ai sui-ci-e. A - - - lors j'ai sen-ti qu'un pou-

pp *f*

какъ изъ тѣла вол-шебной силой вырва-лась ду-ша и въ край та-инственный пе-ре-не-
voir ma-gi-que Pre-nait mon âme et dans l'air l'empor-tait Vers l'in-con-nu pro-fond, séjour fée-

p *f* *p* *pp*

Andante.

слася.
rique!..

И тамъ,
Et là,

въ двор-
dans

10 12 12

p

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся, не-вѣ - - до-ма - - я
un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II
reil-te Vint m'apparaître a-lors. Sex

стра- - - - ти пламень о-на кра-
yeux en flamme, De pas si-

сой своей за-жечь хо-тѣ-ла; но
on voulaient brî-ler mon d'-me. Sou-

Moderato assai.

вдругъ за-пѣлъ пѣ-тунъ и все ис-чез-ло... и - чо - ва
dain le coq chan-la: tout de-cint som-bre... La vie a-

cresc. *f* *p*

за-жилъ я зем-по-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня тос-ка гры-
lors sur-git en-cor de l'om-bre. De- puis je reste en proie à la dou-

p

зеть, и вотъ кѣте - бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.

p *p*

В.Ж. GR-PRÊTRE.

Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
Les Dieux te gardent, tu cas tout connaître.

11 *p*

о - ни да - дутъ те - бѣ от - вѣтъ. О стань-ся здѣсь и
Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur. At - tends i ci. Bien-

жди ночныхъ ви - дѣній. То ста-ро-дав-ні-е князья от-кро-ютъ
tôt ils vont l'in - strui - re. Là, les anciens princes, les aï-eux, O Ja - ro -

(Уходитъ въ храмъ.)
(Le G-Pr. rentre dans le temple)
 впу-ку Свѣ-то - ви - да судь-бы е - го та - ине - твен - ну - ю нить.
mir, vien-dront te di - re De ton des - tin le sens my - sté - ri - eux.

Andante. (Tempo I)

СЦЕНА III.

Явление тѣней.
(Яромиръ и призраки.)

Scène III.

Apparition des ombres.
(Jaromir et les Visions.)

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Свя - тен - ный тре - петъ серд - цемъ о - вла - дѣль; я -
Dun saint ef - froi mon âme est in - qui - è - le. Des

sfpp *poco cresc.* *p cresc. molto*

Садитесь на ступень. Ночь. Молчаніе.
Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.

ви - те мнѣ, о бо - ги, ва - шивъ во - лю! fai - te!
Dieux qui - ci la vo - lon - té soit fai - te!

f *p*

Andante (a piacere.)

Sopr.
CORO. (Голоса духовъ за сценой.)
Bassi. (Voix des esprits derrière la scène.)

Вѣ - ща - ютъ.
Les prin - ces

Moderato.

(Синевато-мертвенный свѣтъ.)
(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)

poco rit. *Moderato.* *sf*

Sopr.
кня - зю Я - ро - ми - ру князь - я Са - мо и Чехъ;
Sa - mo Tchekh s'a - ran - cent; en - tends leurs voix, Ja - ro - mir!

Bassi. *sf*

Вой -
Мла -

Явление призраковъ
Apparition des ombres des

sf *p cresc.*

Sopr.

Bassi.

(Эхо.)
(Echo)

ста - ва от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мети! От - мети!
da mou-rat par Ho - is - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!

князей Само и Чеха.
princes Samo et Tchekh.

(За сценой.) *allarg.* Призраки исчезают.
Les tisons disparaissent.

f *dim.* *p a tempo*

Синеватый свет становится бледнее и, переходя в красноватый, исчезает.
La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.

dim. *pp* *cresc.*

Sopr.

CORO.

Ten.

Вн - ща - - - югъ
Les prin - - - ces

Тьма.
Ténèbres.

12

Синеватое освещение появляется снова.
La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.

f *perd.* *f* *f* *f* *f* *f*

Sopr.

Вн - ку Свѣ - то - ви - да
rus - ses: Ruy, Schtchek, Kho - rin,

князь - я Ру - си Киѣ, Ще - ку и Хо - ривъ:
par - lent au fils du grand Swia - lo - vid!

Ten.

ff

Вой -
 Мла -

Явление призраковъ
Apparition des ombres de

f *f* *f* *f* *f* *p cresc.*

Sopr.
Ten.

сла - ва о - тра - ви - - за Мла - ду; от - мети! (Дхо.)
du mon - rut par Wo - - is la - wa: l'enge - la! Echo
p
 Кія, Щєка и Хорива. (На сценѣ.)
Kiy, Schtchek et Khoriv. (Sur la scene.)
allarg.

Sopr.
Ten.

мети!
la!

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

Свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

p a tempo *dim.* *pp*

Тьма.
Tenebres.

13

cresc. *f* *perd.* *f*

Sopr.
CORO.
Алти.

Вѣ - ща - - - ють Вап - да и Лю - бу - ша, сла - вянь ве -
Wan - da et Lion - bou - cha s'a - van - cent: leurs voix di -

Вновь сияетъ свѣтъ.
De nouveau la lumière bleuâtre.

Sopr.
ГЛАС - ПЫ - Я КНЯЖ - НЫ;
Li - nes vont par - ler!

Alti.
Вой - сла - ва о - тра - ви - - да
Mou - du mou - rut par Wo - - is -

Явление призраковъ Ванды и Любуши.
Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.

sf *sf* *p* *cresc.*

Sopr.
Alti.
МЛА - ДУ;
la - wa!

ОТ МСТИ!
Ven-ge - la!

(Эхо.)
ECHO
ОТ МСТИ!
Ven-ge -

(Hauent.)
(Sur la scène.)

allarg.

dim.

Sopr.
Alti.
МСТИ!
la!

Призраки исчезаютъ.
Les ombres disparaissent.

Синеватый
La lumière bleuâtre

свѣтъ
pâlit,

p a tempo *dim.* *pp*

блѣднѣетъ,
Elle devient

переходя въ красноватый, и
rougeâtre et puis

cresc.

СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

Scène IV.

*Jaromir, Woïslawa et les Visions.*исчезаетъ. Тьма.
disparaît. Ténébres.(Вскликаетъ.)
*(Se levant en sursaut)*ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Allegro animato.

Да, — э-то прав-да; сонъ мой не лгалъ.
Ah! — c'est donc vrai, — le ciel par-la! —

sf. p. cresc.

Ты, — ли-хо-дѣй-ка, Мла-ду сгу-би-ла!
Oui, — cette in-fâ-me frap-pa Mia-da!

mf

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Те-бѣ от-
Mais où te ca - ches - tu? Sur toi mal-

14 (Войслава входитъ.)
(Woïslawa entre.)

p cresc.

ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAWA.

Recit.

Poco allargando.

Я здѣсь! Я Мла-дѣ ядъ въ ко-ль-цѣ да-
Frap - pe! Par moi Mia - da de - vaît mou-

мстить я дол-жень.
haur, sen - gean - ce!

sf

*in tempo. Meno mosso.**passionato*

ла. У - бей - ме - ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла - ду, чтобъ
rir. Oui, frap - pe - moi: je t'ai tu - te et sans clé - men - ce. Car

mf *p*

Poco più animato.

об - ла - дать то - бой, о Я - ро - мирь! Лю - би - ме - ня, лю - би!
aus - si je t'ai - mais, O Ja - ro - mir! Je t'ai - me, ai - me - moi!

15

dim. pp p cresc.

VOÏSLAVA.
ВОИСЛАВА.*(più lento ed a piacere)*

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

За - будь за -
Ou - blie en -

Мнѣ те - бя лю - битъ? те - бя!
Moi, t'ai - mer. dis - tu? t'ai - mer!

sf dim. p

VOÏSLAVA.
ВОИСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на
fin. ou - blie une om - bre t'ai - ne. Eh quoi, Mla - da, la morte en -

VOÏSLAVA.
ВОЙСЛАВА.*animato poco a poco*

оѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну
cor t'en - chai - ne? Ré - u - nis - sons Ar-cône et

съ Рет - рой, и бу - дешь ты, же-лан-ный, изъ всѣхъ кня - зей по-лабо-кихъ
Rhe - tra. Qu'im-por - te ta, vengean-ce? Ac - cer - te la puis-san - ce.

in tempo

pp *poco cresc.*

*Molto allargando.**Allegro animato.*

силь-нѣй-шій князь и влас - - те - - лиць.
A ton pou - voir tout cè - - de - - ra.

16

(trem) cresc. *f*

ДРОМІРЪ.
DROMIR.

Миѣ по - лю - битъ те - - бя ли-хо-дѣй - ку? Ты по - гу -
Moi, moi t'ai - mer, per - - fide. in-sen - sé - e! Toi, meurtri-

J.A.R.
ЯР.

(Съ отвращеніемъ.)

(avec dégoût.)

Recit.

би - ла жизнь до - ро - гу - ю.
e - re de ma fi - an - ce - e.Да и нѣтъ та - кой под - лои ра - би
Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -(Войслава на колѣннхъ.)
(Woislaw s'agenouille.)Andantino amoroso.
(doloroso)ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.И я тво - я ра - ба.
Eh bien, je suis a toi.чтооъ те - оя пред - по - чель я!...
re, Qu'à toi je ne pre - fè - re!...

Andantino amoroso.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(passionato)

(Встаеъ.)

Лю - би ме - ня, лю - би!
O Ja - ro - mir, ai - me - moi!На головѣ у ней всыхиваеъ багровый огонекъ.
Sur la tête de Woislawa s'allume une flamme rouge.ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасъ.)
JAROMIR. (reculant avec effroi.)Что ви жу? зна - мѣнь - е Мо ре ны!...
Que vois - je? Le feu de Mo - ré - na!...

Allegro. (Tempo I.)

JAR.
ЯР.

Прочь отъ ме - ня, прочь! мрач-но - е ис - чадь - е!
Ah! loin de moi. ca! ca, fuis, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

f *ff*

Allegro agitato.

ВОЙСЛАВА. (злобно.)
VOISLAVA. (avec rage.)

Будь же про - - - клять ты, пре - да - - - тель,
Sois mau-dit, traître in-fâ - - - me!

18

f

про - клять будь съсво - - е - ю Мла - - дой! Вы бо - ги
De Mla-da mau - di - te soit l'a - me! Et vous tous,

dim. *p*

свѣ - та мнѣ вра - ги; про - клять - - - - -
Dieux mes en - ne - mis. So - yez mau -

ff trem.

(Синеватый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)
(Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.)

Хочетъ идти, но передъ нею встають всѣ призраки предыдущей сцены.
Wislawa veut fuir, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.

Allegro un poco agitato.

Вамъ!
dits!

Alti. (Призраки; за сценой.)
(Les visions, derrière la scène.)

Ten.

Bassi.

CORO.

Allegro un poco agitato.

sf

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-
Wislawa, frappée de terreur, reste immobile.

ff

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла

ff

Мла - да - мовъ - ру - тъ паръ - во - ис -

sf

p cresc.

наблѣвается.

(Эхо.)
(Echo.)

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

Мла - ду; от мсти!

p

От - мсти!

p

ла - ва

p

l'en-ge - la!

p

l'en-ge - la!

f

dim.

allarg.

in tempo (poco string.)

p

dim.

ПРОМІРЬ.
JAROMIR.

(Грозно — Войславъ.)
(avec menace, à Woïslawa.)

19 (Синеватый свѣтъ меркнеть.)
(La lumière bleuâtre pâlit)

Allegro molto.

pp cresc. poco a poco

Мнѣ бо - ги н
Les Dieux et mes aï-

Recit.

mf colla parte

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды ве-лягъ те-бѣ мститъ!
eux ont dic-té ton ar-rêt!

У - прижазѣмъ - я!
A toi la mort!

trem. ff

perd.

СЦЕНА V.

(Войслава и Морена.)

Scène V.

Woïslawa et Moréna.

L'istesso tempo.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel)
(poco più lento)

Войслава смертельно раненая, долго
лжнить безъ движенія.
Woïslawa mortellement blessée, reste
longtemps étendue sans mouvement.

Мо - ре - на, я тво - я ра -
Mo - ré - na... là, je rais mou -

lunga assai

colla parte

бу; рилъ.

p in tempo

p poco più lento

Из-ве-ди, по-гу - би ты е -
l'en-gemot, frappe au cœur Ja-ro-

p colla parte

f

го....
mir....

(poco più lento)
Из-ве-ди, по-гу-
Puisse tout lû - ni-

Pin tempo

colla parte

(Умираетъ.)
(Elle meurt.)

би ты весь миръ!...
vers sen - glou - tir!...

sf

pin tempo

f

m.d.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

ff Allegro molto.

dim.

p *dim.* *smorz.*
trem.
8^{va} bassa

Морена поднимается изъ подъ земли и стоитъ неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войскавы,
Moréna sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wôislawa. Moréna est éclairée par une flamme pourpre.

Allegro moderato.

f

освѣщенная багровымъ пламенемъ.

tr *(m.s.)* *tr* *(m.s.)*

(Бѣшено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)
(Avec fureur, comme enivrée de rage.)

МОРЕНА. MORENA.

marcato assai
Xylophone *mf* *etc.* *simile*

Ой, ра - ба ты на - ша вър - - - на - я!
O fi - dèle es - cla - re, par le sort!

marcato assai
Xylophone *mf* *etc.* *simile*

Я по - тѣ - лу те - бя триз - - но - ю, триз - ной сѣв - но - ю, ве -
Je cais ex - au - cer ton vœu de mort! Oui, tout ça s'é - crou - ler

ли - - - - ко - ю; о - то - мшу я за - те - бя бо - гамъ.
en ces lieux. Pour toi je me cen - ge - rai des Dieux!

(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)
 (Conjuration. *A pleine voix*)

Recit.

Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
Vents do - ra - ges. co - lez aux vieux!

Allegro assai vivace.

21 *colla parte* 8

Recit. (*più lento*)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!
Eaux bouillon - nan - tes en flots ré - pan - dez-vous!

8 *colla parte*

Recit. (*più lento*)

Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - ру - шай - те - ся!
Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!

Allegro pesante.

colla parte

СЦЕНА VI.

Разрушение храма, буря и наводнение.

(Метивой и народъ.)

Scène VI.

Destruction du temple, tempête et inondation.

(Метивой и le Peuple.)

Морена проваливается вмѣстѣ съ трупомъ Войславы.

Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясение.

*Morena disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa**Tonnerres souterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.*

Allegro furioso.



Храмъ Радегаста рушится.

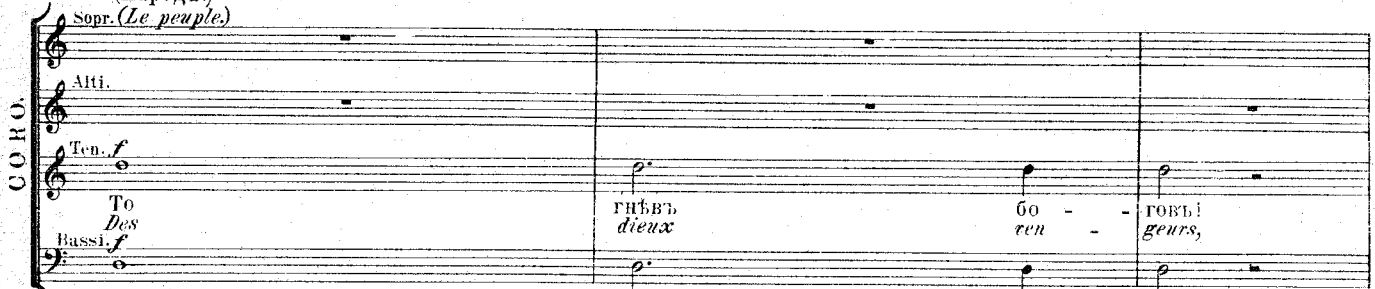
Le temple de Radegast s'écroule.

Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.

Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.

(Народъ.)

Sopr. (Le peuple.)



CORO.

Alt.

Ten. f

To

Des

Bassi. f

ГНѢВЪ
dieuxГОРЬ!
teu - geurs,

To
c'est

ГНѢВЪ
le

бо -
cour

го-рь!
roux!

МСТИВОЙ. (Вбѣгая.)
MSTIVOI. (accourant.)

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il sort rapidement.)

То гнѣвъ бо - говъ за зло - е дѣ - ло!
Des cri - mi - nels s'ou - vre la tom - bel

По - гиб - нетъ Рет - ра!...
Rhé - tra suc - com - bel...

Бури. Озеро разливается и затопляетъ городъ и развалины Радегастова храма.
Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.

23

pp (Listesso tempo.)

poco cresc.

pp *poco cresc.*

mf *dim.*

CORO. (3a спевоч.)
(Derrière la scène.)

Sopr. col Organo
Bo - Tout, - - - - - fu, he -
crec. poco a poco - -
crec. poco a poco - -
crec. poco a poco - -
crec. poco a poco - -

mf *cresc. poco a poco*

Two vocal staves (Soprano and Alto) with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "тесъ, suc" and "сжалъ com". The French lyrics are "tess, suc" and "sжалъ com".

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef. The music includes a 9/8 time signature and various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

Two vocal staves (Soprano and Alto) with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "тесъ! be!" and "Гиб - немъ, est". The French lyrics are "tess! be!" and "Gib - nemъ, est".

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef. The music includes a 9/8 time signature and various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

TO - - - - - нѣтъ! de - - - - - Гал - - - - -
fait - - - - - *ngus!*

TO - - - - - нѣтъ! de - - - - - Гал - - - - -
fait - - - - - *ngus!*

25

ff marcato assai

26

ff marcato assai

Буря стихаетъ.
La tempête s'apaise.

dim.

29

mf

dim. poco a poco

8

pp

smorz.

Облачная занавесь.*
Rideau de nuages.*

* Примеч. Если условия сцены не позволяют переменить декорацию быстро, то облачная занавесь может быть опущена на 24 такта раньше (№26.) а поднята на 7 тактов позже назначенного. (№30.)
 *) Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numéro 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№30, page 251).

СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

Облачная занавѣсь поднимается.
Le rideau de nuages se lève.

Спокойная поверхность воды: из-под нею виднётся только вершина Бужь-камня. Яркая радуга при восходе.
Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Kamen.) L'arc-en-ciel éclatant au

Семь цветов радуги:

Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.

29

солнца среди густых разорванных туч. Вдали видны дождевые полосы.
lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.

На вершинѣ Бужь-камня появляются призраки Млады и Яромира.
Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.

Объятья.
Embrassement de Jaromir et de Mlada.

Largamente e cantabile.

(Раздвигая небеса.) По облакамъ нисходятъ божіе: Перунъ-Радгастъ. Жива, Водникъ, Утренняя,
(L'arc-en-ciel s'écroule) Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Peronne-Radegast, Gawa, (Déesse de la Vie), Hrudnik,

Богъ и свѣтлые духи.
Les Dieux et les esprits lumineux.

Coro.

Andante.

dolce

Sopr.

Alt.

Tenori.

31 Andante.

p

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромир созерцаютъ видѣніе.)
(Esprit des Eaux), Outrenitza (L'Aube), Heichernitza (L'Etoile du soir), Lel (Le Dieu de l'Amour) et Lada (La Déesse de la Beauté)

- гоу.

manl.

Со - е -

Fail -

ди -

guer -

нись

rier,

въ люб -

Mla -

ви

gar -

объ -

gar -

suivis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision)

ять -

pel -

- яхъ

- le.

Ты

Le

съ Мла -

pur

ды

a

чис

mour,

то - ю

flamme in

ду -

mor -

пой, На ра - дость, счастье - е и по -
tel, Ka ra - jour, ner, Ma - da put -
unis,

кой. Ты ве - рень былъ люб -
tend. Tu fus fi - dèle, Et

32

ви сви - тоу. И есть той втр нос -
dans ce jour Re - çois en - fin ta

ве - рень былъ
fus fi - dèle,

Ie II.

- ти на - гра - - - да. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ, БО - ГИ - НИЯ
ré - com - pen - - - se. La da, dé - es - se de là -

въ - - рень быль. То СВѢТЪ ЛЮБ -
fus fi - de - - - le, El La - -

То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ. БО - ГИ НИЯ
La da, dé - es - se de là -

Ла - - - да встрѣ - ча - - етъ СВѢТ - - - ЛЫЙ при - зракъ
mont, de - cueil - le ton âme - - - en son sé -

- ви встрѣ - ча - - етъ СВѢТ - - - ЛЫЙ при - зракъ
da re - çoit ton âme - - - en son sé -

Ла - - - да встрѣ - ча - - етъ при - - - зракъ
mont, de re - çoit dans son sé - - -

8

Sopr. I.
твои. To свѣтъ Любви бо ги - ня
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Sopr. II.
div.

Alti.
твои. To свѣтъ Любви бо ги - ня
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Tenori.
Viens Бо ги - ня
La - da - ня

Bassi I (Baryton).
(dolcissimo)

33 *leggieramente*

To
Viens

div. unis.
ла - да встрѣ - ча - етъ свѣтъ зный при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встрѣ - ча - етъ свѣтъ зный при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встрѣ - ча - етъ свѣтъ зный при - зракъ
ronne en fin la cons - lance Et ton a

свѣтъ люб
vers pur a

ла - да встрѣ - ча - етъ свѣтъ зный при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встрѣ - ча - етъ свѣтъ зный при - зракъ
ronne en fin la cons - lance Et ton a

свѣтъ люб
vers pur a

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mon, fa t'ac - cueil l'ir en son sé -

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mon, fa t'ac - cueil l'ir en son sé -

ТВОЙ. *mon!* *La - da t'ac -*

ВИ *mon!* Бо - *La -*

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, ta t'ac - cueil l'ir en son ze -

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, ta t'ac - cueil l'ir en son sé -

cueille en son doux sé - *mis. jour, Ou luit l'a -*

- ги - ня Ла - да
da t'ap pel - le!

Шествіе боговъ останавливается.
Le cortège des Dieux s'arrête.

p legato e dolce

Sopr. I. твой. Пусть свѣтъ - лый сонъ уе - по - ко
jour. Qu'un doux som - meil fer - me tes

p legato e dolce

Sopr. II. твой. Пусть свѣтъ лый
jour. Fer me tes

p legato e dolce

Alti I. твой. Пусть свѣтъ лый
jour. Fer mant tes

p legato e dolce

Alti II. Пусть свѣтъ лый
Qu'un doux som - meil uе - по - ко

p legato e dolce

Tenori. Пусть свѣтъ лый сонъ уе - по - ко
Qu'un doux som - meil fer - me tes

34 *legato e tenuto assai*

pp

твой. (poco più animato)
jour.

Con Ped.

pp

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. I - ci sont ré - u -

pp

сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ;
yeux! Et viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

mf

сонъ - ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
yeux! Adieu! Viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

mf

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду -
yeux! Viens au-pres de tes ai-eux. Ils sont i - ci

pp

здесь сонмъ ду -

Среди облаковъ видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.

Sopr. Poco più mosso.

и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво-ихъ те-бя зо-вуть.
Les purs es - prits Et tes ai - eux, t'ap-pelant tous!

Alt.

свѣт - лыхъ и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво-ихъ те-бя зо-вуть.
prits; Vois-les ré - u - nis A tes ai - eux, t'ap-pelant tous!

Tenori.

ховъ.
sv.

Bassi.

Te II.

35 *Poco più mosso.*
trem.

sf sf sf sf cresc.

Приди, при-
Viens, Ja - ro-

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.
La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.

riten. Più largo. dolce cresc.

И съ Мла-ды чие-то-
Le saint a - mour est

(quasi echo)

ди! При-ди! И
mir, ah! viens! U -

riten. Più largo.

f sf p pp

10

му - ду - шой со - с - ди нисъ въ обь - ять - явъ шъ - ги.
la; Fiens la vir a Mla da Daus une e trein - te.

mf cresc.
 Co - е - ди нисъ въ обь - ять - явъ шъ - ги.
A toz Mla da!

mf cresc.
 Co - е - ди нисъ въ обь - ять - явъ шъ - ги.
U us sez vous dans une e trein - te.

съ Мла - доу со - е - ди нисъ.
us ton âme a Mla - da.

36

poco string.

cresc.

ff Poco più mosso.

нар

Iunga

Fin.